



**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

—
Compte rendu intégral

—
Integraal verslag

—
**Séance plénière du
VENDREDI 16 JUILLET 2010**

—
**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 16 JULI 2010**

(Séance du matin)

(Ochtendvergadering)

Avis

À partir du 1^{er} octobre 2010 le compte rendu intégral ne sera plus imprimé.

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse <http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Service des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Bericht

Vanaf 1 oktober 2010 wordt het integraal verslag niet meer gedrukt.

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op <http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Dienst verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

SOMMAIRE**INHOUD**

EXCUSÉS	10	VERONTSCHULDIGD	10
HOMMAGE	11	EERBETOON	11
INSTALLATION DE QUATRE MEMBRES DU PARLEMENT	11	INSTALLATIE VAN VIER LEDEN VAN HET PARLEMENT	11
INSTALLATION D'UN NOUVEAU MEMBRE DU PARLEMENT	15	INSTALLATIE VAN EEN NIEUW LID VAN HET PARLEMENT	15
Application de l'article 10bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989		Toepassing van artikel 10bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989	
COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	16	MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	16
Cour constitutionnelle		Grondwettelijk Hof	
Délibérations budgétaires		Begrotingsberaadslagingen	
FÉDÉRATION DES PARTENAIRES DE L'EMPLOI (FEDERGON)	17	FEDERATIE VAN PARTNERS VOOR WERK (FEDERGON)	17
Rapport annuel 2009		Jaarverslag 2009	
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE LA RÉGION WALLONNE	17	ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VOOR HET WAALS GEWEST	17
Rapport d'activité 2009		Activiteitenverslag 2009	

FONDS DES RENTES	18	RENTEFONDS	18
Rapport annuel 2009		Jaarverslag 2009	
POLICE FÉDÉRALE	18	FEDERALE POLITIE	18
Rapport d'activités 2009		Activiteitenverslag 2009	
BRUXELLES FORMATION	18	BRUXELLES FORMATION	18
Rapport annuel 2009		Jaarverslag 2009	
CENTRE D'INFORMATIQUE POUR LA RÉGION BRUXELLOISE	18	CENTRUM VOOR INFORMATICA VOOR HET BRUSSELS GEWEST	18
Rapport annuel		Jaarverslag	
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS INTERCOMMUNAUX DE BRUXELLES	19	MAATSCHAPPIJ VOOR HET INTER-COMMUNAAL VERVOER TE BRUSSEL	19
Rapport d'activités et rapport financier pour l'année 2009		Activiteitenverslag en financieel verslag voor het jaar 2009	
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
RENOUVELLEMENT DE LA COMPOSITION DE LA COMMISSION ROYALE DES MONUMENTS ET DES SITES	19	VERNIEUWING VAN DE SAMENSTELLING VAN DE KONINKLIJKE COMMISSIE VOOR MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN	19
Présentation d'une liste double de candidats à cinq mandats vacants		Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vijf vacante mandaten	
QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU	21	SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD	21

PROPOSITION D'ORDONNANCE	22	VOORSTEL VAN ORDONNANTIE	22
Prise en considération		Inoverwegingneming	
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
PROJET D'ORDONNANCE	22	ONTWERP VAN ORDONNANTIE	22
Projet d'ordonnance modifiant le Code des droits de succession (nrs A-90/1 et 2 - 2009/2010).		Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van het Wetboek der Successierechten (nrs A-90/1 en 2 - 2009/2010).	
<i>Discussion générale – Orateurs :</i>	22	<i>Algemene bespreking – Sprekers:</i>	22
M. Herman Mennekens , rapporteur, M. Olivier de Clippele , M. Jean-Luc Vanraes , ministre.		de heer Herman Mennekens , rapporteur, de heer Olivier de Clippele , de heer Jean-Luc Vanraes , minister.	
<i>Discussion des articles</i>	26	<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	26
AVIS	28	ADVIEZEN	28
Application de l'article 33 de la loi du 21 juin 2002		Toepassing van artikel 33 van de wet van 21 juni 2002	
Modification budgétaire n° 1 de l'exercice 2010 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale - Avis à émettre par le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (art. 33 de la loi du 21 juin 2002) ;	28	Begrotingswijziging nr. 1 van het boekjaar 2010 van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad - Advies uit te brengen door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement (art. 33 van de wet van 21 juni 2002);	28
Budget de l'exercice 2011 de l'Établissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale - Avis à émettre par le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (art. 33 de la loi du 21 juin 2002) ;	28	Begroting van het boekjaar 2011 van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad - Advies uit te brengen door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement (art. 33 van de wet van 21 juni 2002);	28

Budget de l'exercice 2011 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale - Avis à émettre par le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (art. 33 de la loi du 21 juin 2002), (n° A-99/1 - 2009/2010).	28	Begroting van het boekjaar 2011 van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad - Advies uit te brengen door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement (art. 33 van de wet van 21 juni 2002), (nr. A-99/1 - 2009/2010).	28
<i>Discussion conjointe – Oratrice : Mme Barbara Trachte</i> , rapporteuse.	29	<i>Samengevoegde bespreking – Spreker: mevrouw Barbara Trachte</i> , rapporteur.	29
INTERPELLATIONS	30	INTERPELLATIES	30
- de Mme Brigitte De Pauw	30	- van mevrouw Brigitte De Pauw	30
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au développement, concernant "l'avenir de l'hippodrome de Boitsfort".		tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende "de toekomst van de paardenrenbaan van Bosvoorde".	
Interpellation jointe de Mme Martine Payfa,	30	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Martine Payfa,	30
concernant "l'avenir de l'hippodrome de Boitsfort".		betreffende "de toekomst van de renbaan in Bosvoorde".	
Interpellation jointe de Mme Céline Fremault,	30	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Céline Fremault,	30
concernant "l'avenir du projet de réhabilitation de l'hippodrome de Boitsfort".		betreffende "de toekomst van het project voor de renovatie van de hippodroom van Bosvoorde".	

<i>Discussion conjointe – Orateurs : M. Michel Colson, Mme Anne Dirix, Mme Annemie Maes, M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Brigitte De Pauw, Mme Françoise Dupuis, présidente, Mme Céline Fremault.</i>	33	<i>Samengevoegde bespreking – Sprekers: de heer Michel Colson, mevrouw Anne Dirix, mevrouw Annemie Maes, de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter, mevrouw Céline Fremault.</i>	33
- de M. Arnaud Pinxteren	43	- van de heer Arnaud Pinxteren	43
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,		tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,	
concernant "le renvoi de la Belgique devant la Cour de Justice de l'Union européenne en raison du non-respect par les trois Régions de la directive 91/271 relative au traitement des eaux urbaines résiduaires et la mise en demeure de la Commission européenne relative au non-respect par la Région de Bruxelles-Capitale des valeurs limites fixées pour les PM10".		betreffende "de verwijzing van België naar het Hof van Justitie van de Europese Unie wegens het niet naleven door de drie gewesten van richtlijn 91/271 inzake de behandeling van stedelijk afvalwater en de ingebrekestelling van de Europese Commissie wegens het niet naleven van de grenswaarden voor PM10 door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".	
Interpellation jointe de Mme Sophie Brouhon,	44	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Sophie Brouhon,	44
concernant "l'amende européenne pour non-respect de la directive 'eau'".		betreffende "de EU-boete vanwege het niet naleven van de waterrichtlijn".	
Interpellation jointe de M. Philippe Pivin,	44	Toegevoegde interpellatie van de heer Philippe Pivin,	44
concernant "le renvoi de la Belgique devant la Cour de Justice de l'Union européenne pour non-respect, par la Région de Bruxelles-Capitale, des normes européennes en matière de collecte et de traitement des eaux urbaines résiduaires".		betreffende "de verwijzing van België naar het Hof van Justitie van de Europese Unie wegens het niet naleven door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van de Europese normen inzake opvang en behandeling van stedelijk afvalwater".	
Interpellation jointe de M. Didier Gosuin,	44	Toegevoegde interpellatie van de heer Didier Gosuin,	44
concernant "la double condamnation de la Belgique par la Commission européenne".		betreffende "de dubbele veroordeling van België door de Europese Commissie".	

Interpellation jointe de Mme Annemie Maes, 44	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Annemie Maes, 44
concernant "le renvoi éventuel, par la Commission européenne, de la Belgique devant la Cour de justice de l'Union européenne pour non-respect des limites pour les émissions de particules fines".	betreffende "de mogelijke verwijzing van België door de Europese Commissie naar het Hof van Justitie van de Europese Unie omwille van het niet respecteren van de grenswaarden voor fijn stof".
Interpellation jointe de Mme Olivia P'tito, 44	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Olivia P'tito, 44
concernant "l'épuration des eaux mise en cause devant la Cour de justice de l'Union européenne et l'avis motivé de la Commission européenne par rapport à la directive air et aux dépassements systématiques des seuils PM10 en Région de Bruxelles-Capitale".	betreffende "de waterzuivering in vraag gesteld voor het Hof van Justitie van de Europese Unie en het gemotiveerde advies van de Europese Commissie in verband met de luchtrichtlijn en de systematische overschrijding van de PM10-norm in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".
Interpellation jointe de Mme Mahinur Ozdemir, 45	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Mahinur Ozdemir, 45
concernant "le non-respect par la Région bruxelloise de la législation européenne en matière de qualité de l'air".	betreffende "het niet naleven door het Brussels Gewest van de Europese wetgeving inzake luchtkwaliteit".
Interpellation jointe de Mme Brigitte De Pauw, 45	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Brigitte De Pauw, 45
concernant "la lutte contre les particules fines suite à l'avis motivé de la Commission européenne".	betreffende "de bestrijding van fijn stof naar aanleiding van het met redenen omkleed advies van de Europese Commissie".
<i>Discussion conjointe – Orateurs : Mme Els Ampe, Mme Céline Delforge, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, M. Arnaud Pinxteren, Mme Sophie Brouhon, M. Didier Gosuin, Mme Annemie Maes, Mme Olivia P'tito.</i> 62	<i>Samengevoegde bespreking – Sprekers: mevrouw Els Ampe, mevrouw Céline Delforge, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, de heer Arnaud Pinxteren, mevrouw Sophie Brouhon, de heer Didier Gosuin, mevrouw Annemie Maes, mevrouw Olivia P'tito.</i> 62

QUESTIONS ORALES	82	MONDELINGE VRAGEN	82
- de Mme Céline Delforge	82	- van mevrouw Céline Delforge	82
à Mme Brigitte Grouwels, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer,	
concernant "la campagne de promotion des 4 jours fous de Galleria Inno par la STIB".		betreffende "de promotiecampagne van de MIVB voor de '4 dolle dagen' van Galleria Inno".	
- de Mme Céline Delforge	82	- van mevrouw Céline Delforge	82
à Mme Brigitte Grouwels, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer,	
concernant "la composition des parfums synthétiques diffusés par la STIB dans ses stations de métro".		betreffende "de samenstelling van het synthetisch parfum die de MIVB verspreidt in de metrostations".	
- de M. Alain Maron	82	- van de heer Alain Maron	82
à M. Emir Kir, secrétaire d'État de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Urbanisme et de la Propreté publique,		aan de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Stedenbouw en Openbare Netheid,	
concernant "les permis d'urbanisme traités par les communes en 2008 et 2009".		betreffende "de stedenbouwkundige vergunningen behandeld door de gemeenten in 2008 en in 2009".	

PRÉSIDENCE : **MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.**
VOORZITTERSCHAP: **MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.**

- *La séance est ouverte à 9h32.*

Mme la présidente.- Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 16 juillet 2010.

EXCUSÉS

Mme la présidente.- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Mohamed Daïf ;
- M. Ahmed El Khannouss ;
- M. Benoît Cerexhe, ministre ;
- M. Mohammadi Chahid ;
- M. Emmanuel De Bock ;
- M. Philippe Pivin ;
- M. Emin Özkara ;
- M. Willem Draps ;
- Mme Martine Payfa ;
- Mme Françoise Schepmans ;
- M. Vincent De Wolf.

- *De vergadering wordt geopend om 9.32 uur.*

Mevrouw de voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 16 juli 2010 geopend.

VERONTSCHULDIGD

Mevrouw de voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Mohamed Daïf;
- de heer Ahmed El Khannouss;
- de heer Benoît Cerexhe, minister;
- de heer Mohammadi Chahid;
- de heer Emmanuel De Bock;
- de heer Philippe Pivin;
- de heer Emin Özkara;
- de heer Willem Draps;
- mevrouw Martine Payfa;
- mevrouw Françoise Schepmans;
- de heer Vincent De Wolf.

HOMMAGE

Mme la présidente.- M. Jacques Pivin nous a quittés le mercredi 7 juillet 2010 des suites d'une longue maladie. Il a siégé au parlement bruxellois du 21 mai 1995 au 13 juin 1999 ; il fut également membre de la Chambre des représentants de 1985 à 1995.

Mais c'est au sein de sa commune (Koekelberg), dont il fut le premier échevin (1971-1980) et le bourgmestre (1980-2001), qu'il assumait le plus long mandat en défendant des priorités qui lui tenaient à cœur : la qualité de vie, la défense des commerçants et l'expansion de l'activité économique.

Officier de réserve, Jacques Pivin était également Chevalier de l'ordre de la Couronne et Officier de l'ordre de Léopold.

J'ai présenté à notre collègue Philippe Pivin et à sa famille, au nom du parlement, nos plus vives condoléances.

Je vous propose d'observer une minute de silence à sa mémoire.

(L'Assemblée debout observe une minute de silence)

**INSTALLATION DE QUATRE
MEMBRES DU PARLEMENT**

Admission de M. Emmanuel De Bock en qualité de membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en remplacement de M. Bernard Clerfayt, démissionnaire

Mme la présidente.- Par lettre du 1^{er} juillet 2010, M. Bernard Clerfayt m'a informé de sa démission en tant que membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le suppléant de la liste MR appelé à remplacer M. Bernard Clerfayt, démissionnaire, est M. Emmanuel De Bock.

EERBETOON

Mevrouw de voorzitter.- Op woensdag 7 juli 2010 is de heer Jacques Pivin overleden ingevolge een langdurige ziekte. De heer Pivin zetelde van 21 mei 1995 tot 13 juni 1999 in het Brussels Parlement en was eveneens lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van 1985 tot 1995.

Zijn langste mandaat oefende hij echter uit in de gemeente Koekelberg, als eerste schepen (1971-1980), en daarna als burgemeester (1980-2001). Daar pleitte hij voor prioriteiten die hem na aan het hart lagen: levenskwaliteit, verdediging van de handelaars en ontwikkeling van de economische bedrijvigheid.

Jacques Pivin was reserveofficier, Ridder in de Kroonorde en Officier in de Leopoldsorde.

Uit naam van het parlement heb ik mijn innige deelneming betuigd aan onze collega Philippe Pivin en aan zijn familie.

Ik stel voor een minuut stilte in acht te nemen om hem te gedenken.

(De vergadering staat recht en neemt een minuut stilte in acht)

**INSTALLATIE VAN VIER LEDEN VAN
HET PARLEMENT**

Toelating van de heer Emmanuel De Bock als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, ter vervanging van de heer Bernard Clerfayt, ontslagnemend

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 1 juli 2010 deelt de heer Bernard Clerfayt mij mee dat hij ontslag neemt als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

De opvolger op de MR-lijst die de heer Bernard Clerfayt, ontslagnemend, vervangt is de heer Emmanuel De Bock.

L'élection de ce dernier comme membre suppléant du parlement a été validée au cours de la séance plénière du 23 juin 2009.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc l'admission de M. Emmanuel De Bock comme membre du parlement, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation ?

Je proclame M. Emmanuel De Bock membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il a déjà prêté le serment constitutionnel en français lors de la séance plénière du 5 février 2010 et ce, en vertu de l'article 12, § 3, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Admission de Mme Anne-Sylvie Mouzon en qualité de membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en remplacement de Mme Fatiha Saïdi, frappée d'une cause d'incompatibilité

Mme la présidente.- Mme Fatiha Saïdi a été élue en qualité de sénatrice lors des élections du 13 juin 2010 et a prêté le serment au Sénat.

Le mandat de membre du parlement bruxellois est incompatible avec le mandat de sénateur en vertu de l'article 12, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. En outre, le Code électoral prévoit en son article 233, § 2, 2^e alinéa, que sont frappés d'une cause d'incompatibilité qui entraîne la déchéance de leur mandat au sein du parlement bruxellois les députés qui ont été élus au parlement fédéral et y ont prêté le serment constitutionnel.

De verkiezing van deze laatste als plaatsvervangend lid van het parlement werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van het reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van de heer Emmanuel De Bock als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, zonder verwijzing naar een commissie die de geloofsbrieven onderzoekt.

Geen bezwaar?

Ik verklaar de heer Emmanuel De Bock lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Hij legde reeds de grondwettelijke eed af in het Frans tijdens de plenaire vergadering van 5 februari 2010 en dit krachtens artikel 12, § 3, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Toelating van mevrouw Anne-Sylvie Mouzon als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, ter vervanging van mevrouw Fatiha Saïdi die zich in een situatie van onverenigbaarheid bevindt

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Fatiha Saïdi werd verkozen als senator tijdens de verkiezingen van 13 juni 2010 en legde de eed af in de Senaat.

Het mandaat van lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is onverenigbaar met het mandaat van senator krachtens artikel 12, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. Bovendien voorziet het Kieswetboek in zijn artikel 233, § 2, tweede lid, dat de leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement die verkozen werden in het federaal parlement en er de eed aflegden, in een situatie van onverenigbaarheid verkeren die het verval van hun mandaat in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement met zich meebrengt.

La suppléante de la liste PS appelée à remplacer Mme Fatiha Saïdi, frappée d'une cause d'incompatibilité, est Mme Anne-Sylvie Mouzon.

L'élection de cette dernière comme membre suppléante du parlement a été validée au cours de la séance plénière du 23 juin 2009.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc l'admission de Mme Anne-Sylvie Mouzon comme membre du parlement, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation ?

Je proclame Mme Anne-Sylvie Mouzon membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

(Applaudissements)

Elle a déjà prêté le serment constitutionnel en français lors de la séance plénière du 23 juin 2009 et ce, en vertu de l'article 10bis, § 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises et a été réinstallée en vertu de la même disposition lors de la séance plénière du 17 juillet 2009.

Admission de M. René Coppens en qualité de membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en remplacement de M. Guy Vanhengel, frappé d'une cause d'incompatibilité

Mme la présidente.- M. Guy Vanhengel a été élu en qualité de membre de la Chambre des Représentants, lors des élections du 13 juin 2010 et y a prêté serment.

Le mandat de membre du parlement bruxellois est incompatible avec le mandat de membre de la Chambre des Représentants en vertu de l'article 12,

De opvolger op de PS-lijst van mevrouw Fatiha Saïdi, die zich in een situatie van onverenigbaarheid bevindt, is mevrouw Anne-Sylvie Mouzon.

De verkiezing van deze laatste als plaatsvervangend lid van het parlement werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van mevrouw Anne-Sylvie Mouzon als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, zonder verwijzing naar een commissie die de geloofsbrieven onderzoekt.

Geen bezwaar?

Ik verklaar mevrouw Anne-Sylvie Mouzon lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

(Applaus)

Zij legde reeds de grondwettelijke eed af in het Frans tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009 en dit, krachtens artikel 10bis, § 1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en werd krachtens dezelfde bepaling tijdens de plenaire vergadering van 17 juli 2009 opnieuw geïnstalleerd.

Toelating van de heer René Coppens als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, ter vervanging van de heer Guy Vanhengel, die zich in een situatie van onverenigbaarheid bevindt

Mevrouw de voorzitter.- De heer Guy Vanhengel werd verkozen als lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers tijdens de verkiezingen van 13 juni 2010 en hij legde er de eed af.

Het mandaat van lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is onverenigbaar met het mandaat van lid van de Kamer van Volks-

§2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. En outre, le Code électoral prévoit en son article 233, §2, 2e alinéa, que sont frappés d'une cause d'incompatibilité qui entraîne la déchéance de leur mandat au sein du parlement bruxellois, les députés qui ont été élus au parlement fédéral et y ont prêté le serment constitutionnel.

Le suppléant de la liste Open VLD appelé à remplacer M. Guy Vanhengel, frappé d'une cause d'incompatibilité, est M. René Coppens.

L'élection de ce dernier comme membre suppléant du parlement a été validée au cours de la séance plénière du 23 juin 2009.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc l'admission de M. René Coppens comme membre du parlement, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation ?

Je proclame M. René Coppens membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il a déjà prêté le serment constitutionnel en néerlandais lors de la séance plénière du 23 juin 2009, et ce en vertu de l'article 10bis, §1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, et a été réinstallé en vertu de la même disposition lors de la séance plénière du 17 juillet 2009.

Admission de Mme Brigitte De Pauw en qualité de membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en remplacement de M. Steven Vanackere, démissionnaire

vertegenwoordigers krachtens artikel 12, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. Bovendien voorziet het Kieswetboek in zijn artikel 233, § 2, tweede lid, dat de leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement die verkozen werden in het federaal Parlement en er de eed aflegden verkeren in een situatie van onverenigbaarheid die het verval van hun mandaat in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement met zich meebrengt.

De opvolger op de Open VLD-lijst van de heer Guy Vanhengel, die zich in een situatie van onverenigbaarheid bevindt, is de heer René Coppens.

De verkiezing van deze laatste als plaatsvervangend lid van het parlement werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van de heer René Coppens als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, zonder verwijzing naar een commissie die de geloofsbrieven onderzoekt.

Geen opmerking?

Ik verklaar de heer René Coppens lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Hij legde reeds de grondwettelijke eed af in het Nederlands tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009 en dit, krachtens artikel 10bis, §1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en werd krachtens dezelfde bepaling tijdens de plenaire vergadering van 17 juli 2009 opnieuw geïnstalleerd.

Toelating van mevrouw Brigitte De Pauw als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, ter vervanging van de heer Steven Vanackere, ontslagnemend

Mme la présidente.- Par lettre du 6 juillet 2010, M. Steven Vanackere m'a informée de sa démission en tant que membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

La suppléante de la liste CD&V appelée à remplacer M. Steven Vanackere, démissionnaire, est Mme Brigitte De Pauw.

L'élection de cette dernière comme membre suppléante du parlement a été validée au cours de la séance plénière du 23 juin 2009.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc l'admission de Mme Brigitte De Pauw comme membre du parlement, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation ?

Je proclame Mme Brigitte De Pauw membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Elle a déjà prêté le serment constitutionnel en néerlandais lors de la séance plénière du 23 juin 2009, et ce en vertu de l'article 10bis, §1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, et a été réinstallée en vertu de la même disposition lors de la séance plénière du 17 juillet 2009.

INSTALLATION D'UN NOUVEAU MEMBRE DU PARLEMENT

*Application de l'article 10bis de la loi spéciale du
12 janvier 1989*

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle l'installation d'un nouveau membre du parlement en application de l'article 10bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 6 juli 2010 deelt de heer Steven Vanackere mij mee dat hij ontslag neemt als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

De opvolger op de CD&V-lijst die de heer Steven Vanackere, ontslagnemend, vervangt is mevrouw Brigitte De Pauw.

De verkiezing van deze laatste als plaatsvervangend lid van het Parlement werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van mevrouw Brigitte De Pauw als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, zonder verwijzing naar een commissie die de geloofsbrieven onderzoekt.

Geen opmerking?

Ik verklaar mevrouw Brigitte De Pauw lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Zij legde reeds de grondwettelijke eed af in het Nederlands tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009 en dit, krachtens artikel 10bis, §1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en werd krachtens dezelfde bepaling tijdens de plenaire vergadering van 17 juli 2009 opnieuw geïnstalleerd.

INSTALLATIE VAN EEN NIEUW LID VAN HET PARLEMENT

*Toepassing van artikel 10bis van de bijzondere wet
van 12 januari 1989*

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de installatie van een nieuw lid van het parlement met toepassing van artikel 10bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

*Admission de Mme Catherine Moureaux en qualité
de membre du parlement de la Région de Bruxelles-
Capitale*

Mme la présidente.- La suppléante de la liste PS appelée à siéger en application de l'article 10bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, est Mme Catherine Moureaux.

L'élection de cette dernière comme membre suppléante du parlement a été validée au cours de la séance plénière du 23 juin 2009.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc l'admission de Mme Catherine Moureaux comme membre du parlement, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation ?

Je proclame Mme Catherine Moureaux membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Elle avait déjà prêté le serment constitutionnel en français lors de la séance plénière du 23 juin 2009 et ce, en vertu de l'article 10bis, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

J'invite Mme Catherine Moureaux à prendre place à son banc.

(Applaudissements)

**COMMUNICATIONS FAITES AU
PARLEMENT**

Cour constitutionnelle

*Toelating van mevrouw Catherine Moureaux als
lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement*

Mevrouw de voorzitter.- De opvolger op de PS-lijst die, met toepassing van artikel 10bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zetelt is mevrouw Catherine Moureaux.

De verkiezing van deze laatste als plaatsvervangend lid van het parlement werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van mevrouw Catherine Moureaux als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, zonder verwijzing naar een commissie die de geloofsbrieven onderzoekt.

Geen bezwaar?

Ik verklaar mevrouw Catherine Moureaux lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Zij legde reeds de grondwettelijke eed af in het Frans tijdens de plenaire vergadering van 23 juni 2009 en dit, krachtens artikel 10bis, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Ik nodig mevrouw Catherine Moureaux uit plaats te willen nemen.

(Applaus)

**MEDEDELINGEN AAN HET
PARLEMENT**

Grondwettelijk Hof

Mme la présidente.- Diverses communications ont été faites au Parlement par la Cour constitutionnelle.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

Délibérations budgétaires

Mme la présidente.- Divers arrêtés ministériels ont été transmis au parlement par le gouvernement.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**FÉDÉRATION DES PARTENAIRES DE
L'EMPLOI (FEDERGON)**

Rapport annuel 2009

Mme la présidente.- Par lettre du 21 juin 2010, la Fédération des partenaires de l'emploi (FEDERGON) transmet son rapport annuel 2009.

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

**CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE
LA RÉGION WALLONNE**

Rapport d'activité 2009

Mme la présidente.- Par lettre du 28 juin 2010, le Conseil économique et social de la Région wallonne transmet son rapport d'activité pour l'année 2009.

– Pour information.

Mevrouw de voorzitter.- Verscheidene mededelingen werden door het Grondwettelijk Hof aan het parlement gedaan.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

Begrotingsberaadslagingen

Mevrouw de voorzitter.- Verscheidene ministeriële besluiten werden door de regering aan het parlement overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

**FEDERATIE VAN PARTNERS VOOR
WERK (FEDERGON)**

Jaarverslag 2009

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 21 juni 2010 zendt de Federatie van Partners voor Werk (FEDERGON) zijn jaarverslag 2009.

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

**ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD
VOOR HET WAALS GEWEST**

Activiteitenverslag 2009

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 28 juni 2010 zendt de Economische en Sociale Raad voor het Waals Gewest zijn activiteitenverslag voor het jaar 2009.

– Ter informatie.

FONDS DES RENTES

Rapport annuel 2009

Mme la présidente.- Par lettre du 28 juin 2010, le président du Fonds des rentes transmet le rapport annuel du Fonds des rentes pour l'année 2009.

– Pour information.

POLICE FÉDÉRALE

Rapport d'activités 2009

Mme la présidente.- Par lettre reçue le 29 juin 2010, la police fédérale transmet son rapport d'activités pour 2009.

– Pour information.

BRUXELLES FORMATION

Rapport annuel 2009

Mme la présidente.- Par lettre du 2 juillet 2010, le directeur général de Bruxelles Formation transmet son rapport annuel pour 2009.

– Pour information.

CENTRE D'INFORMATIQUE POUR LA RÉGION BRUXELLOISE

Rapport annuel

Mme la présidente.- Par lettre reçue le 5 juillet 2010, le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) transmet son rapport annuel pour l'exercice 2009.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

RENTEFONDS

Jaarverslag 2009

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 28 juni 2010 bezorgt de voorzitter van het Rentefonds het jaarverslag van het Rentefonds voor 2009.

– Ter informatie.

FEDERALE POLITIE

Activiteitenverslag 2009

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief ontvangen op 29 juni 2010 zendt de federale politie zijn activiteitenverslag voor 2009.

– Ter informatie.

BRUXELLES FORMATION

Jaarverslag 2009

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 2 juli 2010 zendt de directeur-generaal van Bruxelles Formation zijn jaarverslag voor 2009.

– Ter informatie.

CENTRUM VOOR INFORMATICA VOOR HET BRUSSELS GEWEST

Jaarverslag

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief ontvangen op 5 juli 2010 zendt het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG) zijn jaarverslag voor het boekjaar 2009.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS INTERCOMMUNAUX DE BRUXELLES

Rapport d'activités et rapport financier pour l'année 2009

Mme la présidente.- Par lettre du 8 juillet 2010, la ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargée des Travaux publics et des Transports, transmet, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'ordonnance du 22 novembre 1990 relative à l'organisation des transports en commun dans la Région de Bruxelles-Capitale, le rapport d'activités et le rapport financier pour l'année 2009 de la Société des transports intercommunaux de Bruxelles.

– Renvoi à la commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications.

RENOUVELLEMENT DE LA COMPOSITION DE LA COMMISSION ROYALE DES MONUMENTS ET DES SITES

Présentation d'une liste double de candidats à cinq mandats vacants

Mme la présidente.- Par lettre du 6 mars 2010, le ministre-président, chargé des Monuments et Sites, demandait au parlement d'initier la procédure adéquate afin que le gouvernement soit saisi d'une liste double de candidats en vue du renouvellement des mandats de cinq membres au sein de la Commission royale des Monuments et des Sites.

Ces personnes ont été nommées par le gouvernement pour un mandat de six ans ayant expiré le 1^{er} janvier 2010.

Il s'agit de :

- Mme Sabine Cartuyvels (historienne de l'art) ;

MAATSCHAPPIJ VOOR HET INTERCOMMUNAAL VERVOER TE BRUSSEL

Activiteitenverslag en financieel verslag voor het jaar 2009

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 8 juli 2010 bezorgt de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer, overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van de ordonnantie van 22 november 1990 betreffende de organisatie van het openbaar vervoer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het activiteitenverslag en het financieel verslag voor het jaar 2009 van de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel.

– Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen.

VERNIEUWING VAN DE SAMENSTELLING VAN DE KONINKLIJKE COMMISSIE VOOR MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vijf vacante mandaten

Mevrouw de voorzitter.- Bij brief van 6 maart 2010 verzocht de minister-president bevoegd voor Monumenten en Landschappen het parlement de procedure aan te vatten met het oog op de voordracht van een dubbele lijst van kandidaten voor de hernieuwing van het mandaat van vijf leden van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen.

Deze personen werden door de regering benoemd voor een mandaat van zes jaar dat ten einde is gelopen op 1 januari 2010.

Het gaat om:

- mevrouw Sabine Cartuyvels (licentiaat in de kunstgeschiedenis);

- Mme Charlotte Nys (ingénieur civil) ;
- M. Jean-François Lehembre (architecte) ;
- M. Jean-Louis Luxen (docteur en droit) ;
- M. Guido Vanderhulst (licencié en sciences sociales).

La procédure de nomination des membres de la Commission royale des Monuments et des Sites est réglée par l'article 11 du Code bruxellois de l'Aménagement du territoire, tel que modifié par l'ordonnance du 14 mai 2009, et par l'arrêté du gouvernement du 8 mars 2001 relatif à la Commission royale des Monuments et des Sites.

En vertu de l'article 2, § 1^{er}, de l'ordonnance du 27 avril 1995 portant introduction d'une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs, "chaque fois qu'au sein d'un organe consultatif, un ou plusieurs mandats sont à attribuer suite à une procédure de présentation, chaque instance chargée de présenter les candidatures est tenue de présenter, pour chaque mandat, la candidature d'au moins un homme et une femme".

Suite à l'appel à candidatures émis par le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale lors de sa séance plénière du 4 juin 2010, qui s'est clôturé le lundi 5 juillet 2010 à 12 heures, treize candidatures ont été introduites au parlement. Le parlement a reçu un nombre suffisant de candidatures pour pouvoir présenter au gouvernement une liste double de candidats aux cinq mandats vacants (soit au minimum dix candidats présentés).

Ayant reçu la candidature de neuf hommes et quatre femmes, le parlement n'est pas en mesure de présenter, pour chaque mandat, la candidature d'au moins un homme et une femme, conformément à l'article 2, § 1^{er}, de l'ordonnance du 27 avril 1995 portant introduction d'une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs.

Le délai d'appel aux candidatures en vue du remplacement des cinq membres de la Commission royale des Monuments et des Sites est prolongé

- mevrouw Charlotte Nys (burgerlijk ingenieur);
- de heer Jean-François Lehembre (architect);
- de heer Jean-Louis Luxen (doctor in de rechten);
- de heer Guido Vanderhulst (licentiaat in sociale wetenschappen).

De procedure voor de benoeming van de leden van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen wordt geregeld in artikel 11 van het Brussels Wetboek van de Ruimtelijke Ordening, zoals gewijzigd door de ordonnantie van 14 mei 2009, en in het regeringsbesluit van 8 maart 2001 betreffende de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Krachtens artikel 2, § 1, van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende invoering van een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen "dient telkens in een adviesorgaan één of meerdere mandaten ten gevolge van een voordrachtprocedure te begeven zijn, per mandaat, door elke voordragende instantie, de kandidatuur van minstens één man en één vrouw voorgedragen te worden".

Naar aanleiding van de oproep tot kandidaten door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement tijdens de plenaire vergadering van 4 juni 2010, die op maandag 5 juli 2010 om 12 uur afgesloten is, werden 13 kandidaturen bij het parlement ingediend. Het parlement heeft genoeg kandidaatstellingen ontvangen om de regering een lijst met dubbeltallen te kunnen voorleggen voor de vijf vacante mandaten (dat is minimaal tien voorgedragen kandidaten).

Het parlement heeft de kandidatuur van 9 mannen en 4 vrouwen ontvangen en kan dus niet voor elk mandaat de kandidatuur van tenminste één man en één vrouw voordragen overeenkomstig artikel 2, § 1 van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende invoering van een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen.

De termijn voor de kandidaturen voor de vervanging van de vijf leden van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen

jusqu'au lundi 4 octobre 2010, à 12 heures au plus tard. Les candidatures devront être adressées à la présidente du parlement et parvenir au greffe du parlement. Les candidats sont invités à joindre à leur candidature un curriculum vitae indiquant leurs qualifications et leur expérience professionnelle ainsi qu'une attestation qu'ils remplissent les conditions visées à l'article 3 de l'arrêté du gouvernement du 8 mars 2001.

Pas d'observation ?

Il en sera ainsi.

QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU

Mme la présidente.- Je rappelle aux membres du gouvernement que l'article 106.2 de notre règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir au parlement dans un délai de 20 jours ouvrables, à dater de leur réception par le ministre ou le secrétaire d'État concerné.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles chaque ministre ou secrétaire d'État n'a pas répondu dans le délai réglementaire :

- M. Charles Picqué : 27 ;
- Mme Brigitte Grouwels : 7 ;
- M. Benoît Cerexhe : 6 ;
- M. Emir Kir : 2 ;
- M. Bruno De Lille : 2 ;
- M. Christos Doukeridis : 1.

wordt verlengd tot maandag 4 oktober 2010 uiterlijk om 12 uur en de kandidaturen moeten aan de voorzitter van het parlement worden gericht en op de griffie van het parlement toekomen. De kandidaten worden verzocht bij hun kandidaatsstelling een uittreksel uit hun geboorteakte te voegen, evenals een curriculum vitae met hun bekwaamheden en hun beroepservaring en een bewijs dat zij aan de in artikel 3 van het regeringsbesluit van 8 maart 2001 gestelde voorwaarden voldoen.

Geen bezwaar?

Aldus wordt besloten.

SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD

Mevrouw de voorzitter.- Ik herinner de leden van de regering er aan dat artikel 106.2 van het reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangstdatum van de vraag door de betrokken minister of staatssecretaris, bij het parlement moeten toekomen.

Ik deel u hierna het aantal schriftelijke vragen per minister of staatssecretaris mee die nog geen antwoord verkregen binnen de door het reglement bepaalde termijn:

- de heer Charles Picqué: 27;
- mevrouw Brigitte Grouwels: 7;
- de heer Benoît Cerexhe: 6;
- de heer Emir Kir: 2;
- de heer Bruno De Lille: 2;
- de heer Christos Doukeridis: 1.

PROPOSITION D'ORDONNANCE

Prise en considération

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de MM. Eric Tomas, Ahmed Mouhssin, Hamza Fassi-Fihri, René Coppens, Mmes Brigitte De Pauw et Annemie Maes modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures (n° A-101/1 - 2009/2010).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération.

PROJET D'ORDONNANCE

PROJET D'ORDONNANCE MODIFIANT LE CODE DES DROITS DE SUCCESSION (NRS A-90/1 ET 2 - 2009/2010).

Discussion générale

Mme la présidente.- La discussion générale est ouverte.

La parole est au rapporteur, M. Mennekens.

M. Herman Mennekens, rapporteur (*en néerlandais*).- *Le projet d'ordonnance apporte plusieurs modifications techniques au Code des droits de succession, qui tiennent compte des mises en demeure de la Commission européenne. Le ministre les a commentées en commission.*

Une première modification se rapporte au droit de mutation par décès. Une deuxième modification concerne l'abattement pour des successions modestes.

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

Inoverwegingneming

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van de heren Eric Tomas, Ahmed Mouhssin, Hamza Fassi-Fihri, René Coppens, mevrouw Brigitte De Pauw en mevrouw Annemie Maes tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en lijkbezorging (nr. A-101/1 - 2009/2010).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT WIJZIGING VAN HET WETBOEK DER SUCCESSIERECHTEN (NRS A-90/1 EN 2 - 2009/2010).

Algemene bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De algemene bespreking is geopend.

De heer Mennekens, rapporteur, heeft het woord.

De heer Herman Mennekens, rapporteur.- Het ontwerp van ordonnantie brengt een aantal technische wijzigingen aan aan het Wetboek der Successierechten, die tegemoet komen aan ingebrekestellingen door de Europese Commissie. De minister lichtte ze in de commissie toe.

Een eerste wijziging heeft betrekking op het recht van overgang bij overlijden. Een tweede aanpassing heeft betrekking op het abbatement voor relatief kleine nalatenschappen.

La première modification envisage, par analogie avec ce qui a déjà été fait dans les autres Régions dans le cadre du droit de mutation par décès, que les dettes puissent être déduites, à condition qu'elles aient été encourues par un défunt n'habitant pas le royaume pour acquérir ou conserver un bien immobilier.

La deuxième modification porte sur l'abattement pour des successions relativement modestes, qui ne s'applique pas actuellement en matière de droit de mutation. Il s'agit manifestement d'un oubli du législateur auquel on remédie aujourd'hui.

Le Conseil économique et social a émis un avis positif concernant ce projet d'ordonnance.

Un membre de la commission indique que le nombre de cas de mutations par décès est assez restreint, et que la directive européenne Natura 2000 n'a toujours pas été transposée par la Région, ce qui peut avoir des conséquences sur le patrimoine environnemental. Le nombre de Bruxellois possédant des forêts en Flandre ou en Wallonie étant limité, le ministre ne considère pas ceci comme une priorité.

Un autre membre se réjouit du fait que l'on élimine une discrimination et renvoie à la problématique des droits de succession pour les personnes handicapées et pour le conjoint survivant. Il est fait référence à l'accord de gouvernement en la matière. Il est également indiqué que les modifications se limitent uniquement aux demandes de la Commission européenne.

Les articles de 1 à 9 et l'ensemble du projet sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

(Applaudissements)

Mme la présidente.- La parole est à M. de Clippele.

M. Olivier de Clippele (en néerlandais).- *M. le ministre, à nos yeux, le présent projet d'ordonnance est un camouflet.*

Pour adapter cette législation, vous avez attendu jusqu'à ce que la Belgique, et la Région de Bruxelles-Capitale, y soit contrainte par l'Europe.

De eerste wijziging strekt ertoe om, naar analogie met wat de andere Gewesten reeds deden, in het recht van overgang bij overlijden de schulden in mindering te kunnen brengen, op voorwaarde dat deze schulden door de overleden niet-Rijksinwoner specifiek werden aangegaan om het betrokken onroerend goed te verwerven of te behouden.

De tweede aanpassing heeft betrekking op het abbatement voor relatief kleine nalatenschappen, dat tot op heden niet geldt in het recht van overgang. Klaarblijkelijk was dit een vergetelheid die hierbij wordt rechtgezet.

Het advies ter zake van de Economische en Sociale Raad is positief.

Een lid van de commissie wijst op het beperkt aantal gevallen van overgang bij overlijden, alsmede naar de Europese richtlijn Natura 2000, die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nog niet is omgezet, en naar de mogelijke gevolgen hiervan op het milieuerfgoed. Gezien het feit dat het aantal Brusselaars dat bossen bezit in Vlaanderen of Wallonië erg beperkt is, beschouwt de minister dit niet als een prioriteit.

Een ander lid is tevreden met het feit dat een discriminatie wordt weggewerkt en verwijst naar de problematiek van de successierechten voor mensen met een handicap en voor de langst levende partner. Er wordt verwezen naar het regeerakkoord ter zake. Er wordt tevens gesteld dat de wijzigingen tegemoet komen aan wat de Europese Commissie vraagt, zonder meer.

Zowel de artikelen 1 tot en met 9 als het geheel worden bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden aangenomen.

(Applaus)

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Clippele heeft het woord.

De heer Olivier de Clippele.- Ik dank rapporteur Mennekens voor zijn bondig rapport.

Mijnheer de minister, voor ons is het voorgelegde ontwerp van ordonnantie een kaakslag; wij hadden het graag anders gezien.

U hebt gewacht tot wanneer België, in casu het

(poursuivant en français)

La modification qui nous est proposée est tout à fait minime. Elle concerne très peu de cas - peut-être moins d'un cas par an -, puisqu'il doit s'agir d'un non-résident ayant acheté un immeuble à Bruxelles au moyen d'un prêt hypothécaire.

Généralement, il a beaucoup plus intérêt à le déduire dans son pays d'origine, puisque l'ensemble des biens sont accumulés pour être taxés à des tarifs plus élevés. Il est cependant arrivé qu'inversement, un contribuable - allemand, je crois - veuille déduire les dettes spécifiquement contractées pour acquérir un bien ici à Bruxelles. Vous adaptez donc la législation bruxelloise à la condamnation européenne.

Pourquoi restons-nous sur notre faim ? Comme l'a dit Mme De Pauw, de la majorité, nous attendons toujours la grande réforme annoncée dans le cadre de l'accord de gouvernement. Actuellement, lorsqu'il y a un décès dans un couple, le conjoint survivant doit payer des droits de succession sur la part de celui qui est décédé.

Je vous donne un exemple très simple. Vous avez vu les chiffres ce matin : les prix de vente à Bruxelles sont, paraît-il, à nouveau à la hausse. Ceci procurera des recettes supplémentaires en droits d'enregistrement et, après les vérifications budgétaires, permettra de faire passer cette réforme de manière tout à fait équitable.

Nous avons lu dans la presse ce matin que le prix moyen d'une maison à Bruxelles est de 352.000 euros. Si le couple est conjointement propriétaire de l'habitation, le survivant doit payer 8.150 euros ; si c'est le partenaire décédé qui possède la totalité de la maison, les droits sont de 41.150 euros.

Cela devient très sérieux. Il est déjà arrivé que le partenaire survivant soit amené à vendre l'habitation dans laquelle le couple a vécu pendant de nombreuses années, sur laquelle il a payé des droits d'enregistrement et des impôts tout au long de la propriété, parce que les banques ne prêtent pas aux personnes très âgées. S'il n'y a pas de liquidités présentes en suffisance dans la succession, la vente de l'habitation conjugale est alors irrémédiable.

C'est toujours le cas aujourd'hui, ce qui justifie l'urgence de cette réforme. Sous la précédente

Brussels Hoofdstedelijk Gewest, op basis van het Europees recht zou worden doorverwezen, om onze wetgeving aan te passen.

(verder in het Frans)

De voorgestelde wijziging is slechts miniem en betreft enkel niet-inwoners die een gebouw in Brussel hebben gekocht via een hypothecaire lening. Meestal is het interessanter om die kost in hun land van oorsprong af te trekken. Wanneer alle goederen worden samengeteld, gelden immers hogere belastingstarieven.

U hebt de Brusselse wetgeving aangepast naar aanleiding van de Europese veroordeling, maar wij wachten nog altijd op de grote hervorming die in het regeerakkoord wordt aangekondigd. Momenteel moet de overlevende partner nog altijd successierechten betalen op het aandeel van de persoon die is overleden.

De vastgoedprijzen in Brussel zijn opnieuw aan het stijgen. Dat zal voor extra inkomsten uit de registratierechten leiden, zodat het mogelijk moet zijn om die billijke hervorming door te voeren.

Vanmorgen konden wij in de pers lezen dat de gemiddelde prijs van een woning in Brussel 352.000 euro bedraagt. Als een koppel samen eigenaar is van de woning, moet de overlevende partner 8.150 euro successierechten betalen. Als de overleden partner alleen eigenaar van de woning is, bedragen de successierechten 41.150 euro.

Het is al gebeurd dat de overlevende partner de woning moet verkopen omdat hij de successierechten niet kan betalen en de banken geen lening meer willen toekennen aan zeer oude personen.

Er moet dus dringend werk worden gemaakt van die hervorming. Tijdens de vorige legislatuur hebben de successie- en de schenkingsrechten 80% meer opgebracht. De ontvangsten zijn dus zodanig gestegen dat het mogelijk moet zijn om de successierechten te hervormen.

In 1977 werd een tarief van 30% in rechte lijn ingevoerd vanaf 500.000 euro en van 80% vanaf 175.000 euro.

Een bedrag van 500.000 euro was vroeger een

législature, les droits de succession et de donation ont rapporté 80% de plus. Les recettes gonflent donc tellement qu'il est dès lors possible de mener une réforme des droits de succession.

Autrefois, pour les droits de succession, la réforme de 1977 a instauré un barème de 30% en ligne directe à partir de 500.000 euros et de 80% à partir de 175.000 euros.

Avec 500.000 euros, vous héritiez d'une véritable fortune à l'époque. Aujourd'hui, cela représente toujours un très gros patrimoine, mais 175.000 euros permettent à peine d'acheter un logement à Bruxelles. Or, vous le taxez toujours à 80%, comme c'était le cas en 1977. La non-adaptation des barèmes d'imposition fait donc en sorte que des personnes qui possèdent des patrimoines tout à fait moyens sont confrontées à des droits de succession qui étaient autrefois réservés aux tout gros patrimoines.

Sachez enfin que les tout gros patrimoines ne paient pas de droits de succession. Le droit de succession ne taxe en réalité pas les grosses fortunes, mais bien les classes moyennes. C'est ce qui fait d'ailleurs fuir les classes moyennes hors de la Région.

Vous qui êtes membre d'un parti qui est également présent en Région flamande, vous n'ignorez pas que l'on y a supprimé les droits de succession entre conjoints. Dès lors, le conseil est régulièrement donné, dans le cas où les personnes ont deux habitations, une à Bruxelles et une en Flandre, de se faire domicilier en Flandre plutôt qu'à Bruxelles. De ce fait, au lieu d'avoir une réduction des droits de succession, la Région de Bruxelles-Capitale perd la totalité de la recette, puisque celle-ci bascule vers la Région flamande.

(Applaudissements sur les bancs du MR)

Mme la présidente.- La parole est à M. Vanraes.

M. Jean-Luc Vanraes, ministre.- Concernant la remarque qui vient d'être formulée par M. Olivier de Clippele, je connais le fond de ses pensées et je le rejoins en partie. Cependant, il a commis un petit oubli : nous sommes dans une situation de crise assez grave et j'ai déjà expliqué il y a deux semaines, à la suite d'une question portant sur notre

fortuin en is nog steeds veel geld, maar met 175.000 euro kan je nog amper een woning kopen in Brussel. Het bedrag wordt echter nog steeds voor 80% belast, zoals in 1977. Het uitblijven van een aanpassing van de belastingschalen leidt er dus toe dat ook mensen met een eenvoudige woning torenhoge erfrechten moeten betalen.

Overigens betalen mensen met een zeer groot vermogen in feite geen successierechten. De middenklasse is het kind van de rekening. Dat leidt trouwens tot stadsvlucht. U weet uiteraard ook dat als in het Vlaams Gewest een van beide echtgenoten overlijdt, de andere geen erfrechten moet betalen. Brusselaars krijgen dan ook vaak de raad om zich in Vlaanderen te domiciliëren, als ze daar een tweede woning hebben. Zo verliest het Brussels Gewest alle opbrengsten uit de erfrechten.

(Applaus bij de MR)

Mevrouw de voorzitter.- De heer Vanraes heeft het woord.

De heer Jean-Luc Vanraes, minister (in het Frans).- *Ik ben het gedeeltelijk eens met de redenering van de heer de Clippele. Hij vergeet echter dat wij in een ernstige crisis zitten en dat wij geen begrotingsoverschot hebben. De opbrengst van de registratierechten valt hoger uit dan verwacht, maar die meevaller is niet*

rating, qu'il est faux de dire que nous avons un boni. Effectivement, nos droits d'enregistrement sont plus élevés que ce qui était prévu, mais ils vont seulement permettre de diminuer notre mali, pas d'atteindre une situation d'équilibre.

L'accord de gouvernement prévoit effectivement la possibilité d'une réduction des droits de succession à partir du moment où la situation financière le permet. C'est la raison pour laquelle nous faisons un gros effort budgétaire et que nous insistons pour que l'on refinance notre Région, revendication soutenue par tous il y a deux semaines. Dès que possible, nous exécuterons l'accord de gouvernement.

Cependant, la situation actuelle de la Région bruxelloise avec son déficit de 220 millions d'euros ne nous permet pas de procéder à cette réduction. J'espère que des temps meilleurs arriveront bientôt. Je suis évidemment au courant du fait que les recettes liées aux droits d'enregistrement vont augmenter et je m'en réjouis. Toutefois, les droits de succession sont en chute libre, conséquence de la précarisation de notre Région.

Attendons donc des temps meilleurs et espérons que la situation financière future nous permettra de prendre des mesures. Pour l'instant, il est tout à fait impossible de mettre cette proposition à exécution.

Je demande évidemment que l'on vote intégralement le projet d'ordonnance.

Mme la présidente.- La discussion générale est close.

Discussion des articles

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion des articles, sur la base du texte adopté par la commission.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

voldoende om een begrotingsevenwicht te bereiken.

In het regeerakkoord staat inderdaad dat in functie van de positieve evolutie van de begrotingsperspectieven een vermindering van de successierechten zal worden ingevoerd. Dat is de reden waarom wij grote begrotingsinspanningen leveren en blijven aandringen op een herfinanciering van het gewest. Wij hopen het regeerakkoord zo snel mogelijk te kunnen uitvoeren.

Een vermindering van de successierechten zit er evenwel nog niet in, aangezien het begrotingstekort 220 miljoen euro bedraagt. Ik hoop dat er snel betere tijden zullen aanbreken. Het is goed nieuws dat de opbrengst van de registratierechten zal stijgen, maar de successierechten zitten in een vrije val door de verarming van Brussel.

Ik hoop dat dit ontwerp van ordonnantie in zijn geheel zal worden aangenomen.

Mevrouw de voorzitter.- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de bespreking van de artikelen, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Articles 2 à 8

Pas d'observation ?

Adoptés.

Article 8bis (nouveau)

Mme la présidente.- Un amendement n° 1 a été déposé par MM. Olivier de Clippele, Didier Gosuin et Michel Colson, libellé comme suit :

"Insérer un article 8bis (nouveau) libellé comme suit :

"À l'article 60ter du Code des droits de succession, le tableau est modifié comme suit :

"tarif en ligne directe :

- sur la première tranche de 50.000 euros : 2% ;
- sur la tranche de 50.000 à 100.000 euros : 5,3% ;
- sur la tranche de 100.000 à 175.000 euros : 6% ;
- sur la tranche de 175.000 à 250.000 euros : 12%.

tarif spécial entre époux et entre cohabitants : 0%.

Le tarif spécial entre époux et entre cohabitants s'applique uniquement si l'époux ou le cohabitant survivant avait sa résidence principale avec le défunt au jour du décès."

L'amendement est réservé.

Article 9

Pas d'observation ?

Adopté.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'amendement et sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Artikelen 2 tot 8

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 8bis (nieuw)

Een amendement nr. 1 wordt ingediend door de heren Olivier de Clippele, Didier Gosuin en Michel Colson, en luidt als volgt:

"Een artikel 8bis (nieuw) in te voegen luidend:

"In artikel 60ter van het Wetboek der Successierechten wordt de tabel als volgt gewijzigd.

"tarief in rechte lijn:

- op de eerste schijf van 50.000 euro: 2%;
- op de schijf van 50.000 tot 100.000 euro: 5,3%;
- op de schijf van 100.000 tot 175.000 euro: 6%;
- op de schijf van 175.000 tot 250.000 euro: 12%.

bijzonder tarief tussen echtgenoten en tussen samenwonenden: 0%.

Het bijzonder tarief tussen echtgenoten en tussen samenwonenden is enkel van toepassing indien de overlevende echtgenoot of samenwonende partner een gemeenschappelijke hoofdverblijfplaats had met de overledene op de dag van het overlijden."

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Artikel 9

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het amendement en het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

AVIS

Application de l'article 33 de la loi du 21 juin 2002

MODIFICATION BUDGÉTAIRE N° 1 DE L'EXERCICE 2010 DE L'ÉTABLISSEMENT NÉERLANDOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE - AVIS À ÉMETTRE PAR LE PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ART. 33 DE LA LOI DU 21 JUIN 2002) ;

BUDGET DE L'EXERCICE 2011 DE L'ÉTABLISSEMENT FRANCOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE - AVIS À ÉMETTRE PAR LE PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ART. 33 DE LA LOI DU 21 JUIN 2002) ;

BUDGET DE L'EXERCICE 2011 DE L'ÉTABLISSEMENT NÉERLANDOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE - AVIS À ÉMETTRE PAR LE PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ART. 33 DE LA LOI DU 21 JUIN 2002),

(N° A-99/1 - 2009/2010).

ADVIEZEN

Toepassing van artikel 33 van de wet van 21 juni 2002

BEGROTINGSWIJZIGING NR. 1 VAN HET BOEKJAAR 2010 VAN DE NEDERLANDSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD - ADVIES UIT TE BRENGEN DOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT (ART. 33 VAN DE WET VAN 21 JUNI 2002);

BEGROTING VAN HET BOEKJAAR 2011 VAN DE FRANSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD - ADVIES UIT TE BRENGEN DOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT (ART. 33 VAN DE WET VAN 21 JUNI 2002);

BEGROTING VAN HET BOEKJAAR 2011 VAN DE NEDERLANDSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD - ADVIES UIT TE BRENGEN DOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT (ART. 33 VAN DE WET VAN 21 JUNI 2002),

(NR. A-99/1 - 2009/2010).

Discussion conjointe

Mme la présidente.- La discussion conjointe est ouverte.

La parole est à la rapporteuse, Mme Trachte.

Mme Barbara Trachte, rapporteuse.- Je m'en réfère à mon rapport écrit.

Mme la présidente.- Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La discussion conjointe est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'avis favorable et sans réserves relatif à la modification budgétaire n° 1 de l'exercice 2010 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, tel qu'adopté par la commission.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'avis favorable et sans réserves relatif au budget de l'exercice 2011 de l'Établissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, tel qu'adopté par la commission.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'avis favorable et sans réserves relatif au budget de l'exercice 2011 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, tel qu'adopté par la commission.

Samengevoegde bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De samengevoegde bespreking is geopend.

Het woord is aan mevrouw Trachte, rapporteur.

Mevrouw Barbara Trachte, rapporteur (in het Frans).- Ik verwijst naar het schriftelijk verslag.

Mevrouw de voorzitter.- Vraagt iemand het woord?

De samengevoegde bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begrotingswijziging nr. 1 van het boekjaar 2010 van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, zoals aangenomen door de commissie.

Wij zullen straks stemmen over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begroting van het boekjaar 2011 van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, zoals aangenomen door de commissie.

Wij zullen straks stemmen over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begroting van het boekjaar 2011 van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, zoals aangenomen door de commissie.

INTERPELLATIONS

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME BRIGITTE DE PAUW

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'avenir de l'hippodrome de Boitsfort".

INTERPELLATION JOINTE DE MME MARTINE PAYFA,

concernant "l'avenir de l'hippodrome de Boitsfort".

INTERPELLATION JOINTE DE MME CÉLINE FREMAULT,

concernant "l'avenir du projet de réhabilitation de l'hippodrome de Boitsfort".

Mme la présidente.- Étant donné l'absence du gouvernement, je suspends la séance.

- La séance est suspendue à 10h04.

- La séance est reprise à 10h27.

INTERPELLATIES

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW BRIGITTE DE PAUW

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de toekomst van de paardenrenbaan van Bosvoorde".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARTINE PAYFA,

betreffende "de toekomst van de renbaan in Bosvoorde".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW CÉLINE FREMAULT,

betreffende "de toekomst van het project voor de renovatie van de hippodroom van Bosvoorde".

Mevrouw de voorzitter.- Aangezien de regering afwezig is, schors ik de vergadering.

- De vergadering wordt geschorst om 10.04 uur.

- De vergadering wordt hervat om 10.27 uur.

Mme la présidente.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw *(en néerlandais).*- *L'hippodrome de Boitsfort se trouve dans un état lamentable. Le contrat de bail avec la Société royale d'encouragement de la race chevaline (SRE) a été rompu à la suite de la faillite de celle-ci. Tous les sous-locataires sont partis, à l'exception du Brussels Golf Club. Au printemps 2005, vous annonciez que l'hippodrome deviendrait un centre récréatif familial, ce pour quoi vous étiez à la recherche de partenaires privés. Vous avez confirmé ce projet en juin 2006.*

En février 2007, dans le cadre de la délimitation de seize zones stratégiques en Région de Bruxelles-Capitale, l'hippodrome s'est vu décerner la fonction de pôle de loisirs.

En mai 2007, vous avez retenu cinq candidats parmi les dix-sept entreprises privées qui avaient introduit un projet pour ce terrain, sur la base d'éléments financiers et urbanistiques. Vous avez déclaré fin 2009 que vous alliez opérer un choix définitif entre deux offres. Or, les devis définitifs sont parvenus à échéance en février 2010.

Où en est ce dossier ? Quel est le calendrier ?

L'une des offres prévoyait l'aménagement d'un parc récréatif, ce qui semble peu justifié étant donné la proximité de la Forêt de Soignes et du parc Tournay-Solvay. Y a-t-il eu une étude en la matière ?

Quel est votre point de vue par rapport à la réhabilitation éventuelle de l'hippodrome ? Ne serait-ce pas favorable au rayonnement international de Bruxelles ?

Mme la présidente.- Mme Payfa est excusée. Son interpellation jointe est donc considérée comme

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- De paardenrenbaan van Bosvoorde verkeert in een lamentabele staat. Na het failliet van de huurder SRE (Société Royale d'Encouragement de la Race Chevaline) werd de huurovereenkomst tussen het gewest en SRE in 2002 verbroken. De onderverhuurders trokken weg, op de Brussels Golf Club na. In het voorjaar van 2005 deelde u mee dat er een nieuwe bestemming was gevonden voor de hippodroom. U wou er een familiaal recreatiedomein van maken en zocht naar partners in de privésector. Dat dat niet eenvoudig zou worden, was duidelijk: de toestand van de gebouwen rondom de renbaan was zeer slecht en is er ondertussen niet op verbeterd. In juni 2006 herhaalde u uw voornemen.

In het kader van de afbakening van zestien strategische gebieden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kende u aan de hippodroom van Bosvoorde de functie van vrijetijdspool toe. We schrijven dan al februari 2007.

In mei 2007 kondigde u aan dat er zeventien privéondernemingen dossiers hadden ingediend voor dit terrein. Hiervan hebt u er vijf geselecteerd rekening houdende met financiële en stedenbouwkundige elementen. Van de vijf kandidaten werd een juridische motivering verwacht. Einde 2009 verklaarde u dat er twee offertes waren ingediend. Daaruit zou een definitieve keuze gemaakt worden. De definitieve bestekken vervielen in februari 2010.

Ten eerste, kunt u meer details geven over de stand van zaken van het dossier? Wat is het tijdschema?

Een van de offertes voorzag in de aanleg van een recreatiepark. Is het noodzakelijk om vlak naast het Zoniënwoud en vlakbij een domein als het Tournay-Solvaypark te voorzien in een extra recreatiegebied? Werd er een behoeftenonderzoek gevoerd?

Hoe staat u tegenover een mogelijke heringebruikname van de hippodroom als paardenrenbaan? Kan dat geen extra troef zijn voor de internationale uitstraling van Brussel?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Payfa is verontschuldigd. Haar toegevoegde interpellatie

retirée.

La parole est à Mme Fremault pour son interpellation jointe.

Mme Céline Fremault. - Je ne m'attarderai pas sur l'historique de ce dossier, Mme De Pauw en a rappelé l'essentiel. En commission du 9 décembre dernier, vous concédiez que compte tenu de l'âpreté des négociations avec les soumissionnaires, il se pourrait que l'on se retrouve sans projet fin février 2010, date ultime de validité des offres.

Entre-temps, il est apparu que les deux derniers soumissionnaires restés en course ont déposé des offres dérogeant à des clauses essentielles du cahier spécial des charges. Les opérateurs privés semblaient éprouver, en pleine crise économique, des réticences à prendre en charge le risque économique que supposent l'obligation de rénover le bâti et d'exploiter le site sans autres garanties que celles prévues par le cahier des charges. En définitive, le marché n'a donc pas été attribué.

Pourriez-vous m'indiquer si ces informations sont exactes ? Pourriez-vous, en outre, m'indiquer de manière plus précise les raisons de cet état de fait et, surtout, les pierres d'achoppement qui firent échouer les négociations avec les soumissionnaires ? Le marché public n'ayant pas été attribué, la procédure sera-t-elle reprise à zéro ? Quel sera l'impact budgétaire de cet échec ? Un nouveau calendrier a-t-il d'ores et déjà été fixé dans ce dossier ? Depuis mars dernier, avez-vous eu des contacts avec les communes concernées à ce propos ?

Lors de la commission du 9 décembre dernier, vous déclariez à propos de l'hypothèse d'un échec des négociations que "si jamais cela devait échouer, nous devrions penser à quelque chose de plus modeste, en attendant des jours meilleurs". Existe-t-il un projet bis moins ambitieux ? Si oui, de quelle nature ? Cette situation nécessite-t-elle une révision de l'ensemble de vos souhaits initiaux ?

Il m'apparaît que vous envisageriez peut-être de scinder les aspects "rénovation" et "exploitation". Dans ce schéma, l'exploitation du site serait laissée à un partenaire privé, tandis que les pouvoirs publics se chargeraient de la rénovation du bâti. Cette solution aurait le mérite de permettre une progression plus rapide de ce dossier, tout en garantissant une grande maîtrise des pouvoirs

wordt dus geacht te zijn ingetrokken.

Mevrouw Fremault heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Céline Fremault (in het Frans). - *Op 9 december 2009 gaf u in commissie toe dat de onderhandelingen met de inschrijvers bijzonder moeizaam verliepen en dat er geen garantie was dat er een project zou zijn tegen eind februari 2010, uiterste indieningsdatum voor de offertes.*

De twee overgebleven inschrijvers zouden ondertussen een offerte hebben ingediend, maar die zouden sterk afwijken van een aantal belangrijke clausules in het bestek. De privépartners leken niet erg happig om in deze crisistijd het economisch risico ten laste te nemen zonder bijkomende waarborgen. Klopt die informatie? Wat waren de struikelblokken?

De overheidsopdracht werd niet toegewezen. Betekent dit dat de procedure volledig moet worden overgedaan? Wat zal de begrotingsweerslag zijn? Is er al een nieuw tijdschema vastgesteld? Hebt u ondertussen al contact met de betrokken gemeenten gehad?

Op 9 december 2009 antwoordde u dat indien de onderhandelingen zouden mislukken, wij een meer bescheiden project zouden moeten overwegen in afwachting dat de situatie verbetert. Bestaat er een minder ambitieus bis-project? Moeten de oorspronkelijke doelstellingen hiervoor worden bijgesteld?

U zou eventueel overwegen om de renovatie en de uitbating van elkaar te scheiden, waarbij de overheid de renovatie van de gebouwen voor haar rekening zou nemen, maar de exploitatie aan een privépartner zou overlaten. Daardoor zou snel voortgang in dit dossier kunnen worden gemaakt en zou de overheid een grote controle over het project kunnen behouden.

Er zou worden overwogen om de Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV) te belasten met de renovatiestudies. Die studies moeten het mogelijk maken een aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning op te stellen. De Grondregie zou in samenwerking met de directie Monumenten en Landschappen belast worden met de dringende bewaringswerken, onder meer om de

publics sur ce projet important. Dans l'hypothèse où cette option devait être retenue, la question se pose de savoir quelle personne morale de droit public se chargerait concrètement de l'aspect rénovation.

À cet égard, la Société d'Acquisition Foncière (SAF) serait pressentie pour se voir confier les études visant la rénovation des bâtiments sis sur le site. La SAF serait ainsi chargée de la rédaction d'un cahier des charges d'études devant permettre d'aboutir à la rédaction d'une demande de permis d'urbanisme. En outre, la Régie foncière serait chargée, en collaboration avec la Direction des Monuments et Sites, de réaliser les travaux conservatoires urgents visant notamment la stabilité des bâtiments. Compte tenu de tous ces éléments, la question se pose, dans l'hypothèse d'une intervention de la SAF, de savoir si cette dernière dispose des fonds suffisants à la concrétisation de cette mission. Cela ne compromettra-t-il pas les autres projets de la SAF ? Nous savons à ce propos que cette société est pressentie pour acquérir certains biens appartenant actuellement à la SDRB ; sera-t-elle toujours en mesure d'agir ?

Enfin, il est à mon sens important que ce site continue à vivre dans l'attente de sa réaffectation. Pourriez-vous m'indiquer si certaines animations temporaires sont prévues sur le site ? J'ai appris à cet égard qu'il est envisagé que le parking soit pour un temps occupé par le Cirque Pauwels, occupant naguère la plaine du Bourdon, à Uccle. Qu'en est-il ? Quelles autres animations envisageriez-vous avant l'entame des grands travaux que nous souhaitons voir aboutir le plus rapidement possible ?

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

Discussion conjointe

Mme la présidente.– La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.– La presse du 5 juillet dernier nous informait de l'imminence d'une décision du gouvernement bruxellois quant à l'avenir du site de l'hippodrome de Boitsfort. On l'appelle pompeusement hippodrome de Boitsfort, mais

stabiliteit van de gebouwen te waarborgen. Beschikt de MVV over voldoende middelen voor de verwezenlijking van die opdracht? De MVV zou ook bepaalde panden van de GOMB overkopen. Blijft er dan nog voldoende geld over voor het project van de renbaan?

Het is belangrijk dat er op de site activiteiten blijven plaatsvinden in afwachting van de herbestemmingsplannen. Naar verluidt zou een deel van de parking worden ingenomen door het circus Pauwels. Zijn er nog andere tijdelijke activiteiten gepland?

(Applaus bij de meerderheid)

Samengevoegde bespreking

Mevrouw de voorzitter.– De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson *(in het Frans).*– *Op 5 juli 2010 kondigde de pers een nakende beslissing aan van de regering over de zogenaamde hippodroom van Bosvoorde. De renbaan ligt eigenlijk in Ukkel en de ingang ervan in de stad Brussel, dat de*

l'anneau, qui représente l'essentiel du terrain, est situé sur Uccle et l'entrée est située sur Bruxelles-Ville, parce que c'est là qu'on percevait les taxes sur les jeux et paris. Watermael-Boitsfort doit avoir deux ou trois ares sur l'ensemble du site.

Il semblerait que le gouvernement bruxellois devait se pencher le jeudi 1^{er} juillet sur cette question, mais que ce point ait été reporté. Ce n'est pas la première fois que vous êtes interrogé sur l'évolution de ce dossier, notamment par Martine Payfa qui a introduit l'interpellation mise aujourd'hui à l'ordre du jour et dont je relaie les préoccupations. Vous connaissez son intérêt pour ce site, pour la sauvegarde du bâtiment du pesage et de la tribune de l'hippodrome, éléments majeurs d'une valeur patrimoniale réelle, mais également pour la pérennité du golf urbain, actuellement toujours en activité.

Une autre préoccupation entre aujourd'hui en ligne de compte, celle de la sécurité du site.

Au fil des ans, le site de l'hippodrome s'est considérablement dégradé. Il pose aujourd'hui de réels problèmes de sécurité, alors que diverses manifestations continuent à y être organisées. Cela ne signifie évidemment pas qu'il faut stopper net toutes ces activités. Néanmoins, des mesures conservatoires sont nécessaires pour la protection des bâtiments et, surtout, pour la sécurité des participants à ces activités.

Je reviens brièvement sur l'historique du dossier. Le 13 juin 2006, l'appel à projets a été lancé. Le 23 juin 2006, vous nous confirmiez votre intention de ne retenir que cinq projets sur les dix-sept manifestations d'intérêt reçues. Le 18 décembre 2006, vous avez décrit les critères retenus dans l'appel, afin que la régie puisse sélectionner les cinq candidats. Dans la foulée, vous avez planifié la date de la sélection pour le projet final aux alentours de mi-2007. Le 14 août 2008, deux offres ont été réceptionnées et retenues. Votre volonté est de voir le projet avancer, particulièrement dans le sens d'un site récréatif et familial. Nous voici aujourd'hui dans la seconde moitié de l'année 2010 et il semblerait que les négociations avec les auteurs des deux projets retenus n'aient pas abouti.

Vous l'aviez précisé lors de la dernière question parlementaire développée par Martine Payfa en commission le 9 décembre 2009, le lieu est soumis

taksen op de weddenschappen mocht innen.

De regering zou dit punt bespreken op 1 juli, maar het werd uitgesteld. U bent hierover al vaker geïnterpelleerd, met name door mevrouw Payfa, uit wiens naam ik spreek. Haar bezorgdheid over dit stuk erfgoed is bekend.

Een andere zorg, naast het behoud van het gebouw, is de veiligheid van het terrein.

In de loop der jaren is de renbaan sterk verloederd. Ondanks de veiligheidsproblemen worden er nog steeds activiteiten georganiseerd. Er moeten dus dringend een aantal bewaringswerken worden uitgevoerd.

Op 13 juni 2006 werd een projectoproep uitgeschreven. Op 23 juni 2006 bevestigde u ons dat er 5 kandidaten zouden worden geselecteerd uit de 17 blikken van belangstelling. Op 18 december 2006 deelde u de selectiecriteria mee. U kondigde ook aan dat u hoopte tegen het midden van 2007 over een eindproject te beschikken. Op 14 augustus 2008 hebt u twee offertes ontvangen. Doel was om een recreatieve en gezinsvriendelijke site te ontwikkelen. Ondertussen zijn wij in de tweede helft van 2010 en zouden de onderhandelingen met de twee inschrijvers zijn mislukt.

Op 9 december 2009 antwoordde u in commissie op een interpellatie van mevrouw Payfa dat de site onderworpen was aan tal van milieuverplichtingen en dat de toewijzingscriteria bijzonder streng waren. Zo moest het project zelfbedruipend zijn, wat begrijpelijk is gezien de staat van de gewestfinanciën.

Vier jaar na de projectoproep zijn wij terug bij af. Dat was min of meer voorspelbaar. U had zelf in december opgemerkt dat indien de onderhandelingen zouden mislukken, er aan een bescheidener project moest worden gedacht in afwachting dat de situatie verbeterd.

Wat is de huidige stand van zaken in dit dossier? Welke opties heeft de regering? Zal er een nieuwe projectoproep worden uitgeschreven, eventueel met andere eisen en criteria? Wat zal de begrotingsweerslag van die nieuwe projectoproep zijn? In het oorspronkelijk bestek werd een autofinanciering geëist. Zou het mogelijk zijn om de renovatie van de site met Belirismiddelen te

à de nombreuses contraintes environnementales et vous avez tenu à ce que les critères d'attribution soient très stricts. Parmi ceux-ci figurait également celui de l'autofinancement par l'adjudicataire, ce qui est compréhensible vu l'état des finances régionales.

Il semblerait aujourd'hui que, malgré les quatre années écoulées depuis l'appel à projets et les différentes possibilités proposées, nous revenions au point de départ. Cette hypothèse était envisageable et tout à fait prévisible en début d'année. Vous aviez d'ailleurs indiqué que si les discussions devaient échouer, le gouvernement devrait songer à un projet plus modeste en attendant des jours meilleurs.

Compte tenu de ce qui précède, mes questions se subdiviseront en deux parties : quant à l'avenir du site d'abord, et quant à son état ensuite. Pourriez-vous nous informer de l'état actuel de la situation, de l'évolution du dossier de l'hippodrome et des options qui s'offrent au gouvernement ? Ce dossier restera-t-il dans l'escarcelle du gouvernement bruxellois et de son administration ? Un nouvel appel à projets est-il envisageable, éventuellement moyennant une vision, des exigences et des critères différents ? Le gouvernement a-t-il l'intention de le céder, moyennant sans doute certaines conditions, à un organe externe ? Est-il envisageable, par exemple, de faire passer la rénovation du site sur les fonds Beliris ? Quelles seront les conséquences financières pour Bruxelles de l'option choisie, notamment au regard de l'exigence initiale d'autofinancement du projet voulue par le gouvernement ?

Quant à l'état du site, vu sa dégradation, l'état de délabrement de la tribune et les problèmes de sécurité que cela engendre, j'aimerais connaître la position du gouvernement face à cette préoccupation. Pourrait-il m'indiquer quelles sont les mesures conservatoires qui sont prises pour préserver le site et sécuriser les lieux lorsque des événements y sont organisés ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Dirix.

Mme Anne Dirix.- En juin 2006, la Région bruxelloise, par votre intermédiaire, lançait un appel à idées pour la réaffectation du site de l'hippodrome.

Quatre ans plus tard, nous nous retrouvons avec un patrimoine bâti complètement délabré et un site

verwezenlijken?

De tribune is in een erbarmelijke staat. Welke maatregelen heeft de regering genomen om verdere verloedering te voorkomen en de veiligheid te waarborgen?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Dirix heeft het woord.

Mevrouw Anne Dirix (in het Frans).- In juni 2006 deed het gewest een oproep voor ideeën voor de hippodroom.

Vier jaar later zijn de gebouwen volledig vervallen en worden er slechts af en toe nog eens

lamentablement dégradé. Seuls quelques événements ponctuels y sont organisés comme des courses à pied, des soirées ou d'autres manifestations relatives au jardin.

Deux hypothèses avaient été avancées dans le cadre de votre appel à projets :

- l'aménagement d'un golf et d'un hôtel ;
- la création d'un parc récréatif pour les familles.

Par ailleurs, d'aucuns ont pu entendre le porte-parole du Jockey club exprimer le souhait de garder dans la capitale de la Belgique et de l'Europe un hippodrome, redonnant vie aux installations toujours existantes et les modernisant. Il affirmait, par ailleurs, que des investisseurs seraient prêts à intervenir dans cette optique.

Des contacts ont-ils eu lieu dans ce sens avec votre cabinet ? Des hypothèses sérieuses de réaffectation en hippodrome ont-elles été avancées ?

Aujourd'hui, il se dit que la Région serait dans l'incapacité d'attribuer le marché étant donné l'exigence des soumissionnaires d'être titulaires d'un droit réel sur le terrain concerné, propriété de la SAF. Pouvez-vous me le confirmer ? Comment avez-vous imaginé le montage financier d'un projet en indiquant, d'une part, l'exigence d'un projet qui s'autofinance sans dépense pour le pouvoir public et ce, pour une durée minimale de 20 ans et, d'autre part, l'impossibilité pour le soumissionnaire d'être assuré d'un retour sur investissement sans aucune garantie, alors qu'il prend seul un risque considérable ?

Le cahier des charges stipule en effet que : "les prestations attendues de l'adjudicataire ont pour objectif de valoriser et gérer le site. À cette fin, l'adjudicataire devra concevoir un projet conforme à ces objectifs, le réaliser ou le faire réaliser, en ce compris l'exécution des travaux, et assurer la gestion et la coordination des différentes activités à déployer sur le site. La rémunération de l'adjudicataire sera assurée par ces activités ainsi que par la gestion de celles-ci, la Région n'assumant aucune autre contrepartie que la mise à disposition du site, selon des modalités à préciser ultérieurement."

Avec une telle exigence, cet appel à projets était

evenementen georganiseerd.

De projectoproep leverde twee opties op:

- een golfterrein en een hotel;
- een recreatiepark voor gezinnen.

De woordvoerder van de Jockey Club vond het dan weer belangrijk om in de hoofdstad van België en Europa een hippodroom te behouden en vroeg om de renbaan op te knappen. Daar zouden volgens hem investeerders voor te vinden zijn.

Heeft uw kabinet contacten gehad met potentiële investeerders? Bestaan er serieuze plannen voor de hippodroom?

Nu blijkt dat het gewest geen aanbesteding kan doen, omdat de onderaannemers een reëel recht moeten hebben op het terrein, dat eigendom is van de MVV. Klopt dat? De investeerders moeten hun projecten dus zelf financieren voor minimaal 20 jaar, zonder steun van het gewest en bovendien krijgen ze geen enkele garantie dat hun investering iets oplevert. Hoe ziet u dat in de praktijk verlopen?

Volgens het bestek staat de projectontwikkelaar in voor de opwaardering en het beheer van het terrein. Hij moet de nodige werken uitvoeren en de activiteiten coördineren. Dit beheer en deze activiteiten moeten de ontwikkelaar vergoeden. Het gewest komt daar niet in tussen en stelt enkel het terrein ter beschikking, aldus het bestek.

Zo kan de projectoproep enkel mislukken. Bent u van plan om van nul te herbeginnen en een nieuw bestek op te stellen dat wel investeerders in een familiepark kan aantrekken?

De MVV zou naar verluidt de restauratie van de gebouwen op zich nemen. Tegen wanneer zult u over een vergunning beschikken en wanneer zullen de werken klaar zijn? Hoe zult u deze werken financieren?

Na vier jaar is de situatie veranderd en zijn er nieuwe uitdagingen, zoals de demografische groei. Moet u daarom niet opnieuw nadenken over de bestemming van dit terrein?

(Applaus bij ECOLO)

quasiment voué à l'échec. Avez-vous envisagé de reprendre la procédure à zéro en rédigeant un nouveau cahier des charges répondant à la demande des investisseurs, afin de maintenir votre projet de parc récréatif ?

Par ailleurs, il se murmure également que la SAF prendrait à sa charge la restauration du bâti. Dans quel délai, dès lors, avez-vous estimé pouvoir organiser l'obtention du permis et l'organisation des travaux ? Qui plus est, comment avez-vous imaginé le financement de ces travaux, question, me semble-t-il, essentielle au regard de la situation de la Région ?

En quatre ans, beaucoup évolue, la société change et de nouveaux défis apparaissent appelant réponse, par exemple l'essor démographique. Une réflexion nouvelle ne devrait-elle pas être menée quant à une affectation autre du site sans s'accrocher à une idée qui paraissait intéressante il y a quatre ans ?

(Applaudissements sur les bancs d'ECOLO)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Maes.

Mme Annemie Maes *(en néerlandais).- Groen! regrette que la Région Bruxelloise ne prenne pas de mesures à plus court terme pour des sites aussi importants.*

La Région devra rencontrer les besoins récréatifs et sportifs de la population en fonction des défis démographiques à venir, même si l'espace disponible est restreint. Le site de l'hippodrome offre de nombreuses perspectives et est aisément accessible en transports en commun. Il pourrait servir de plaine de jeux pendant les vacances scolaires, en combinaison avec des infrastructures sportives.

Nous ne pouvons pas admettre que ce site périclite encore pendant des années et devienne un chancre.

Quelles fonctions alternatives envisagez-vous pour ce site, à court et à long terme ?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Maes heeft het woord.

Mevrouw Annemie Maes.- Groen! betreurt dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest er niet in slaagt om voor dergelijke belangrijke sites op een kortere termijn een regeling te treffen. Ik verwijs in dit verband naar de projectoproep die al dateert van juni 2006 en naar het zwembad Nereus in Ganshoren dat ondertussen al acht jaar gesloten is.

In het licht van de komende demografische uitdagingen heeft het gewest de plicht aan de recreatieve en sportieve noden van de bevolking tegemoet te komen, ook al is de beschikbare ruimte beperkt. De renbaansite biedt heel wat perspectieven. De locatie zou bijvoorbeeld kunnen dienen voor speelpleinwerking voor de vele Brusselse kinderen tijdens de schoolvakanties. De site is goed bereikbaar met het openbaar vervoer. Deze functie zou dan gecombineerd kunnen worden met sportinfrastructuur. Dit past trouwens binnen de strategische optie die al jaren geleden werd gemaakt.

We mogen niet toelaten dat de site nog jarenlang blijft verkommeren en uitgroeit tot een stads-kanker. Aan welke mogelijke alternatieve functies

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (*en néerlandais*).- *Dix-sept candidatures nous sont parvenues, qui ont toutes été analysées. Le 21 décembre 2007, le gouvernement a sélectionné quatre candidats, auxquels il a transmis un cahier spécial des charges arrêté lors de la même séance.*

Deux offres ont été réceptionnées le 14 août 2008. Sur la base d'une première analyse de celles-ci, des négociations ont été entamées avec les deux soumissionnaires. En décembre 2009, nous leur avons écrit afin de leur demander leur dernière et meilleure offre pour le 5 janvier 2010. Malheureusement, le 8 juillet dernier, le gouvernement a dû prendre acte de l'impossibilité d'attribuer le marché de la rénovation et de l'exploitation de l'hippodrome.

(poursuivant en français)

Pour quelles raisons ? Parce que ces offres s'écartaient manifestement trop de certaines clauses essentielles du cahier des charges. On peut toujours examiner la manière de respecter un cahier des charges et une procédure, mais je n'ai pas souhaité m'écarter de manière significative de ce qu'il prévoit. Les raisons évoquées ont déjà été citées, notamment les exigences en matière environnementale et les conséquences de la crise économique.

Les raisons du non-aboutissement de la procédure sont clairement les exigences du cahier des charges : il est évident que l'on ne pouvait pas autoriser n'importe quoi à cet endroit, compte tenu de la proximité de la forêt. Certains projets auraient rendu possible le montage financier, mais il s'agissait alors de toucher à l'intégrité de la zone, et éventuellement de bâtir. Je crois que personne parmi nous n'aurait été favorable à un projet qui aurait procuré des avantages commerciaux à la zone en provoquant une densification urbanistique. C'est sur ce point qu'a porté la discussion avec ceux qui avaient soumis ces offres et qui espéraient sans doute une marge de manœuvre dans la négociation. Je crois qu'il vaut mieux renoncer à un projet plutôt que d'accepter un mauvais projet, vous en

voor de betrokken site op korte en lange termijn denkt u?

Mevrouw de voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Mevrouw De Pauw vatte de evolutie van het dossier samen. We ontvingen zeventien kandidaturen, die allemaal werden onderzocht. Op 21 december 2007 hield de regering na een selectie vier kandidaten over. Zij ontvingen het bestek dat de regering tijdens de zitting op diezelfde dag had voltooid.

Op 14 augustus 2008 ontvingen we twee offertes. Op basis van een eerste onderzoek werden onderhandelingen aangeknoopt met de twee indieners. In december 2009 verzochten we de inschrijvers schriftelijk om tegen 5 januari 2010 hun definitieve en beste offerte in te dienen. Helaas stelde de regering op 8 juli vast dat het onmogelijk was om de opdracht voor de renovatie en de uitbating van de paardenrenbaan toe te kennen, zoals mevrouw De Pauw reeds zei.

(verder in het Frans)

De reden is dat de offertes te veel van het bestek afweken. Wij kunnen niet om het even wat toestaan op dit terrein, gezien de nabijheid van het Zoniënwoud.

Het bestek stelt bepaalde eisen in verband met het milieu. In combinatie met de tweevoudige verplichting om het domein te renoveren en uit te baten conform de oorspronkelijke toestand, is het economische risico voor vele geïnteresseerden te groot, ook in het licht van de economische crisis. De inschrijvers hadden er ook problemen mee dat zij geen zakelijk recht op het domein zouden verwerven. Sommige projecten zouden financieel haalbaar kunnen zijn, maar vereisen dat we raken aan de integriteit van het domein en zo nodig een deel ervan bebouwen. Het leek mij belangrijk om trouw te blijven aan de bepalingen van het bestek. Liever geen project dan een slecht project.

Wij moeten bijzonder voorzichtig zijn met aanbestedingsprocedures. Wij wilden geen afbreuk doen aan de kwaliteit van de site.

Men heeft mij gevraagd of de behoeften van het

conviendrez. Une autre raison évoquée était l'absence de concession de droit réel sur le site.

Je pense que le problème se situe au niveau de la capacité du partenaire privé à prendre en charge le risque économique que supposait la double obligation - j'insiste sur cet aspect double - de rénover et d'exploiter. Au cours des négociations, il est apparu que le coût de la rénovation était important aux yeux des exploitants, la conservation du site s'y ajoutant, il a été impossible de conclure, à moins de prendre une responsabilité que je n'entendais pas assumer, celle de prendre des décisions qui auraient totalement trahi l'esprit du cahier des charges. Or, vous savez qu'il faut être extrêmement vigilant dans ces procédures de marchés publics. Enfin, je pense que l'on ne pouvait pas porter atteinte à la qualité du site.

J'ai bien entendu ce que l'on m'a dit tout à l'heure : les besoins de la Région n'ont-ils pas évolué de manière telle qu'on peut considérer que ce n'est plus un espace récréatif dont on a besoin ici, mais d'un autre type d'espace. Il n'y a pas moyen de faire autre chose, eu égard aux mesures de protection du site. La réponse est claire : si nous devons affronter les conséquences du défi démographique, ce n'est pas sur l'hippodrome que nous devons porter nos efforts. Je pense que je serais très critiqué dans cette enceinte si je vous annonçais que nous allons revoir l'affectation du site de l'hippodrome et que nous allons l'utiliser pour densifier le bâti bruxellois.

Vous conviendrez qu'il n'y a pas beaucoup de latitude à cet endroit compte tenu de ce que nous cherchons à concilier parfois l'inconciliable. Par exemple, éviter de dépenser trop d'argent public - et donc chercher un partenaire privé - tout en imposant des critères de qualité et en cherchant à préserver l'environnement.

Nous avons décidé de prendre nos responsabilités, car il faut avancer. Les intentions - et même les décisions - du gouvernement sont de scinder les aspects rénovation et exploitation. Seule une maîtrise publique de la rénovation du site apportera la garantie que celle-ci sera réalisée dans les plus brefs délais.

À ceux qui déplorent une possible dégradation de la grande tribune, je répondrai, pour information, que la meilleure offre privée prévoyait sa rénovation dans treize ans. Vous conviendrez que, si l'on peut

gewest niet zodanig zijn geëvolueerd dat een recreatiezone op die plaats minder opportuun is geworden. Gezien de beschermingsmaatregelen is het echter niet mogelijk om op dit domein een ander project te realiseren. Ik denk dat ik veel kritiek in dit halfroond zou krijgen als ik aankondigde dat we dit terrein gaan gebruiken om het stedelijke weefsel te verdichten.

We proberen onverenigbare zaken met elkaar in overeenstemming te brengen. Zo willen we niet te veel overheidsgeld uitgeven door op zoek te gaan naar een privépartner, maar tegelijk willen we kwaliteitscriteria opleggen en het milieu beschermen.

De hoofdtribune zou schade oplopen als er niet snel wordt ingegrepen. Welnu, de beste offerte bepaalt dat de renovatie ervan dertien jaar zou duren. Dat is niet snel genoeg.

Omdat er dringend moest worden ingegrepen, heeft de regering beslist de renovatie en de exploitatie afzonderlijk te behandelen.

(verder in het Nederlands)

In eerste instantie zal de Grondregie samen met de directie Monumenten en Landschappen binnenkort dringende bewarende maatregelen nemen gelet op de toestand van de hippodroom.

(verder in het Frans)

Toen ik de paardenrenbaan een paar jaar geleden bezocht, lag het terrein er al verloederd bij. Ondanks een reeks bewarende maatregelen is de situatie niet fundamenteel gewijzigd.

De regering droeg de MVV op om een nieuw bestek op te stellen voor de renovatie van de gebouwen. De eigen middelen van de MVV bedragen 9,5 miljoen euro. De renovatie zal worden gefinancierd door de Grondregie, Beliris en eventueel de MVV. De regering zal daarnaast een openbare aanbesteding uitschrijven voor de exploitatie van de site door een privépartner.

Hoewel er voor het oorspronkelijke project 17 kandidaten waren en het enthousiasme dus groot was, bleken de criteria te streng en binnen de moeilijke economische context niet realistisch.

parfois regretter les lourdeurs publiques, on devrait tout de même aller plus vite. Le mieux est donc de scinder la rénovation et l'exploitation.

(poursuivant en néerlandais)

La Régie foncière et la direction des Monuments et Sites prendront bientôt des mesures conservatoires.

(poursuivant en français)

Cela dit, lors de ma première visite il y a quelques années, j'ai déjà pu constater que ces lieux étaient délabrés. Des mesures conservatoires ont certes été prises, mais rien n'a fondamentalement changé.

Le gouvernement a chargé la SAF, en sa qualité d'opérateur, de rédiger un nouveau cahier des charges permettant la rénovation du bâti sur le site, la SAF possédant 9,5 millions de fonds propres.

Le gouvernement lancera alors un appel d'offres axé uniquement sur l'exploitation du site par un partenaire privé. On rénovera les lieux grâce à la Régie foncière, à Beliris peut-être, et éventuellement à la SAF.

Toutefois, pour l'exploitation, nous ferons appel à un partenaire privé. Tout sera alors beaucoup plus facile, car nous n'aurons plus à supporter le coût et le poids de la rénovation du bâti.

Ce second scénario présente beaucoup plus de chances de réussite que le premier, qui n'a cependant pas été jugé totalement irréaliste, puisque dix-sept candidatures avaient été posées. Un véritable intérêt avait été suscité, mais je crois que la crise a joué dans un marché dont les critères d'attribution étaient, il est vrai, assez exigeants.

Nous allons considérablement diminuer le risque économique de l'exploitant, puisque nous allons nous-mêmes assurer la rénovation du patrimoine. Vous serez d'accord sur le fait que nous pouvons rénover nous-mêmes les installations. Je signale que nous rénovons parfois des propriétés privées, avec des subventions des Monuments et sites, pour des montants extrêmement importants. Nous pouvons aussi le faire pour le présent dossier.

La concession d'exploitation de l'hippodrome rénové pourrait intervenir en 2012. Le retard pris en raison de la non-attribution du marché sera

De nieuwe aanbesteding zal voor de privéuitbater veel minder financiële risico's inhouden, aangezien het gewest voor de renovatiewerken zal instaan. Dat kan zeker lukken. Nu al kunnen we erg dure renovatiewerken voor privé-eigendommen financieren, dankzij subsidies van Monumenten en Landschappen.

De procedure voor de openbare aanbesteding van de uitbating van de paardenrenbaan zou normaal gezien in 2012 rond moeten zijn. De vertraging blijft dus binnen de perken. De renovatiewerken zullen sneller plaatsvinden dan voorzien.

Dat zal wat geld kosten, maar dat is de prijs die wij moeten betalen voor de bescherming van het erfgoed. De ramingen voor de renovatiekosten zijn nog niet volledig afgerond, maar voorlopig zou het om 4 tot 5 miljoen euro gaan.

Wat de tijdelijke exploitatie van de site betreft, moeten wij inderdaad een aantal activiteiten kunnen aanvaarden. Velen onder u vragen mij of het mogelijk is om het circus Pauwels op de site onder te brengen. Wij hebben met de verantwoordelijken gepraat en het circus zou de parking tijdelijk kunnen gebruiken. Er moeten echter een aantal vergunningen worden aangevraagd en de exploitatie moet aan een aantal voorwaarden worden onderworpen. Daarom eisen wij voor alle activiteiten een formele aanvraag en overeenkomst.

Wij hebben een heropening van de renbaan bestudeerd. Volgens deskundigen zouden de paardenrennen in België echter een sterke terugval kennen. Ook andere renbanen, zoals die van Ghlin, hebben hun activiteiten moeten beperken of hun deuren moeten sluiten. Voor een dergelijke optie zouden er dus ernstige financiële waarborgen op tafel moeten worden gelegd. De financiering van paardenrennen behoort immers niet tot onze corebusiness.

De optie om de renovatie en de exploitatie te scheiden, zal iets duurder zijn voor het gewest, maar is wel realistischer.

De vertraging in het dossier is vooral te wijten aan de strikte milieuverplichtingen en aan de economische crisis.

(Applaus bij de meerderheid)

finalement réduit, mais il nous coûtera néanmoins un peu d'argent. Toutefois, la rénovation du site interviendra plus rapidement.

Cela nous coûtera un peu d'argent, mais c'est le tribut à payer au sauvetage du patrimoine. L'estimation pour les rénovations n'est guère encore peaufinée ; on parle actuellement de 4 à 5 millions d'euros.

Concernant l'exploitation temporaire du site, nous devons pouvoir accepter un certain nombre d'activités. Beaucoup d'entre vous m'ont inlassablement interrogé sur la possibilité d'y héberger le cirque Pauwels. Nous en avons déjà parlé avec les responsables : ils pourraient occuper temporairement le parking. Il faut un certain nombre d'autorisations, et l'exploitation ne se fera pas à n'importe quelles conditions. C'est pour cette raison que, comme pour le cirque Pauwels, d'autres événements qui devraient se dérouler sur les lieux feront l'objet d'une demande et d'un conventionnement formels. Nous aurons certainement l'occasion d'entretenir des contacts avec les communes concernées.

Je voudrais en finir une fois pour toutes avec un certain nombre de considérations sur les chances de réussite d'un projet de champ de courses. Nous avons analysé cette piste ; elle n'avait pas ma préférence, mais je ne suis pas seul à décider. D'après les experts que j'ai pu consulter, il semble cependant que le secteur des courses en Belgique est confronté à un sérieux déclin. Comme vous le savez, d'autres hippodromes, comme celui de Ghlin, ont dû se résoudre à réduire leurs activités ou à fermer.

Il est vrai que cette solution n'avait pas, au départ, les faveurs du gouvernement. Cependant, nous aurions examiné cette piste si nous avions, tout d'abord, estimé que le contexte s'y prêtait et, deuxièmement, si des garanties financières sérieuses avaient été mises sur la table. Je veux bien recevoir et écouter tout le monde, mais je tiens quand même à m'assurer que les garanties financières sont suffisantes. En effet, si nous devons financer un champ de courses hippiques, nous nous écarterions radicalement de notre "core business" et de nos objectifs. Bref, à moins d'une information nouvelle et déterminante, cette piste-là n'est pour l'instant pas assortie de garanties sérieuses. Scinder la rénovation et l'exploitation est certes un peu plus

coûteux pour nous, mais cela fait partie d'un scénario réaliste. Nous mettrons donc l'évolution de ce dossier sur le compte de grandes exigences en matière de protection de la zone environnante et du site lui-même, et d'une crise économique qui n'a pas favorisé ce genre d'initiatives de la part du secteur privé.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

Mme la présidente.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw *(en néerlandais).* - *L'échec des négociations avec les partenaires privés est regrettable. Le gouvernement et vous-même avez pris une bonne décision dans ce dossier en scindant les deux aspects.*

Quand le dossier de rénovation que vous avez demandé devrait-il être prêt ?

La Région doit préserver son patrimoine, même si cela lui coûte cher. La sous-traitance par le secteur privé aura certainement un effet de retour financier à long terme.

Serait-il possible d'étudier ultérieurement les différentes propositions en commission, Mme la présidente ?

Mme la présidente.- C'est une proposition intéressante.

La parole est à Mme Fremault.

Mme Céline Fremault.- Parmi les opérateurs qui seront chargés de la rénovation, vous avez évoqué la SAF et Beliris. Vous avez également parlé d'un coût estimé aux alentours de 4 à 5 millions d'euros. Est-ce pour l'ensemble du site ? J'ai entendu pour ma part que le seul coût de la tribune de l'hippodrome atteignait déjà environ 4 millions d'euros.

Par ailleurs, je sais que la SAF dispose d'une dizaine de millions d'euros en fonds propres. Il faudra donc que Beliris soit sérieusement mis à contribution. Les moyens de la SAF seront-ils suffisants ?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Het is jammer dat de onderhandelingen met de privépartners misgelopen zijn. U hebt met de regering een goede beslissing genomen in dit dossier, namelijk om beide zaken te splitsen.

U zegt dat u opdracht gegeven hebt om een renovatiedossier samen te stellen. Tegen wanneer moet dit klaar zijn?

Het zal het gewest geld kosten, maar we moeten ons erfgoed vrijwaren. Op langere termijn zal er zeker een terugverdieneffect zijn, doordat we de uitbating kunnen uitbesteden aan de privésector.

Mevrouw de voorzitter, misschien kunnen we op een later tijdstip de diverse voorstellen bestuderen in commissie?

Mevrouw de voorzitter.- Dat is een goed voorstel.

Mevrouw Fremault heeft het woord.

Mevrouw Céline Fremault *(in het Frans).* - *Voor de renovatie verwijst u naar de MVV en Beliris. De kostprijs zou 4 tot 5 miljoen euro bedragen. Is dat voor de volledige site? Ik heb gehoord dat enkel de renovatie van de tribune al 4 miljoen euro zou kosten.*

Zullen de middelen van de MVV volstaan? De eigen fondsen van de MVV bedragen maar een kleine 10 miljoen euro. Beliris zal dus een grote bijdrage moeten leveren.

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il y a le financement classique par le budget des Monuments et sites, mais une intervention de la régie régionale et de la SAF est également possible. Je voudrais réduire l'intervention financière de la SAF. Nous faisons appel à ses services comme opérateur plutôt que comme investisseur. La SAF n'a pas comme objectif de suppléer au financement de la rénovation des sites classés. Nous pourrions également, sans nul doute, introduire cela en partie dans le futur accord Beliris.

(poursuivant en néerlandais)

La Société d'acquisition foncière (SAF) travaille pour l'instant à la rédaction du cahier des charges. Je présume qu'il sera disponible dans les prochains mois.

- Les incidents sont clos.

INTERPELLATION DE M. ARNAUD PINXTEREN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE ET DU LOGEMENT,

concernant "le renvoi de la Belgique devant la Cour de Justice de l'Union européenne en raison du non-respect par les trois Régions de la directive 91/271 relative au traitement des eaux urbaines résiduaires et la mise en demeure de la Commission européenne relative au non-respect par la Région de Bruxelles-Capitale des valeurs limites fixées pour les PM10".

Mevrouw de voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- Naast de klassieke financiering via het budget voor Monumenten en Landschappen is er ook een tegemoetkoming van de gewestelijke Regie en de MVV mogelijk. Ik wil de financiële tegemoetkoming van de MVV echter zoveel mogelijk beperken. Wij doen eerder een beroep op de MVV voor haar diensten dan als investeerder. De MVV is niet opgericht om de renovatie van beschermde sites te financieren. Wij kunnen ongetwijfeld ook een deel van de kosten in het volgend Belirisakkoord opnemen.

(verder in het Nederlands)

De Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV) is thans bezig met de opmaak van het bestek. Ik veronderstel dat het de komende maanden zal worden voltooid, maar een datum kan ik niet medelen.

- De incidenten zijn gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER ARNAUD PINXTEREN

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID, STADSVERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN HUISVESTING,

betreffende "de verwijzing van België naar het Hof van Justitie van de Europese Unie wegens het niet naleven door de drie gewesten van richtlijn 91/271 inzake de behandeling van stedelijk afvalwater en de ingebrekestelling van de Europese Commissie wegens het niet naleven van de grenswaarden voor PM10 door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

**INTERPELLATION JOINTE DE
MME SOPHIE BROUHON,**

concernant "l'amende européenne pour non-respect de la directive 'eau'".

**INTERPELLATION JOINTE DE
M. PHILIPPE PIVIN,**

concernant "le renvoi de la Belgique devant la Cour de Justice de l'Union européenne pour non-respect, par la Région de Bruxelles-Capitale, des normes européennes en matière de collecte et de traitement des eaux urbaines résiduaires".

**INTERPELLATION JOINTE DE M. DIDIER
GOSUIN,**

concernant "la double condamnation de la Belgique par la Commission européenne".

**INTERPELLATION JOINTE DE
MME ANNEMIE MAES,**

concernant "le renvoi éventuel, par la Commission européenne, de la Belgique devant la Cour de justice de l'Union européenne pour non-respect des limites pour les émissions de particules fines".

**INTERPELLATION JOINTE DE
MME OLIVIA P'TITO,**

concernant "l'épuration des eaux mise en cause devant la Cour de justice de l'Union européenne et l'avis motivé de la Commission européenne par rapport à la directive air et aux dépassements systématiques des seuils PM10 en Région de Bruxelles-Capitale".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN
MEVROUW SOPHIE BROUHON,**

betreffende "de EU-boete vanwege het niet naleven van de waterrichtlijn".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE
HEER PHILIPPE PIVIN,**

betreffende "de verwijzing van België naar het Hof van Justitie van de Europese Unie wegens het niet naleven door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van de Europese normen inzake opvang en behandeling van stedelijk afvalwater".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE
HEER DIDIER GOSUIN,**

betreffende "de dubbele veroordeling van België door de Europese Commissie".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN
MEVROUW ANNEMIE MAES,**

betreffende "de mogelijke verwijzing van België door de Europese Commissie naar het Hof van Justitie van de Europese Unie omwille van het niet respecteren van de grenswaarden voor fijn stof".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN
MEVROUW OLIVIA P'TITO,**

betreffende "de waterzuivering in vraag gesteld voor het Hof van Justitie van de Europese Unie en het gemotiveerde advies van de Europese Commissie in verband met de luchtrichtlijn en de systematische overschrijding van de PM10-norm in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

**INTERPELLATION JOINTE DE
MME MAHINUR OZDEMIR,**

concernant "le non-respect par la Région bruxelloise de la législation européenne en matière de qualité de l'air".

**INTERPELLATION JOINTE DE
MME BRIGITTE DE PAUW,**

concernant "la lutte contre les particules fines suite à l'avis motivé de la Commission européenne".

Mme la présidente.- Je reste perplexe quant au retard de la ministre que nous devons interpellier ce matin. Vu la longueur de ce point, Monsieur le ministre-président, voulez-vous entendre les interpellations ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Oui, bien sûr.

Mme la présidente.- Le Bureau élargi a organisé les débats de façon à répondre au défi posé par les deux sujets concernant l'application ou la non-application des directives européennes relatives à l'air et à l'eau. Certains députés ont choisi un sujet et d'autres les deux. Pour éviter deux prises de parole par un même intervenant, le Bureau propose une fusion des deux sujets en accordant cinq minutes d'intervention supplémentaires aux membres intervenant sur les deux sujets.

La parole est à M. Pinxteren.

M. Arnaud Pinxteren.- Je ne doute pas que la ministre arrivera très prochainement. Par ailleurs, elle connaît déjà la teneur de mon intervention, puisqu'elle l'a reçue au même titre que les autres. Je m'adresserai donc au ministre-président, qui se fera l'écho de mes propos.

Comme cela ne vous aura pas échappé, et comme l'a rappelé la présidente, le sujet qui nous occupe en cette fin de matinée est tout sauf anodin. Il porte sur le respect de prescrits européens en matière de traitement des eaux usées et de la pollution de l'air. Il serait cependant réducteur de limiter un débat sur

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN
MEVROUW MAHINUR OZDEMIR,**

betreffende "het niet naleven door het Brussels Gewest van de Europese wetgeving inzake luchtkwaliteit".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN
MEVROUW BRIGITTE DE PAUW,**

betreffende "de bestrijding van fijn stof naar aanleiding van het met redenen omkleed advies van de Europese Commissie".

Mevrouw de voorzitter.- Ik ben zeer verbaasd dat minister Huytebroeck nog niet aanwezig is. Mijnheer de minister-president, zal u naar de interpellaties luisteren? Dat kan wel even duren.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Natuurlijk.

Mevrouw de voorzitter.- Het Uitgebreid Bureau heeft beslist dat in dit debat de actuele problemen rond de toepassing van de Europese regelgeving aan bod komen, zowel inzake luchtverontreiniging als inzake waterzuivering.

Sprekers die het over beide onderwerpen willen hebben, krijgen vijf minuten extra spreektijd.

De heer Pinxteren heeft het woord.

De heer Arnaud Pinxteren (in het Frans).- *Het gaat hier om allesbehalve onschuldige problemen: de volksgezondheid en het milieu worden bedreigd. Het zou dan ook verkeerd zijn om het probleem vanuit een louter juridisch perspectief te bekijken. Het zal nodig zijn om vanuit een langetermijn-perspectief dappere en soms dure keuzes te maken.*

Dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich in een lastig parket bevindt, is het resultaat van het beleid in het verleden. Het gewest moet er nu voor zorgen zo snel mogelijk de Europese normen te halen, en dit vooral in het belang van de gezondheid en de

ces thèmes de l'eau et de l'air à la seule dimension légale du problème. On touche ici à bien plus qu'à une image de mauvais élève européen et qu'à des risques de sanctions ou d'amendes. On touche à la santé publique et à la préservation de l'environnement. Je souligne qu'en matière de santé publique et d'environnement, des choix courageux, parfois coûteux, doivent être faits. Leur caractéristique est de s'inscrire toujours dans le long terme.

Les difficultés rencontrées par la Région bruxelloise face à l'Europe s'expliquent par des décisions ou des non-décisions du passé, et nécessitent aujourd'hui des choix collectifs, volontaristes, structurels et assurément radicaux. L'urgence s'impose pour respecter le cadre légal européen, certes, mais surtout pour préserver la santé et la qualité de vie des Bruxellois.

Abordons tout d'abord la question des eaux usées. La directive européenne 91/271 concerne la collecte, le traitement et le rejet des eaux urbaines résiduaires, ainsi que le traitement et le rejet des eaux usées provenant de certains secteurs industriels. Cette directive vise à protéger l'environnement contre toute détérioration due au rejet de ces eaux usées et oblige à cette fin les agglomérations d'au moins 10.000 habitants à mettre en place un système de retraitement des eaux usagées, et ce, pour 1998.

La directive établit un calendrier que les États membres doivent respecter pour équiper les agglomérations correspondant aux critères établis par la directive. L'objectif est d'équiper les agglomérations de systèmes de collecte et de traitement des eaux urbaines résiduaires. La Commission européenne s'est émue à plusieurs reprises des retards accumulés depuis plus de quinze ans par la Région bruxelloise dans ces domaines. Ainsi, un arrêt du 8 juillet 2004 de la Cour de justice des Communautés européennes condamnait d'ailleurs la Belgique, compte tenu des manquements dans le chef de Bruxelles et des deux autres Régions, à se conformer à ces obligations. Rappelons également l'avis motivé du 30 juin 2009 de la Commission, formulé en raison de l'exécution incomplète par les trois Régions de l'arrêt susmentionné.

Dans cet avis motivé, en ce qui concerne notre Région, la Commission relevait le taux de collecte

levenskwaliteit van de Brusselaars.

De Europese richtlijn 91/271 betreft het verzamelen, behandelen en afvoeren van stedelijk afvalwater en van afvalwater afkomstig van bepaalde industriële sectoren. Om het milieu te beschermen, moesten agglomeraties van meer dan 10.000 inwoners tegen 1998 een systeem installeren voor de verwerking van afvalwater.

De richtlijn bepaalt daarvoor een tijdschema. Het Brussels Gewest heeft op dit vlak een enorme achterstand en de Europese Commissie heeft zich daar al over beklagd. Op 8 juli 2004 veroordeelde het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen België omdat het de verplichtingen uit de richtlijn niet nakwam. Op 30 juni 2009 volgde een gemotiveerd advies van de Europese Commissie over het feit dat de drie gewesten de richtlijn onvoldoende uitvoeren.

Hierin staat onder meer dat in het Brussels Gewest onvoldoende afvalwater verzameld wordt, dat er in het zuiveringsstation Brussel-Zuid geen tertiaire behandeling is en dat er onduidelijkheid is over de prestaties van het zuiveringsstation Brussel-Noord. De Europese Commissie zou nu van plan zijn België voor het Europees Hof van Justitie te dagen. Dat kan een boete betekenen van 3 tot 60 miljoen euro.

Het zou de tweede keer zijn dat België een boete moet betalen omdat het een richtlijn niet naleeft. Zes jaar geleden werden we, zoals gezegd, al eens veroordeeld voor onze gebrekkige waterzuivering.

Een waterzuiveringsbeleid is een werk van lange adem. Sinds wanneer voldoen de investeringen van het gewest in de waterzuivering niet meer aan de Europese vereisten? Wat houdt de verwijzing naar het Europees Hof van Justitie in? Welke reële risico's loopt het Brussels Gewest? Er is sprake van aanzienlijke bedragen. Welk tijdschema kan Europa ons opleggen? Wat hebt u gedaan om te voldoen aan het arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en het gemotiveerde advies van de Europese Commissie?

Een tweede aspect van mijn interpellatie is het feit dat het Brussels Gewest de grenswaarden voor PM10 niet naleeft. Die werden vastgelegd in de Europese richtlijn 2008/50/CE over de luchtkwaliteit. De dagelijkse concentratie van PM10

insuffisant pour l'agglomération bruxelloise, l'absence de traitement tertiaire à la station d'épuration de Bruxelles-Sud et le flou entourant les performances d'épuration de la station de Bruxelles-Nord. Hier, nous avons appris qu'une étape supplémentaire venait d'être franchie, car la Commission européenne s'apprête à envoyer la Belgique devant la Cour européenne de justice. L'amende encourue s'élèverait entre 3 et 60 millions d'euros.

Ce serait la seconde fois que la Belgique serait mise à l'amende pour non-respect des normes européennes. Il y a six ans, notre pays avait été condamné une première fois par la Cour européenne de justice européenne pour des manquements en matière d'épuration des eaux.

Mme la ministre, vu ces informations extrêmement préoccupantes, je voudrais vous poser les questions suivantes. La mise en oeuvre d'une politique en matière d'épuration ne peut s'inscrire que dans des durées relativement longues. Vu l'ampleur des chantiers et leur coût, depuis quand les investissements régionaux en matière d'épuration des eaux usées s'inscrivent-ils en faux par rapport aux exigences européennes ? Quelle est la teneur exacte de la saisine introduite par la Commission européenne à la Cour de justice des Communautés européennes ? Quels sont les risques réels encourus par la Région de Bruxelles-Capitale dans ce cadre ? On a parlé de montants relativement importants. Quel pourrait être le calendrier que l'Europe nous imposerait ? Qu'avez-vous entrepris pour rencontrer l'arrêt du 8 juillet 2004 de la Cour de justice des Communautés européennes et l'avis motivé de la Commission européenne que j'ai évoqué ?

J'en viens à présent au deuxième aspect de mon interpellation, qui porte sur le non-respect par la Région de Bruxelles-Capitale des valeurs limites fixées pour les PM10. Il s'agit ici d'une autre directive - la directive 2008/50/CE concernant la qualité de l'air ambiant et un air pur pour l'Europe. Elle impose que la valeur limite de $50 \mu\text{g}/\text{m}^3$ sur les concentrations journalières de PM10 ne soit pas dépassée plus de 35 jours par an, et que la valeur limite de $40 \mu\text{g}/\text{m}^3$ ne soit pas dépassée en moyenne annuelle.

Un État membre peut être exempté, durant une période déterminée, de l'obligation d'appliquer les valeurs limites fixées pour les PM10 si toutes les

mag maximum 35 dagen per jaar hoger liggen dan $50 \mu\text{g}/\text{m}^3$ en het gemiddelde mag niet hoger liggen dan $40 \mu\text{g}/\text{m}^3$.

Een lidstaat kan hiervan tijdelijk worden vrijgesteld als op nationaal, regionaal en lokaal vlak alle maatregelen genomen zijn om deze waarden te halen binnen de vastgestelde termijnen. In het Brussels Gewest wordt de norm systematisch overschreden in twee van de zes meetstations en ook af en toe in de andere. De vijf voorbije jaren was er geen gunstige evolutie merkbaar. In 2009 overschreden vier van de zes stations de norm van 35 dagen.

Die overschrijdingen zijn vooral te wijten aan de toename van het autoverkeer, en met name aan de stijging van het aantal dieselloertuigen.

Op 20 november 2009 heeft de Europese Commissie de inbreukprocedure tegen België in gang gezet voor niet-naleving van de grenswaarde voor de dagconcentratie PM10. De Europese Commissie had geweigerd om uitstel te verlenen tot 2011, waardoor België, en het Brussels Gewest, sinds mei 2008 in overtreding zijn.

De Brusselse regering heeft dit punt in het voorjaar op haar agenda geplaatst en zich ertoe verbonden om meerdere maatregelen uit het regeerakkoord uit te voeren, met name wat de vermindering van het autoverkeer betreft. Ik veronderstel dat u die verbintenissen aan de Europese Commissie hebt meegedeeld, maar blijkbaar was dat niet voldoende, want op 24 juni 2010 heeft de Commissie aan België een gemotiveerd advies gericht voor de tekortschietende toepassing van richtlijn 1999/30/EG.

Waarom achtte de Europese Commissie de verbintenissen van de Brusselse regering niet voldoende? Welke maatregelen heeft de regering genomen om tegen 24 augustus 2010 in overeenstemming te zijn met het gemotiveerd advies? Welke risico's loopt het gewest als het geen ambitieus programma opstelt?

(Applaus bij de meerderheid)

mesures appropriées de lutte contre la pollution ont été prises aux niveaux national, régional et local pour respecter ces valeurs dans les délais fixés par la directive. En Région bruxelloise, la valeur limite sur les concentrations journalières de PM10 n'est pas respectée de façon systématique dans deux stations sur six et de façon occasionnelle dans les autres. Par ailleurs, aucune tendance favorable ne s'est dessinée au cours des cinq dernières années. En 2009, quatre des six stations ont dépassé la valeur limite plus de 35 jours.

La difficulté pour la Région de Bruxelles-Capitale de se conformer à ces exigences est due dans une très large mesure à l'augmentation du trafic routier, et en particulier à l'augmentation de la part de véhicules diesel dans le parc automobile belge.

Le 20 novembre 2009, la Commission européenne a ouvert la procédure d'infraction à l'encontre de la Belgique concernant le non-respect de la valeur limite sur les concentrations journalières de PM10. Cette procédure fait suite au refus de la Commission européenne d'accorder un report de délai jusqu'à 2011 pour le respect de ces normes PM10. Il s'ensuit que la Belgique, et donc la Région de Bruxelles-Capitale, sont en infraction depuis mai 2008 en matière de concentration de PM10.

Madame la ministre, je crois savoir que le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'est saisi de la question au printemps dernier, ce qui est fort heureux. Il se serait ainsi engagé à mettre en œuvre plusieurs mesures décrites dans l'accord de gouvernement, en particulier en matière de réduction du trafic routier. J'imagine que ces engagements ont été communiqués à l'Union européenne. Force est cependant de constater que ceux-ci ne l'ont manifestement pas satisfaite, car elle a adressé à la Belgique, le 24 juin 2010, un avis motivé en raison d'une mauvaise application de la directive 1999/30/CE.

Madame la ministre, au vu de ces éléments, je souhaite vous poser quelques questions complémentaires. Quelles sont les raisons précises de l'insatisfaction de la Commission européenne suite à la communication par le gouvernement des engagements régionaux en matière de réduction des PM10 ? Quelles mesures ont-elles été prises par le gouvernement en vue de se conformer à cet avis motivé avant le 24 août 2010, date d'échéance de la réponse ? Quels sont les risques encourus par la

Région en cas d'absence d'adoption d'un programme ambitieux en vue de répondre à cet avis motivé ?

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Brouhon pour son interpellation jointe.

Mme Sophie Brouhon.- La directive européenne de 1991 sur les eaux résiduaires urbaines a pour but de protéger l'environnement contre les conséquences néfastes du rejet des eaux usées, qu'elles soient ménagères ou industrielles. Les États membres ont reçu un délai déterminé pour s'équiper des systèmes nécessaires de collecte et de traitement des eaux. Pour une agglomération de plus de 10.000 habitants, comme Bruxelles, ce délai courait jusqu'à 1998. Pour les agglomérations plus petites, la limite était fixée à 2006.

Il y a six ans, la Belgique a déjà été condamnée pour le non-respect de cette procédure. C'est donc la deuxième fois maintenant que la Commission entame une procédure contre la Belgique. Les trois Régions sont en défaut, mais c'est surtout la Région bruxelloise qui est à la traîne. Les nouvelles ne sont pas bonnes, et elles sont de plus complétées par une deuxième condamnation, puisque Bruxelles n'en fait pas non plus assez pour diminuer la pollution de l'air par les particules fines. La Belgique appartient aujourd'hui, avec la Roumanie et la Grèce, au trio des pays qui restent en dessous des normes européennes et reçoivent un avertissement. Il n'a pas été question de report pour la Belgique, puisque la Commission était convaincue que nous ne déployions pas assez d'efforts pour rattraper notre retard.

Ces deux condamnations contrastent radicalement avec la volonté affichée par la Région bruxelloise de décrocher le titre d'éco-capitale. Elles portent un sérieux coup à la durabilité de ce gouvernement. J'avais donc envie de me joindre au concert de questions posées aujourd'hui sur ce point.

(poursuivant en néerlandais)

Dans son interprétation de la directive, le gouvernement indique que la partie de la Senne entre les deux stations d'épuration est un égout. Le gouvernement maintient-il cette interprétation ? A-t-il reçu entre-temps la confirmation que la Commission est d'accord sur ce point ? Sinon,

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Brouhon heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Sophie Brouhon (in het Frans).- *De Europese richtlijn van 1991 is bedoeld om het milieu te beschermen tegen de impact van vervuild afvalwater. De lidstaten moesten binnen een bepaalde termijn vergaar- en behandelings-systemen installeren. Agglomeraties met meer dan 10.000 inwoners, zoals Brussel, hadden tijd tot 1998; kleinere agglomeraties kregen tot 2006.*

Zes jaar geleden werd België al veroordeeld omdat het deze procedure niet naleefde. Nu start de Commissie voor de tweede keer een procedure. Alle gewesten hebben een achterstand, maar in Brussel is die het grootst. Daarnaast heeft België ook een waarschuwing gekregen omdat het de luchtvervuiling onvoldoende terugdringt. België heeft geen uitstel gekregen omdat de Commissie van mening is dat we onvoldoende ons best deden.

Deze twee veroordelingen staan in contrast met de ambitie van het Brussels Gewest om uit te groeien tot een ecohoofdstad.

(verder in het Nederlands)

Door de interpretatie die de regering geeft aan de richtlijn, is de Zenne tussen de twee zuiveringsstations een riool. Blijft de Brusselse regering bij deze interpretatie? Heeft ze ondertussen de bevestiging gekregen dat de Europese Commissie hiermee akkoord gaat? Zo niet, welke maatregelen werden er getroffen om alsnog aan de normen van de richtlijn te voldoen?

België moet een boete betalen tussen 3 en 60 miljoen euro. Hierbij kunnen er nog dwangsommen komen. Wie zal deze boete moeten betalen? Komt er een verdeling tussen de Gewesten op basis van hun aandeel in het niet-naleven van de norm? Wat zal in dit geval het aandeel van Brussel zijn? Wat zal Brussel ondernemen om dergelijke dwangsommen voortaan te vermijden?

(Applaus bij de sp.a)

quelles mesures ont-elles été prises pour répondre aux normes de la directive ?

La Belgique devra payer une amende entre 3 et 60 millions d'euros. Des astreintes peuvent encore s'y ajouter. Qui paiera cette amende ? Existe-t-il une répartition entre les Régions proportionnelle à leur non-respect des normes ? Que compte faire la Région pour éviter désormais de telles astreintes ?

(Applaudissements sur les bancs du sp.a)

Mme la présidente.- M. Pivin est excusé. Son interpellation jointe est donc considérée comme retirée.

La parole est à M. Gosuin pour son interpellation jointe.

M. Didier Gosuin.- Madame la présidente, Madame la ministre, coup sur coup, le jeudi 24 juin, les autorités européennes ont tancé la Région bruxelloise pour non-respect des directives européennes en matière environnementale.

Concernant la qualité de l'air, la Commission européenne a décidé de demander à la Belgique, à la Grèce et à la Roumanie d'appliquer pleinement la législation de l'Union européenne relative à la qualité de l'air pour ce qui est des particules. À ce jour, ces trois Etats membres n'ont pas remédié au problème des émissions excédentaires de minuscules particules en suspension dans l'air, appelées PM10.

Ces États disposent désormais de deux mois, jusqu'au 24 août, pour satisfaire à cette demande, qui prend la forme d'un avis motivé, conformément aux procédures d'infraction de l'Union européenne. À défaut, la Commission pourrait saisir la Cour de justice européenne.

Le commissaire européen à l'Environnement a rappelé à cette occasion que : "La pollution atmosphérique sous forme de particules en suspension présente un risque grave pour la santé. Des normes strictes sont donc nécessaires pour protéger la population européenne et il est essentiel qu'elles soient pleinement respectées dans les zones où aucun délai supplémentaire de mise en conformité n'a été accordé".

Les particules en suspension dans l'air sont

Mevrouw de voorzitter.- De heer Pivin is verontschuldigd. Zijn toegevoegde interpellatie wordt dus geacht te zijn ingetrokken.

De heer Gosuin heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- Op 24 juni 2010 heeft de Europese Commissie het Brussels Gewest berispt voor niet-naleving van de Europese milieuriichtlijnen.

De Europese Commissie heeft aan België, Griekenland en Roemenië gevraagd om de Europese milieuwetgeving volledig toe te passen wat fijn stof (PM10) betreft.

De drie lidstaten hebben tot 24 augustus 2010 om zich in orde te stellen met de wetgeving. Als dat niet gebeurt, kan de Europese Commissie de zaak aanhangig maken bij het Europees Hof van Justitie.

In het gemotiveerd advies herinnert de Europese commissaris voor Leefmilieu eraan dat luchtvervuiling door fijn stof een ernstig gezondheidsrisico inhoudt en dat er dus strikte normen moeten worden toegepast om de bevolking te beschermen.

Fijn stof wordt voornamelijk uitgestoten door de industrie, het autoverkeer en de huishoudelijke verwarming. Fijn stof kan astma, hart- en vaatproblemen en longkanker veroorzaken en tot een voortijdig overlijden leiden.

Overeenkomstig de richtlijn moesten de lidstaten tegen 2005 een aantal normen inzake fijn stof bereiken. Die grenswaarden hebben niet alleen betrekking op de gemiddelde jaarconcentratie (40 µg/m³), maar ook op de dagconcentratie (50 µg/m³), die niet meer dan 35 maal per jaar

essentiellement présentes dans les émissions de polluants imputables à l'industrie, à la circulation routière et au chauffage domestique. Elles peuvent provoquer de l'asthme, des problèmes cardiovasculaires, des cancers du poumon, et entraîner une mort prématurée.

Pour rappel, la directive européenne imposait aux États membres de veiller à ce que certaines limites applicables aux PM10 soient respectées pour 2005. Ces limites, qui portent à la fois sur la concentration annuelle ($40 \mu\text{g}/\text{m}^3$) et sur la concentration journalière ($50 \mu\text{g}/\text{m}^3$), ne doivent pas être dépassées plus de trente-cinq fois au cours d'une même année civile. Tout pays peut demander à être exempté jusqu'en juin 2011 des obligations concernant les valeurs limites applicables aux PM10, mais ces exemptions sont soumises à un certain nombre de conditions.

Les États membres doivent en effet démontrer qu'ils ont pris des initiatives visant au respect des normes pour la nouvelle échéance et qu'ils appliquent un plan d'amélioration de la qualité de l'air prévoyant les mesures correspondantes de réduction des concentrations pour chaque zone de mesure de la qualité de l'air.

Il ressort des informations dont dispose la Commission que, depuis 2005, les valeurs limites applicables aux PM10 ne sont toujours pas respectées dans un certain nombre de zones, dont la Belgique, et en particulier à Bruxelles. La Région a bien demandé un report de délai pour la mise en conformité, mais la Commission a estimé que les conditions n'étaient pas réunies. Il n'y avait pas de plan crédible de limitation des nuisances. En d'autres termes, la Région a essayé de gagner du temps, mais elle n'a pris aucune mesure effective pour atteindre les objectifs de la directive. Cette stratégie l'a conduit droit dans le mur.

Cette inaction coupable devient insupportable, d'autant plus que depuis 2005, nous plaidons avec force pour l'instauration à Bruxelles de zones de basses émissions, comme cela se pratique dans la plupart des grandes villes d'Europe. Par pure idéologie, on refuse toutefois de mettre en œuvre ces mesures. Pire, la seule action entreprise par la Région a consisté à supprimer les pollumètres installés sur la voie publique. Comme si le fait de cacher le thermomètre allait faire tomber la fièvre !

mag worden overschreden. De lidstaten kunnen uitstel vragen tot juni 2011, maar dat uitstel is aan bepaalde voorwaarden onderworpen.

Zo moeten de lidstaten aantonen dat zij initiatieven hebben genomen om de normen tegen de nieuwe deadline te halen en dat zij een plan ter verbetering van de luchtkwaliteit hebben opgesteld dat maatregelen bevat om de concentraties in elke meetzone te beperken.

Uit de informatie waarover de Commissie sinds 2005 beschikt blijkt dat de grenswaarden voor fijn stof niet altijd worden nageleefd in bepaalde zones, waaronder België, en in het bijzonder Brussel. Het gewest heeft uitstel gevraagd, maar de Commissie was van oordeel dat de voorwaarden niet vervuld waren en dat het gewest geen geloofwaardig plan heeft uitgewerkt om de hinder te beperken. Het gewest heeft enkel geprobeerd om tijd te winnen.

Dit gebrek aan actie wordt onverdraaglijk, te meer daar wij al sinds 2005 voor lage-emissiezones in Brussel pleiten. Uit louter ideologische redenen weigert men echter om die in te voeren. Erger nog: de enige actie die het gewest heeft ondernomen is de verwijdering van de pollumeters op de openbare weg! Alsof het verbergen van de thermometer de koorts doet dalen!

Het is hoog tijd om tot actie over te gaan in plaats van te blijven discussiëren over standaardmaatregelen zonder verplichtingen, cijferdoelstellingen of tijdschema!

Heeft de regering sinds de beslissing van de Europese Commissie eindelijk een actieplan opgesteld om het autoverkeer te beperken?

U verstoep uw gebrek aan daadkracht altijd achter dezelfde argumenten: de externe oorsprong van de luchtvervuiling en het toenemend aantal dieselwagens. Dat zijn op zich correcte vaststellingen. Maar het is niet omdat de regering deze fenomenen niet geheel in de hand heeft, dat ze niet moet optreden!

Ze dient in te spelen op de parameters die ze wel beheerst, en gebruik te maken van haar beleidsinstrumenten. Vooreerst is er de controle op de verkeersbelasting en de belasting op de inkeerstelling. De studies en de debatten hierover tijdens de vorige zittingsperiode hebben nog altijd niet tot

Je crois qu'il est temps de sortir des colloques dans lesquels on discute de mesures standard sans contraintes, sans chiffres et sans timing. Il est temps de passer à l'action !

Or, qu'a fait le gouvernement depuis cette décision de la Commission européenne ? Un plan d'action concret pour limiter la circulation automobile a-t-il été enfin déposé sur la table du gouvernement ?

Je sais que vous masquez votre manque d'initiatives en évoquant toujours les mêmes arguments, dont le caractère exogène de la pollution à Bruxelles ou l'inévitable augmentation du nombre de véhicules diesel. Soyons clairs. Bien sûr, il existe un caractère exogène à la pollution atmosphérique, bien sûr, à elle seule, la Région ne peut juguler l'augmentation de la part de véhicules diesel dans le total du nombre de véhicules circulant à Bruxelles ! Mais si le politique bruxellois ne s'occupait que des problèmes qu'il est en mesure de maîtriser à 100%, je crois que l'activité gouvernementale se réduirait à une peau de chagrin.

Agissons donc sur les paramètres que l'on maîtrise, puisqu'on dispose d'outils efficaces dont je reprendrai ici la liste, sans opérer de choix.

En premier lieu, il y a la maîtrise de la taxe de circulation et de mise en circulation. Sous le précédent gouvernement, nous avons eu des débats, des études ont été réalisées et on nous a fait des promesses : en vain. Ce rapport, fort onéreux, se retrouve dans un tiroir et aucune initiative n'est prise par le gouvernement.

Par ailleurs, on peut créer des zones de basses émissions, comme le proposait le gouvernement avant 2004. C'est une piste qui doit évidemment être organisée sur base régionale, même si on lit dans la déclaration gouvernementale qu'on peut créer des zones de basses émissions locales ou sous-locales, ce qui n'a aucun sens sur le plan environnemental. La raréfaction du nombre de parkings disponibles en voirie est une autre piste, de même que le réaménagement des entrées de ville ou l'installation de péages urbains.

Bref, la palette est large. Le MR et moi-même avons naturellement nos préférences dans la mise en oeuvre de ces outils, mais mon seul discours aujourd'hui ne consiste pas à dire "faites ceci" ou "faites cela", mais bien "faites quelque chose" !

concrete initiatieven geleid.

Daarnaast beschikt de regering over de mogelijkheid om lage-emissiezones te creëren. Een dergelijk beleid dient op gewestelijk niveau te worden gecoördineerd, ook al heeft de beleidsverklaring het over de mogelijkheid om lokale zones te creëren. Het is echter zinvoller om vervuiling op grotere schaal te bestrijden.

Andere mogelijkheden zijn het verminderen van parkeerplaatsen op de openbare weg, de heraanleg van de invalswegen of de invoering van een stadstol.

Het spreekt voor zich dat de MR bepaalde beleidsinstrumenten verkiest boven andere, maar vandaag zou ik al tevreden zijn als ik u tot actie zou kunnen aanzetten. Aangezien de regering er niet in slaagt het eens te worden over het Iris 2-plan, vrees ik dat dat niet zal lukken.

Als u dan toch eindelijk maatregelen zal nemen, zal u dat moeten doen in overleg met de andere gewesten en de federale overheid.

In 2009 noteerde men voor vier van de zes gewestelijke meetstations grote normoverschrijdingen. Die resultaten zouden nog slechter zijn, als men meer meetstations zou plaatsen.

De Europese Commissie verwijst het gewest naar het Europees Hof van Justitie, omdat het waterzuiveringssysteem de Europese normen niet haalt. Er hangt ons een forfaitaire boete van meer dan 15 miljoen euro boven het hoofd, evenals een dwangsom van ongeveer 62.000 euro per dag.

Op dat vlak zijn wij niet het slechtst af. Zowel in Vlaanderen als in Wallonië zijn er verouderde installaties en wordt het afvalwater van hele agglomeraties nog altijd niet gezuiverd.

Wij zijn geëvolueerd van 0% in 1989 tot 100%. Wij hebben getracht de stelling te verdedigen dat Brussel als een enkel bekken moest worden beschouwd. Wij hebben het zuiveringsstation Noord normen opgelegd die het mogelijk maken om de Europese normen in heel Brussel te halen. Europa heeft die redenering echter niet aanvaard. Volgens Europa moet de analyse per subbekken gebeuren. Wij hadden die redenering gevolgd omdat, bij de bouw van het waterzuiveringsstation

Lorsque je lis le compte rendu des conflits entre les membres de la majorité concernant le Plan Iris 2, je ne suis évidemment pas rassuré sur la capacité du gouvernement à mettre en oeuvre l'une ou l'autre mesure indispensable à la diminution du trafic automobile.

Lorsque vous aurez enfin pris des initiatives, prenez aussi des initiatives avec les autres Régions et le fédéral, pour voir ce que vous pouvez faire ensemble pour agir sur les émissions de pollution aux portes de Bruxelles.

En 2009, quatre des six stations de mesures de la Région bruxelloise ont largement dépassé les normes : 66 pics au lieu de 35 autorisés à Haren, 42 à Molenbeek, 51 à Neder-Over-Hembeek et 41 à Berchem-Sainte-Agathe. Que faut-il de plus ? Et ces résultats seraient encore plus catastrophiques si on multipliait les stations de mesures, parce que je vous rappelle que ces six stations de mesures ont été mises en place début 2000. Pour l'efficacité de nos politiques, il faudrait augmenter le nombre de stations de mesures.

Concernant l'épuration des eaux, la Commission européenne nous assigne devant la Cour européenne de justice, car elle estime que notre système de traitement des eaux résiduaires n'est toujours pas en conformité avec les normes de l'Union européenne. Comme on l'a dit, nous courons le risque de nous voir infliger une amende forfaitaire de plus de 15 millions d'euros et une astreinte journalière de près de 62.000 euros.

Sur ce terrain-là, nous ne sommes pas les plus mal lotis. Tant en Flandre qu'en Wallonie, des installations sont obsolètes. Dans certains cas même, des agglomérations entières ne sont toujours pas épurées.

Nous sommes bien sûr passés de 0% en 1989 à 100% d'épuration. Nous avons tenté de défendre la thèse selon laquelle il faudrait atteindre, sur l'ensemble du bassin, les performances européennes et cette position était légitime. Toutefois, l'Europe ne l'a pas acceptée : si cette piste a été suivie c'est parce qu'au moment du lancement de la station d'épuration Sud, les exigences européennes n'étaient pas encore sur la table. Or, on sait depuis le 8 juillet 2004 que cette position n'est pas acceptée par l'Europe.

Zuid, de Europese normen nog niet van kracht waren. We weten echter al sinds 8 juli 2004 dat Europa dit standpunt niet aanvaardt.

Wat is er sinds die datum gedaan om de tertiaire zuiveringscapaciteit van het station Zuid te verhogen? Zijn er vergunningen aangevraagd? Zijn er werken aan de gang? Zijn er bijkomende investeringen gedaan?

Mes questions sont donc les suivantes : qu'a-t-on fait depuis cette date pour accroître les capacités de traitement au sud ? Des permis ont-ils été déposés ? Des travaux sont-ils en cours ? Les suppléments d'investissement pour atteindre les exigences européennes ont-ils été consentis ?

J'aurais aimé que la ministre nous explique concrètement ce qui a été entrepris depuis ce 8 juillet 2004, date à laquelle on a constaté que la thèse, qui n'était pas sotte, de considérer le bassin bruxellois comme un seul bassin n'était pas celle de l'Europe. L'UE considère qu'il faut l'analyser sous-bassin par sous-bassin. Qu'est-ce qui a été entrepris depuis pour que, à la station Sud, les travaux soient menés de façon à atteindre ces performances tertiaires, sachant que, dans le plan, nous avons imposé à la station Nord des performances qui, sur l'ensemble du bassin, rencontraient les exigences européennes.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Maes pour son interpellation jointe.

Mme Annemie Maes (en néerlandais).- *Puis-je aussi parler de l'eau ?*

Mme la présidente.- Vous pouvez étendre un peu le sujet, mais vous restez limitée à dix minutes.

Mme Annemie Maes (en néerlandais).- *L'Europe a rappelé la Belgique à l'ordre dans les dossiers de l'épuration des eaux urbaines résiduaires et des particules fines. Il nous reste deux mois pour convaincre la Commission européenne de notre capacité à appréhender ces problèmes.*

Quel est le montant des amendes que la Région bruxelloise serait condamnée à payer ? Avez-vous convenu avec les autres Régions de la part que Bruxelles devrait prendre à sa charge ?

La seule manière de convaincre l'Europe est de prendre des mesures très concrètes, selon un calendrier extrêmement précis.

Il faudrait s'attaquer aux problèmes à la source et commencer par concrétiser l'accord de gouvernement, qui prévoit une réduction de 20% de la circulation automobile. Celle-ci est responsable de 70% des émissions de particules fines. Deux

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Maes heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Annemie Maes.- Mag ik het ook over water hebben?

Mevrouw de voorzitter.- Uw interpellatie gaat over fijn stof. U mag een beetje ruimer gaan als u dat wilt, maar u krijgt slechts tien minuten tijd.

Mevrouw Annemie Maes.- België wordt door Europa op de vingers getikt voor twee dossiers, namelijk fijn stof en het zuiveren van afvalwater. Hoewel de drie Gewesten samen verantwoordelijk zijn, is er ook in het Brussels Gewest nog werk aan de winkel. Het geduld van de Europese Commissie is op. We moeten dringend ingrijpen. Het is immers niet alleen de levenskwaliteit van de Brusselaars die op het spel staat. Bovendien kan het Brussels Gewest zich geen Europese boetes veroorloven.

Hebt u al een idee hoeveel boetes het Brussels Gewest zal moeten betalen? Hebt u met de andere Gewesten afgesproken welk deel Brussel voor zijn rekening moet nemen?

Samen met Griekenland en Roemenië scoort België het slechtst inzake fijn stof. Binnen de twee maanden moeten we de Europese Commissie ervan overtuigen dat we het probleem wel degelijk zullen

possibilités sont envisageables : l'introduction à très court terme d'une redevance kilométrique intelligente, ou le péage urbain.

Nous devons aussi nous opposer fermement au projet d'élargissement du ring de la Région flamande, car le trafic généré par celui-ci est en partie responsable des émissions de particules fines.

Ce n'est qu'en proposant des alternatives concrètes en faveur des transports en commun et des déplacements à pied et à vélo que nous parviendrons à réduire le trafic automobile.

Par ailleurs, nous devons parvenir à un accord avec le gouvernement fédéral afin de mettre un frein à l'utilisation des voitures de société, qui sont souvent des véhicules diesel, très polluants.

J'ai eu l'occasion de vous interroger à plusieurs reprises en commission à propos du dossier du Vogelzangbeek et du Verrewinkelbeek. Vous avez répondu que Bruxelles était plutôt un bon élève en matière de traitement des eaux résiduaires, puisque plus de 98% des eaux sont captées et épurées.

La presse flamande a tort de qualifier la Région bruxelloise de mauvais élève, mais nous devrions quand même déployer des efforts supplémentaires. Il convient d'aménager des collecteurs supplémentaires dans le sud de Bruxelles, où des eaux usées sont encore évacuées directement dans la nature.

Vous avez alors répondu que le chantier du Vogelzangbeek serait lancé en septembre. Ce délai est-il toujours de mise ?

La séparation des eaux pluviales des eaux usées constitue une priorité. Près de 40% des eaux du réseau d'égout sont d'origine pluviale. Le manque d'eau constituera un enjeu mondial majeur pour les prochaines décennies. La récupération des eaux de pluies est par conséquent fondamentale. Celle-ci permettrait de désengorger les égouts, de prévenir les inondations ou d'éviter la construction de bassins d'orage onéreux.

Quand comptez-vous procéder à l'aménagement de réseaux d'égouttage séparés ? Ceci pourrait être envisagé dans les nouveaux quartiers ou dans des quartiers toujours dépourvus d'égouts, comme à

aanpakken.

Volgens Groen! is er maar een mogelijkheid om Europa te overtuigen, namelijk door zeer concrete maatregelen voor te stellen en vooral ook via een zeer concrete timing. Maatregelen die zonder veel voorbereiding kunnen worden genomen, zou men nu al moeten treffen. De problemen moeten bij de bron worden aangepakt. We kunnen er niet omheen: er zijn veel te veel auto's in het Brussels Gewest. Het gemotoriseerd verkeer neemt meer dan 70% van het fijn stof voor zijn rekening. Het spreekt dan ook voor zich dat er maatregelen moeten komen om het autoverkeer terug te dringen.

In het regeerakkoord staat duidelijk dat we het autoverkeer met 20% willen reduceren. Ik verwijs terzake naar het Iris 2-plan waarin ook maatregelen staan. We moeten keuzes maken. Ik denk concreet aan de hervorming van de verkeersbelasting en de slimme kilometerheffing. Het probleem is echter dat men in andere Gewesten blijft treuzelen. Brussel kan het zich niet permitteren om nog langer op de andere Gewesten te wachten.

Volgens Groen! zijn er twee mogelijkheden: ofwel voert men op zeer korte termijn een slimme kilometerheffing in, ofwel grijpen we terug naar de stadstol. Het Vlaams Gewest heeft plannen om de Ring uit te breiden. We moeten ons daar resoluut tegen verzetten. Een groot deel van het fijn stof is immers afkomstig van de Ring. Als we de Europese normen niet halen, is dat gedeeltelijk te wijten aan het verkeer op de Ring. Als de Ring wordt uitgebreid, wordt het nog erger.

Voor alle infrastructuur moet men uitgaan van het STOP-principe. We kunnen het autoverkeer enkel terugdringen als we alternatieven aanbieden. Er moeten concrete maatregelen komen om openbaar vervoer, fietsen en te voet gaan te bevorderen. Dat moet tot uiting komen in de infrastructuur.

De heer Pinxteren verwees naar de bedrijfswagens. Er zijn meerdere problemen. Een van de knelpunten is het gebruik van dieselmotoren. In België rijden er ontzettend veel dieselwagens rond. We moeten afspraken maken met de federale overheid om dat aantal terug te dringen. In samenwerking met de federale overheid moeten we ook dringend paal en perk stellen aan het bevoordelen van bedrijfswagens, want België is

Neerpede.

Il semble que les administrations locales ne soient pas acquises au principe. Avez-vous déjà pris des contacts avec les communes et Hydrobru, l'intercommunale qui gère le réseau d'égouttage à Bruxelles ? Il est prévu de remplacer au moins un tiers du réseau d'égouttage au cours des vingt prochaines années. Il faut saisir cette opportunité pour aménager un système séparé, ce qui nous permettrait, par ailleurs, de nous conformer aux normes européennes.

daarin de Europese koploper. Dit systeem leidt niet alleen tot milieuvervuiling en files, maar kost bovendien handenvol geld.

Ik heb tijdens commissievergaderingen al meerdere vragen gesteld over het dossier van de Vogelzangbeek en de Verrewinkelbeek. U zei dat Brussel een vrij goede leerling is inzake de verwerking van afvalwater: Meer dan 98% wordt opgevangen en gezuiverd.

Daarmee wordt de conclusie dat Brussel een slechte leerling is, uit het artikel in De Tijd, nochtans overgenomen door alle andere Vlaamse media, tegengesproken. Daarmee heb ik niet gezegd dat we geen extra inspanningen hoeven te leveren. In het zuiden van Brussel moeten er collectoren bijkomen, want nog steeds komt er daar afvalwater rechtstreeks in de natuur.

Mevrouw de minister, u hebt destijds geantwoord dat u in september met het project van de Vogelzangbeek zou starten. Haalt u de vooropgestelde timing?

In Brussel moet er dringend werk worden gemaakt van de scheiding van afval- en regenwater. Bijna 40% van het water dat door de riool stroomt, is regenwater, wat toch een regelrechte verspilling is.

Deskundigen noemen water het vloeibare goud en het tekort eraan wordt de komende decennia het wereldprobleem bij uitstek. Laten we er dus verstandig mee omgaan. Wanneer het regenwater van het afvalwater wordt gescheiden, kan het worden gebruikt voor het toilet, de wasmachine of de tuin. Regenputten ontlasten de riolen, waardoor we overstromingen kunnen vermijden en we geen dure stormbekkens aan hoeven te leggen. Daarnaast voedt het regenwater de oorspronkelijke beken, zoals de Molenbeek in het noordwesten van Brussel, die door gebrek aan regenwater soms droog staat.

Wanneer zult u werk maken van de aanleg van gescheiden rioleringen? Dat kan in wijken waar er nog niet in riolering is voorzien of in nieuwbouwwijken, zoals in Neerpede.

Het lijkt erop dat de gemeentebesturen niet gewonnen zijn voor het principe. Hebt u al contact genomen met de gemeenten enerzijds, en Hydrobru, de intercommunale die het Brusselse

Mme la présidente.- La parole est à Mme P'tito pour son interpellation jointe.

Mme Olivia P'tito.- Cette interpellation fait suite aux débats d'il y a quinze jours en questions d'actualité, qui rendaient un approfondissement de la question nécessaire. Je vais commencer par l'épuration des eaux. La Commission européenne a assigné la Belgique devant la Cour de justice de l'Union européenne. Force est de constater que, en dépit des efforts entrepris par les trois Régions du pays, quarante agglomérations ne sont toujours pas mises en conformité : 7 en Flandre, 32 en Wallonie et l'agglomération de Bruxelles-Capitale.

De plus, la mise en conformité de ces agglomérations n'est pas attendue avant la fin de l'année 2013, soit plus de neuf ans après le premier arrêt de la Cour. La Commission a décidé de poursuivre la Belgique en justice pour non-respect de l'arrêt de la Cour de 2004 et de demander une amende forfaitaire de plus de 15 millions d'euros, ainsi qu'une astreinte journalière de près de 62.000 euros.

Ce serait la première fois que la Belgique serait mise à l'amende pour non-respect des règles européennes, à ma connaissance. Pourriez-vous m'éclairer sur la situation actuelle et la distinction entre les stations d'épuration nord et sud, et la nécessité d'élaborer des éléments complémentaires ? Étant entendu que les exigences européennes sont connues de longue date, pourriez-vous m'éclairer quant à la transposition de ces normes à respecter dans les cahiers des charges de chacune de ces stations d'épuration ?

Enfin, je souhaiterais savoir quels sont les arguments que vous avez mis sur la table de la Commission européenne en la matière afin de remédier à la situation, si c'est encore possible. Pourriez-vous m'informer quant au calendrier d'action que vous prévoyez avec vos collègues des deux autres Régions ? Il va de soi qu'en cette matière, comme dans la suivante, à savoir l'air, il y a

rioleringsnet beheert? Men is van plan om de komende twintig jaar minstens een derde van ons rioleringsnetwerk te vervangen. Welnu, die gelegenheid moet men te baat nemen om gescheiden rioleringen aan te leggen, te meer omdat we hiermee de Europese normen kunnen halen.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).- De Europese Commissie heeft België voor het Europees Hof van Justitie gedaagd, omdat het de Europese normen inzake waterzuivering niet naleeft. Ondanks de inspanningen van de drie gewesten zijn 40 agglomeraties nog altijd niet in orde met de Europese wetgeving: 7 in Vlaanderen, 32 in Wallonië en de agglomeratie van Brussel-Hoofdstad.

Die agglomeraties zullen bovendien pas in 2013 in overeenstemming met de richtlijn zijn. Dat is negen jaar na het eerste arrest van het Europees Hof. De Commissie heeft beslist België te vervolgen voor niet-naleving van dat arrest van 2004. De commissie legt een forfaitaire boete op van 15 miljoen euro, alsook een dwangsom van 62.000 euro per dag.

Voor zover ik weet is dit de eerste maal dat België een boete krijgt voor niet-naleving van de Europese regelgeving. Wat is de huidige stand van zaken? Hoe zit het met het onderscheid tussen de waterzuiveringsstations Noord en Zuid en met de noodzaak om bijkomende elementen te verstrekken?

Welke argumenten hebt u aangehaald om de Europese Commissie te overtuigen? Welk actieschema hebt u samen met de andere twee gewesten uitgewerkt?

Wat fijn stof betreft, moeten wij binnenkort een richtlijn omzetten die nog veeleisender is dan die waarvoor Europa ons vandaag een waarschuwing heeft gegeven. Fijn stof kan tot ademhalings- en hartproblemen leiden en bijdragen tot de ontwikkeling van bepaalde kankers. Volgens een studie van de WGO van 2006 is de levensverwachting in België met 13 maanden gedaald wegens de grote concentraties fijn stof.

lieu de se parler au niveau régional également.

Concernant les particules fines, nous sommes à la veille d'une nouvelle transposition d'une directive encore plus exigeante que celle pour laquelle l'Europe nous menace aujourd'hui. Je me permets de citer ici les termes de l'analyse effectuée par la Région bruxelloise dès juillet 2009 : "Les différents polluants atmosphériques émis par les activités humaines ont un impact notoire sur la santé humaine et l'environnement. Ces polluants provoquent chez l'homme divers symptômes de types respiratoires ou cardiaques, mais peuvent être aussi co-responsables du développement de certains cancers. Une étude menée par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) en 2006 a permis d'évaluer que, pour la Belgique, l'espérance de vie était réduite de treize mois en moyenne du fait de la pollution atmosphérique induite par les particules". Ce sont des réalités qu'il est parfois bon de rappeler, comme le coût en termes de santé publique, ou autres, que cela représente.

Les particules fines sont des polluants sur lesquels il est plus difficile d'agir directement, notamment parce que leurs concentrations de fond sont élevées et qu'il s'agit en partie de polluants secondaires, formés par réactions chimiques à partir d'autres polluants présents dans l'atmosphère.

Deux normes, se rapportant respectivement aux concentrations journalières et aux concentrations annuelles moyennes, sont appliquées depuis 2005 aux seuils PM10.

"Si, selon ce rapport de la Région de juillet 2009, la norme annuelle est désormais respectée dans toutes les stations, la norme relative aux concentrations moyennes journalières continue de poser problème dans la majorité des stations, y compris celles situées dans un environnement relativement protégé des émissions du trafic (comme Uccle). En 2008, ces dépassements s'observent aux postes de mesure de Molenbeek et de Haren qui, de manière générale, affichent une concentration en particules plus importante."

Un élément à souligner est qu'à Molenbeek, la norme de 35 jours maximum par an n'a jamais été respectée depuis que les mesures existent. Dans le cadre de l'élaboration présente et de la transposition de la nouvelle directive et des nouvelles normes PM2,5 - particules encore plus fines -, Bruxelles

Het is moeilijk om de concentraties fijn stof direct te beïnvloeden, omdat de achtergrondwaarden hoog zijn en het voor een deel om secundaire polluenten gaat die worden gevormd door chemische reacties met andere polluenten die in de lucht aanwezig zijn.

Sinds 2005 gelden er twee normen voor PM10-deeltjes: de norm betreffende de dagelijkse concentraties en de norm betreffende de gemiddelde jaarlijkse concentraties.

Volgens het verslag van het Brussels Gewest wordt de jaarnorm gehaald in alle meetstations, maar de norm inzake de dagelijkse concentraties wordt in de meeste stations overschreden. In 2008 was dat vooral het geval in de meetstations van Molenbeek en Haren, waar de concentraties hoger zijn.

Bovendien werd de norm om de maximale dagelijkse concentratie hooguit 35 dagen per jaar te overschrijden nooit gehaald in het meetstation van Molenbeek. Leefmilieu Brussel wijst erop dat de normen als gevolg van de omzetting van de nieuwe richtlijn betreffende PM2,5-deeltjes bijna overal worden gehaald, behalve in Molenbeek. Misschien moeten er extra metingen worden verricht in dat deel van Brussel.

Hoewel de gewestelijke PM10-emissie gevoelig is gedaald sinds de sluiting van de Cokeries du Marly en de technologische verbeteringen aan de motoren van vrachtwagens en in mindere mate van auto's, wordt de norm betreffende de dagelijkse concentratie toch nog regelmatig overschreden.

Men schat dat 70% van de PM10 in de Brusselse lucht van buiten de gewestgrenzen afkomstig is. Vandaar de noodzaak om met het Vlaams en het Waals Gewest te overleggen, evenals met de buurlanden van België.

De Europese Commissie geeft ons twee maanden de tijd. Daarna zal ze het gewest naar het Europees Hof van Justitie verwijzen. Hoe ver staat het overleg met de andere gewesten om de Europese norm tegen die datum te kunnen halen? Alleen kan het gewest deze opdracht niet aan. Opdat Molenbeek de norm zou halen, zou het verkeer er met 70 à 80% moeten dalen! Dat is onmogelijk!

Hoe ver staat het overleg met de andere gewesten

Environnement nous précise qu'elle serait globalement respectée d'ici 2015 en Région bruxelloise, sauf à Molenbeek. Peut-être conviendrait-il d'établir des sous-zones et des mesures spéciales dans cette zone de Bruxelles.

Malgré une diminution très sensible des émissions régionales de PM10 depuis le début des années 90 - essentiellement liée à la fermeture de la cokerie du Marly et à l'amélioration technologique des moteurs de camion et, dans une moindre mesure, de voiture -, les concentrations journalières en particules dépassent encore fréquemment la norme.

Au niveau bruxellois, la proportion de PM10 présente dans l'air ambiant et provenant de l'extérieur de Bruxelles est estimée, en situation moyenne, à environ 70% de la concentration totale des PM10. Il me semble que c'est un aspect important, d'un point de vue interrégional, pour établir le nécessaire dialogue avec vos homologues flamand et wallon. Il en résulte que, pour réduire efficacement les concentrations en particules mesurées en Région bruxelloise, les efforts de réduction des émissions de particules et de leurs précurseurs doivent être entrepris non seulement au niveau bruxellois, mais également dans les Régions et pays voisins.

La Commission européenne nous a donné deux mois avant de saisir la Cour de justice de l'Union européenne pour non-respect de la directive qui impose aux États membres de veiller à ce que la limite de 35 jours de dépassement par an ne soit pas dépassée. Je voudrais dès lors savoir où en sont les négociations avec les autres Régions en vue de la mise en oeuvre de ces recommandations. C'est un point qui me paraît fondamental, car nous ne parviendrons à rien isolément. Par exemple, une étude révèle qu'il faudrait réduire le trafic de 70 à 80% à côté du pollumètre de Molenbeek pour obtenir un effet ! Nous sommes là dans une dimension sans rapport avec des mesurètes !

Je voudrais aussi savoir où en sont les négociations avec les autres Régions en ce qui concerne la mise en oeuvre, d'ici 2012 - c'est-à-dire demain -, de l'eurovignette pour les camions de moins de douze tonnes, ainsi que des autres mesures permettant de lutter contre cette pollution. On l'a dit, celle-ci dépasse nos frontières.

Enfin, pouvez-vous m'éclairer et me dire où en sont

over de invoering in 2012 van een eurovignet voor vrachtwagens van minder dan 12 ton, en over een aantal andere maatregelen om de luchtvervuiling te doen dalen?

Hoe ver staat u met het Brussels Wetboek van Lucht, Klimaat en Energie (BWLKE) en met de versterking van het plan Brussel' Air en het Klimaatplan? Treft u maatregelen voor de bewustmaking van de bevolking en de meting van de luchtkwaliteit?

les projets de Cobrace (COde BRuxellois Air Climat Énergie), de renforcement du Plan Bruxell'Air et de Plan climat ? Qu'en est-il des initiatives de sensibilisation et des mesures de la qualité de l'air (pollumètres, actions d'information, soutien au réseau associatif, etc.) en Région bruxelloise ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Ozdemir pour son interpellation jointe.

Mme Mahinur Ozdemir.- Mme la ministre, la réponse à ma question d'actualité en séance plénière du 2 juillet concernant le non-respect par la Région Bruxelloise de la législation européenne en matière de qualité de l'air en ce qui concerne les particules fines précisait que la Région avait décidé, dans sa réponse à la Commission, de s'en tenir à l'accord de gouvernement, à savoir :

- la fixation d'un seuil du nombre maximal d'emplacements de stationnement autorisés pour les installations occupées au titre de lieu de travail et soumises à un permis d'environnement ;
- l'amélioration des performances environnementales des véhicules acquis par les pouvoirs publics ;
- la réforme des taxes de mise en circulation et des taxes de circulation afin de valoriser les véhicules à haute performance environnementale ;
- le fait d'inciter les communes à établir des zones de basses émissions.

À l'époque, je n'avais pas pu approfondir le sujet. Je souhaite donc vous poser quelques questions complémentaires.

La Région bruxelloise est-elle capable de se conformer à la norme pour éviter l'application de la menace de la Commission européenne de saisir la Cour de justice de l'Union européenne ?

Avez-vous déjà présenté au gouvernement des pistes supplémentaires et alternatives ? Si oui, lesquelles ?

Étant donné qu'une part des PM10 provient directement du trafic, pourrait-on envisager de mettre en place des mesures plus offensives, telles

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Ozdemir heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Mahinur Ozdemir (in het Frans).- *Mevrouw de minister, toen ik u op 2 juli een dringende vraag stelde over het overschrijden van de normen inzake fijn stof, antwoordde u dat de regering het regeerakkoord wil uitvoeren. Daarin wordt verwezen naar het volgende:*

- *het vastleggen van een norm voor het maximale aantal parkeerplaatsen voor werkplaatsen, die daarvoor over een milieuvergunning moeten beschikken;*
- *milieuvriendelijkere voertuigen voor overheidsdiensten;*
- *een hervorming van de belasting op de inverkeerstelling en de verkeersbelasting om milieuvriendelijke voertuigen te bevoorstellen;*
- *de gemeenten stimuleren om zones met lage uitstoot in te voeren.*

Is het Brussels Gewest in staat om de normen te halen, zodat we kunnen vermijden dat het voor het Europees Hof van Justitie wordt gedaagd door de Europese Commissie?

Hebt u de regering al bijkomende maatregelen en alternatieven voorgesteld?

Een deel van de uitstoot van PM10-deeltjes wordt veroorzaakt door het verkeer. Overweegt u doortastende maatregelen, zoals tijdens ozonpieken? U zou bijvoorbeeld de maximumsnelheid kunnen beperken of alternerend rijden invoeren.

Wanneer komt er een hervorming van de verkeersbelasting?

celles utilisées lorsqu'un pic d'ozone important est atteint à Bruxelles ? Je pense, par exemple, à la circulation alternée entre les plaques paires et impaires, à la limitation de la vitesse des véhicules à 90 km/heure sur le ring et à 50 km/heure dans toute la ville.

Enfin, où en sommes-nous dans la mise en place de la fiscalité automobile intelligente ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme De Pauw pour son interpellation jointe.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *La Commission européenne a rappelé notre pays à l'ordre pour l'insuffisance des mesures prises dans la lutte contre les particules fines, l'une des principales menaces pour la santé publique et l'environnement.*

De par son contexte très urbain, la Région bruxelloise y est particulièrement confrontée et doit redoubler d'efforts en la matière. La Commission européenne juge toutefois nos efforts insuffisants.

Quelles mesures avez-vous prises pour réduire la quantité de particules fines ? Avec quel résultat ? Quelles mesures supplémentaires envisagez-vous ? Sont-elles toujours en phase préparatoire ou sont-elles déjà concrètes ? Bruxelles est-elle davantage confrontée aux particules fines que d'autres grandes villes en Flandre et en Wallonie ?

La Commission européenne a également mis la Région en demeure à propos du problème de l'épuration des eaux. Sur ce plan aussi, nous sommes exposés à une nouvelle condamnation par la Cour européenne. Où en êtes-vous dans ce dossier ?

Dans la mesure où nous risquons une condamnation, et donc une amende, êtes-vous parvenue à un accord avec les autres Régions concernant la répartition des coûts ?

(Applaudissements sur les bancs du CD&V)

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik sluit me aan bij de vragen van mijn collega's.

De Europese Commissie heeft ons land op de vingers getikt, omdat het onvoldoende maatregelen treft ter bestrijding van fijn stof. Nochtans vormt fijn stof een van de grootste bedreigingen voor de volksgezondheid. Het kan luchtwegenaandoeningen veroorzaken en tast op lange termijn de longfunctie aan. Fijn stof is niet alleen schadelijk voor de mens, maar ook voor het milieu.

Het spreekt voor zich dat het Brussels Gewest vanuit zijn grootstedelijke context meer met dit probleem kampt dan kleine steden of plattelandsgemeenten. Daarom moet het Brussels Gewest een tandje bijsteken in de strijd tegen fijn stof. Helaas vindt de Europese Commissie de Brusselse inspanningen onvoldoende. Het is verontrustend dat alleen België, Roemenië en Griekenland door de Europese Commissie werden berispt.

Welke maatregelen hebt u inmiddels getroffen om de hoeveelheid fijn stof te doen dalen? Met welk resultaat? Welke bijkomende maatregelen plant u? Bevinden ze zich nog in de voorbereidingsfase of zijn ze al concreet? Kampt Brussel met meer fijn stof dan andere grote steden in Vlaanderen en Wallonië?

Ik wil nog even terugkomen op het probleem van de waterzuivering. Tijdens de vorige plenaire vergadering stelde ik daarover een dringende vraag, maar jammer genoeg was de minister afwezig. Ook op het vlak van waterzuivering heeft de Europese Commissie het gewest in gebreke gesteld. We dreigen ook daar een veroordeling op te lopen bij het Europees Hof.

Discussion conjointe

Mme la présidente.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Aux questions que Mme De Pauw et moi-même lui adressions lors de la précédente séance plénière à propos de l'amende encourue par la Belgique dans le dossier de l'épuration des eaux, le secrétaire d'État M. Doulkeridis avait répondu que, contrairement aux déclarations de la Commission européenne, la Région de Bruxelles-Capitale avait bel et bien informé l'Europe des motifs de non-transposition de la directive. Il avait en outre certifié que toute la problématique serait réglée d'ici 2013.*

Les travaux nécessaires suivent-ils le calendrier prévu ? Un dossier d'adjudication a-t-il déjà été établi ?

Pour améliorer la qualité de l'air, il ne faut pas nécessairement encourager le passage à un mode de transport alternatif, mais plutôt stimuler le passage à un autre type de véhicules, en l'occurrence les voitures électriques. Mais ceci suppose que le nombre de points de charge soit sensiblement augmenté. Cela sera-t-il le cas ?

Par ailleurs, les files sont également responsables de la mauvaise qualité de l'air, une voiture prise dans celles-ci polluant plus qu'un véhicule roulant à vitesse constante. Une politique anti-files efficace aura donc un effet positif immédiat.

Ik ben het eens met de opmerkingen van de heer Pinxteren: het treffen van maatregelen om aan de Europese richtlijnen inzake waterzuivering te beantwoorden, vergt tijd en financiële inspanningen. Hoe ver staat u in dat dossier?

Aangezien er ons een veroordeling en dus ook een boete boven het hoofd hangt, wil ik graag weten of u met de andere Gewesten tot een vergelijk bent gekomen wat de verdeling van de kosten betreft.

(Applaus bij de CD&V)

Samengevoegde bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Tijdens de vorige plenaire vergadering hebben mevrouw De Pauw en ik al vragen gesteld over de boete die België dreigt te moeten betalen met betrekking tot de waterzuivering. Staatssecretaris Doulkeridis heeft bij die gelegenheid bevestigd dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in tegenstelling tot wat de Europese Commissie had verklaard, wel degelijk Europa op de hoogte had gebracht van de motieven van de niet-omzetting van de richtlijn. De staatssecretaris bevestigde bovendien dat heel de problematiek tegen 2013 zou geregeld zijn. Zijn de werken die hiervoor noodzakelijk zijn, op schema? Werd er al een aanbestedingsdossier opgesteld?

Er werd daarnet beweerd dat er in Brussel te veel gemotoriseerde voertuigen rondrijden, met alle gevolgen van dien voor de slechte luchtkwaliteit. Men zou dit probleem kunnen aanpakken door ervoor te zorgen dat er meer voertuigen komen die elektrisch rijden of een alternatieve energiebron gebruiken. Dan moet men niet per se overschakelen op een alternatief vervoermiddel. Meer elektrische voertuigen behelst natuurlijk ook de aanwezigheid van een voldoende aantal oplaadpunten. Vandaag zijn er nog nauwelijks dergelijke oplaadpunten in het gewest. Als er meer oplaadpunten worden geïnstalleerd, zullen meer potentiële kopers van een elektrisch voertuig over de brug komen. Zal het aantal oplaadpunten opgedreven worden?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- Comme l'a rappelé mon collègue M. Pinxteren, s'il faut respecter la directive européenne sur la pollution de l'air, ce n'est pas pour éviter les amendes, mais bien pour nous-mêmes. Il est toutefois important d'en connaître le montant, car elles ont une influence sur nos marges.

Par ailleurs, nous constatons que le trafic routier, et donc la mobilité, est au cœur du problème. Cela m'oblige à me mettre dans une position un peu particulière et à vous interroger sur des mesures que vous ne pouvez, seule, mettre en œuvre.

Il y a, face à la pollution de l'air, une urgence : la santé. Pour ceux qui ne le savent pas, il y a déjà aujourd'hui des parents qui, lors des pics de pollution, sont obligés de quitter Bruxelles quelques jours avec leurs enfants asthmatiques. Et on leur répond qu'on ne peut tout de même pas trop diminuer le trafic automobile ! On peut empêcher les enfants de vivre à Bruxelles, mais pas les voitures !

Ceci implique de trouver des solutions rapides. Certaines dépendent du fédéral, comme les voitures de société. Mais d'autres dépendent de nous : la desserte de transports en commun, avec un meilleur réseau de tram et de bus, une diminution des capacités routières, ce qui peut se faire avec quelques pots de peinture, ou encore le péage urbain, mais plutôt pour diminuer le nombre de voitures que - comme l'entend le MR - pour limiter celui des navetteurs.

Des mesures comme l'extension du réseau de métro ont le gros défaut d'être longues et coûteuses. Elles risquent donc de se faire au détriment d'autres

Ook de files zijn mee verantwoordelijk voor de slechte luchtkwaliteit. Een auto in een file stoot meer onzuivere emissies uit dan een aan een constante snelheid rijdende wagen. Elk beleid dat erin slaagt om die files te verminderen, zal meteen ook de uitstoot gevoelig doen afnemen. De aanpak van de mobiliteitsproblematiek houdt dan ook niet zozeer de overstap in op een alternatief vervoermiddel dan wel de overschakeling naar een alternatief soort voertuig. De overheid moet dergelijke overstap stimuleren.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).- Zoals de heer Pinxteren zei, is het in de eerste plaats voor onze eigen gezondheid van belang om de Europese richtlijn in zake luchtverontreiniging na te leven. Niettemin is het nuttig om te weten welke boete we mogen verwachten, al is het maar omdat dit een impact heeft op de begrotingsmarge.

De kern van het probleem is het verkeer. Mobiliteit behoort echter niet tot uw bevoegdheid. Nu al zijn er ouders die tijdens vervuilingsspieken de stad moeten verlaten voor enkele dagen omdat hun kinderen astma hebben. "Maar we mogen het autoverkeer vooral niet te veel ontmoedigen", krijgen zij te horen. Kortom, we mogen kinderen wél het leven in deze stad onmogelijk maken, de auto's echter niet!

Er zijn dringend maatregelen nodig. Op federaal niveau moeten de bedrijfswagens worden aangepakt, op gewestelijk niveau moet het openbaar vervoer nog verbeteren en het autoverkeer worden ontmoedigd. Ook een stadstol zou een uitstekend idee zijn. Het probleem van een uitbreiding van de metro is dat dit zo veel kost en zo lang duurt dat het mogelijk een privatisering van het openbaar vervoer vereist.

Voort is er nog de Ring. Een deel van het fijn stof is daarvan afkomstig. De verbreding van de Ring zal het aantal wagens zeker niet doen dalen.

Ook is er nog het GEN. Het is bijna absurd: we verspillen geld aan boetes terwijl we het budget voor het openbaar vervoer hebben teruggeschroefd! Dat is een vicieuze cirkel. Het is tijd voor radicale maatregelen. Anderen hebben het

mesures plus efficaces, plus rapides, plus simples à mettre en œuvre. Ce serait dommage, car nous pourrions assister à d'autres effets collatéraux, tels que la privatisation de nos transports en commun.

À la marge de nos compétences, comme l'a rappelé Mme P'tito, il y évidemment la question de l'élargissement du ring. Une partie de la pollution en particules fines vient de l'extérieur, et le ring n'en est pas le moindre des responsables. Il faut arrêter de croire que cet élargissement diminuerait le nombre de voitures.

Il serait également peut-être temps de prendre en main très sérieusement la question du RER. Aujourd'hui, il faut bien admettre que nous sommes face à ce paradoxe : nous risquons de devoir mettre la main au portefeuille pour payer des amendes, alors que nous avons diminué le budget des transports en commun.

Nous entrons dans un cercle vicieux. Il est temps de prendre des mesures radicales. Ces mesures sont prises partout ailleurs, à gauche comme à droite.

Londres a installé un péage urbain. Lille a imposé une diminution du nombre de voitures, alors qu'elle se trouve sous gouvernance socialiste. Bordeaux - dirigé par Alain Juppé, dont on ne peut pas dire qu'il fasse partie de la gauche - a vu son réseau de trams étendu de manière faramineuse. Qui viendrait encore en voiture à Amsterdam ?

Toutes ces mesures ont déjà été proposées ici et on nous traite souvent d'intégristes, de "talibans verts", lorsque nous les soumettons. On nous dit que toutes ces mesures relèvent de l'utopie et qu'il n'est pas possible de les concrétiser, car "à Bruxelles, ce n'est pas pareil". On arrive à mettre ces mesures en œuvre dans dix villes qui ne se ressemblent pas, mais "pas à Bruxelles, car ce n'est pas possible".

Aujourd'hui, nous sommes arrivés à un stade où chacun doit prendre ses responsabilités. C'est le cas des mandataires locaux, qui entravent parfois des actions qui vont dans le bon sens, car il subsiste chez eux des idéologies datant d'il y a trente ans ; celle de la voiture reine et du principe "un homme - une voiture".

Au sein de ce parlement et de ce gouvernement également, tous les partis doivent s'unir pour sauver la santé de nos enfants et de nos aînés. S'ils ne

ons al voorgedaan.

Londen heeft een stadstol ingevoerd. Rijsel heeft het aantal voertuigen verplicht teruggeschroefd. Bordeaux heeft het tramnet spectaculair uitgebreid. En wie gaat er nog met de auto naar Amsterdam?

Al die maatregelen hebben we hier al voorgesteld maar we worden steevast afgeschilderd als groene Talibans. Brussel is stelselmatig zagezegd "te anders", ook al werd de voorgestelde maatregel al in tien zeer diverse steden ingevoerd.

Nu is het zo ver gekomen dat iedereen zijn verantwoordelijkheid wel moet opnemen - ook de gemeentelijke mandatarissen, voor wie de auto soms nog steeds koning is.

Om de toekomst van onze kinderen en de gezondheid van de ouderen te redden, om volstrekt vermijdbare overlijdens te voorkomen, is er maar één oplossing: eindelijk doen wat anderen ons al hebben voorgedaan. Het gaat om de volksgezondheid. Het is best mogelijk het aantal wagens te verminderen zonder te raken aan onze levenskwaliteit.

(Applaus bij ECOLO en PS)

veulent pas être responsables de morts prochaines inévitables, il n'y a qu'une solution : oser faire ce qui se fait ailleurs et qui n'est pas si radical.

Si c'est une question de santé publique, on peut bien diminuer le nombre de voitures sans attenter à notre qualité de vie et à notre mobilité.

(Applaudissements sur les bancs d'ECOLO et du PS)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Au vu des nombreuses interpellations, on peut comprendre que ce thème était difficile à traiter lors de questions d'actualité. Je ne peux donc que me réjouir de ce débat. Ces deux sujets traitent globalement de questions d'environnement et de qualité de vie, mais je les traiterai séparément. Vous excuserez le fait que je serai probablement longue et technique, mais le nombre d'interpellations le justifie.

Mme la présidente.- D'accord pour que vous soyez longue, mais nous ne sommes pas des spécialistes : évitez d'être trop technique.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- D'abord, la question des eaux résiduaires à Bruxelles m'offre l'occasion de faire le point sur un dossier dont les prémisses remontent à plus de 20 ans, avant même la création de la Région bruxelloise. Après l'historique du dossier, nous expliquerons les réponses données à l'Europe.

La Région bruxelloise a entamé la mise en œuvre de son programme d'assainissement, notamment la conception des stations d'épuration Sud et Nord, bien avant la parution de la directive sur les eaux résiduaires urbaines. Un ingénieur me confiait dernièrement qu'à la fin du XIX^{ème} siècle, lorsque Bruxelles endurait de gros problèmes sanitaires, notamment dus à la Senne à ciel ouvert, il était déjà question de cette station d'épuration.

L'avant-projet pour la station Sud a vu le jour en 1985, avant la création de la Région bruxelloise. Lors de sa création en 1989, trois marchés sur quatre passent sous contrôle de la Région bruxelloise pour des études de faisabilité de ce projet. Ils portent sur la biologie, l'électromécanique, le traitement des boues et le

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Het is duidelijk dat dit debat het bestek van een dringende vraag overstijgt. Het verheugt mij dat deze kwesties aan de orde zijn. Ik zal apart antwoorden over de twee onderwerpen, en verontschuldigd me bij voorbaat voor het technische karakter van mijn uiteenzetting.*

Mevrouw de voorzitter.- Vermijd een al te technisch antwoord, wij zijn geen specialisten.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Ik schets even de historie van de waterzuivering in Brussel. Dit dossier heeft zijn wortels in een periode toen het gewest zelfs nog niet bestond.*

Het Brussels Gewest is begonnen met een programma om het afvalwater te zuiveren lang voor de Europese richtlijn het daglicht zag. Tot dit programma behoorden ook de zuiveringsstations Noord en Zuid. De openbare aanbesteding en de haalbaarheidsstudies voor Zuid werden al in 1985 aangevat. Het gewest heeft na de oprichting in 1989 drie van de vier haalbaarheidsstudies voor zijn rekening genomen. Sinds de publicatie van de richtlijn in 1991 heeft het gewest al meer dan 1 miljard euro geïnvesteerd om zich in regel te stellen.

De richtlijn betreft de bescherming van het leefmilieu tegen stedelijk afvalwater, zowel van gezinnen als van de industrie. Ze heeft tot doel op Europees niveau de maatregelen te harmoniseren en legt een strikt tijdschema op. Het afvalwater moet worden vergaard en gezuiverd. De precieze

génie civil et sont réalisés entre 1988 et 1990. La directive ne paraît qu'en mai 1991.

Il me semblait important de retracer cet historique pour certains députés ignorants du fait. Depuis lors, la Région a déjà investi plus d'un milliard d'euros pour se mettre en conformité avec la directive.

Que stipule la directive de 1991 ? Elle concerne la collecte, le traitement, le rejet des eaux urbaines résiduaires, c'est-à-dire tant les eaux usées domestiques que celles provenant de certains secteurs industriels. Elle vise à protéger l'environnement contre toute détérioration due au rejet de ces eaux qui constituent, par leur importance, la deuxième source de pollution des masses d'eau.

Cette directive vise à harmoniser au niveau communautaire les mesures relatives au traitement de ces eaux, sur la base d'un calendrier strict. Elle impose la collecte et le traitement de l'ensemble des eaux usées d'une agglomération selon des normes variant en fonction de l'importance de l'agglomération et de la sensibilité des eaux réceptrices au phénomène d'eutrophisation de l'eau.

Selon la directive, le bassin d'un cours d'eau est déclaré comme zone sensible - et ce terme restera important dans la suite du dossier, jusqu'en juin 2009 - lorsque celui-ci est propice à l'eutrophisation, phénomène qui correspond à l'enrichissement de l'eau en éléments nutritifs parmi lesquels les plus importants sont l'azote et le phosphore. Ce phénomène provoque un développement accéléré des algues et des végétaux supérieurs, ce qui entraîne une perturbation indésirable de l'équilibre des organismes présents dans l'eau et une dégradation de la qualité de l'eau en question.

Lors de l'adoption de l'arrêté du 23 mai 1994, qui transpose la directive de 1991, le gouvernement bruxellois de l'époque qualifie donc l'ensemble de son territoire comme zone sensible, au sens de la directive. L'avis du Conseil d'État sur ce texte était en effet très clair : les autorités régionales sont tenues de ne prévoir que des règles applicables en cas de rejet des eaux urbaines résiduaires en zone sensible.

(poursuivant en néerlandais)

normen hangen af van de grootte van de agglomeratie en de eutrofiëring van het water.

Volgens de richtlijn wordt een waterbekken als een kwetsbaar gebied beschouwd als dit onderhevig is aan eutrofiëring, een verrijking van het water door nutriënten, vooral stikstof- en/of fosforverbindingen die leidt tot een versnelde groei van algen en hogere plantaardige levensvormen met als gevolg een ongewenste verstoring van het evenwicht tussen de verschillende in het water aanwezige organismen en een verslechtering van de waterkwaliteit.

In het besluit van 23 mei 1994 heeft de toenmalige Brusselse regering het hele Brusselse grondgebied als kwetsbaar gebied ingekleurd. Het advies van de Raad van State was immers zeer duidelijk op dat vlak.

(verder in het Nederlands)

De aanduiding van het Zennebekken als kwetsbaar gebied houdt in dat er op ons grondgebied een strengere, tertiaire behandeling van fosfor en stikstof vereist is. In dat opzicht worden in de richtlijn twee mogelijkheden vermeld: ofwel een tertiaire behandeling van fosfor en stikstof in elk waterzuiveringsstation, ofwel een zuiveringsrendement van 75% voor stikstof en fosfor voor het volledige gebied.

(verder in het Frans)

De aanduiding als kwetsbare zone impliceerde dat de norm tegen 31 december 1998 moest worden gehaald, in plaats van op 31 december 2000. In 1994 waren de studies over het waterzuiveringsstation Zuid afgerond en was de werf net van start gegaan. De bestekken voor de studies dateerden echter van voor de richtlijn van 1991, waardoor de tertiaire behandeling van fosfor en stikstof er niet in was opgenomen. Omdat de toenmalige regering geen vertraging wou oplopen, besliste ze om de plannen voor de bouw van het waterzuiveringsstation zoals gepland te laten doorgaan. Ze nam dus het risico om de richtlijn naast zich neer te leggen.

Destijds richtte mevrouw Nagy hierover een reeks interpellaties tot de heer Gosuin. Hij antwoordde dat de Europese richtlijn kon worden nageleefd door voor de tweede optie uit de tekst te kiezen:

La désignation du bassin de la Senne en tant que zone sensible implique qu'un traitement plus rigoureux du phosphore et de l'azote doit être effectué sur notre territoire. À cet égard, la directive propose soit un traitement tertiaire dans chaque station d'épuration, soit un rendement d'épuration de 75 % pour l'azote et le phosphore pour l'ensemble de la zone.

(poursuivant en français)

La qualification de zone sensible implique en outre que les performances exigées devaient être rencontrées pour le 31 décembre 1998, au lieu du 31 décembre 2000 si la zone n'était pas déclarée zone sensible. À cette époque, en 1994, les études relatives au projet de station d'épuration Sud étaient finalisées et le chantier avait démarré depuis plus d'un mois. Or, les cahiers des charges de la station d'épuration Sud datant d'avant 1991, et étant donc antérieurs à la directive, ne prévoyaient pas le traitement tertiaire pour le phosphore et l'azote. Pour ne pas freiner la mise en route de l'épuration des eaux à cette époque, le gouvernement bruxellois a fait le choix de ne pas modifier les projets de construction de cette station d'épuration pour y intégrer le traitement tertiaire. Par conséquent, il a pris le risque de construire une station d'épuration sans tenir compte des exigences de cette directive.

En la matière, j'ai retrouvé des interpellations faites par Mme Marie Nagy sur cette question et adressées à M. Didier Gosuin. Je les ai toutes relues. Le gouvernement de cette époque estimait que la mise en conformité avec les exigences européennes pouvait être assurée en faisant appel à la seconde option offerte par la directive : effectuer un rendement d'épuration de 75% en ce qui concerne l'azote et le phosphore pour l'ensemble de la zone. Il a donc fait le choix de miser sur l'ensemble de la zone, sachant que la station d'épuration Sud ne répondait pas au prescrit de la directive, et de poser des exigences pour la station Nord. Dans cette perspective, le gouvernement a exigé alors, dans le cahier des charges de la station d'épuration Nord, que cette dernière réalise une performance plus sévère en matière de traitement de l'azote et du phosphore, afin de compenser l'absence de traitement tertiaire à la station Sud. Cela implique que la station Nord encore à construire devait compenser le problème présenté par la station Sud, puisque l'idée était de n'avoir qu'une seule zone

voor de globale kwetsbare zone van het hele gewestelijke grondgebied zou de waterzuivering een rendement van 75% halen voor fosfor en stikstof. Daarom besliste de regering dat het nog op te trekken waterzuiveringsstation Noord een hoger rendement moest halen, om het ontbreken van de tertiaire behandeling in het station Zuid te compenseren.

Dat de regering sindsdien uitgaat van één enkele kwetsbare zone, die samenvalt met het volledige gewestelijk grondgebied, is van fundamenteel belang om de rest van dit dossier te begrijpen.

(verder in het Nederlands)

Wat de behandeling van fosfor betreft, is het belangrijk om te verduidelijken dat de Europese norm reeds erg streng was. De eis van de toenmalige regering was dan ook een zeer ambitieuze doelstelling, waarvan het succes in hoge mate afhankelijk was van een technologie die nog in haar kinderschoenen stond.

(verder in het Frans)

De Europese Commissie oordeelde dat België in overtreding was met de richtlijn en vervolgde ons land voor het Europees Hof van Justitie. Die vervolging leidde tot een eerste veroordeling op 8 juli 2004. Het Brussels Gewest werd verweten niet over een volledig systeem voor de opvang van stedelijk afvalwater en niet over een systeem voor de behandeling van stikstof en fosfor te beschikken. Die doelstellingen moesten al op 31 december 1998 zijn bereikt.

Ingevolge dat arrest van 2004 houdt het gewest de Europese Commissie regelmatig op de hoogte van de aanpassingsmaatregelen. In 2004 waren de werken aan het waterzuiveringsstation Noord reeds gestart. Die zouden in oktober 2006 voltooid zijn. Er moesten dus dringend middelen worden gevonden om de nodige aanpassingen door te voeren.

In 2006 hebben wij met de hervorming van de watersector en de oprichting van de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer (BMWB) eindelijk een financieel instrument uitgewerkt om ervoor te zorgen dat de impact van grote werken niet langer op de eindconsument zou worden verhaald.

sensible représentée par toute la Région bruxelloise.

Cet élément est évidemment fondamental dans l'historique de cette affaire, puisque depuis des années, la Région défend la thèse d'une mise en conformité pour l'ensemble du territoire.

(poursuivant en néerlandais)

S'agissant du traitement du phosphore, précisons que la norme européenne étant déjà très sévère, cette position du gouvernement de l'époque constituait un défi très ambitieux, dont le succès dépendait fortement de l'évolution d'une technologie balbutiante.

(poursuivant en français)

La Commission, estimant que la Belgique était en infraction avec les dispositions de la directive, poursuit notre pays devant la Cour de Justice. Ces poursuites ont abouti à une première condamnation le 8 juillet 2004. Cet arrêt reproche à la Région bruxelloise l'absence d'un système de collecte des eaux urbaines résiduaires complet. Un tel système devait être installé au plus tard le 31 décembre 1998. Il lui reproche également l'absence de traitement complémentaire de l'azote et du phosphore des eaux urbaines résiduaires entrant dans le système de collecte décrit à l'article 3 de la directive, qui devait être également mis en oeuvre au 31 décembre 1998.

À la suite de cet arrêt de 2004, la Région de Bruxelles-Capitale informe la Commission régulièrement de l'état d'avancement des travaux de mise en conformité. À ce moment-là, le chantier de la station Nord, qui avait débuté en juin 2003, allait s'achever en octobre 2006. L'urgence était de trouver les moyens de financer une politique capable de répondre aux obligations de la directive.

Je rappelle que c'est en 2006, avec la réforme du secteur de l'eau et la création de la Société bruxelloise de gestion de l'eau, que nous avons enfin créé un véhicule financier permettant la prise en charge des grands chantiers à venir sans en répercuter l'impact sur le consommateur final. C'était bien de prévoir la construction de la station Nord, mais sans véhicule financier pour pouvoir bâtir cette station, nous allions à la catastrophe du côté de la répercussion sur le consommateur.

Sinds 2004 zijn de collectoren van Tervuren, de Neerpedebeek en de Broebelaar aangelegd, zijn de projecten voor de collectoren van de Vogelzangbeek en de Verrewinkelbeek uitgewerkt en zijn er tal van technische problemen in het waterzuiveringsstation Zuid opgelost.

Sinds 2004 hebben wij 7 brieven aan de Europese Commissie gericht om haar op de hoogte te houden van de voortgang van de werken.

(verder in het Nederlands)

Mijn kabinet Leefmilieu en de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer hebben naar aanleiding van het dossier deelgenomen aan verscheidene vergaderingen met de Europese Commissie en de betrokken Belgische overheden.

(verder in het Frans)

Op 25 juni 2009 maakte de Europese Commissie een advies over aan het Brussels Gewest betreffende de ontoereikende inzameling van afvalwater in het zuiden van het Brussels Gewest, het ontbreken van derdetrapszuivering in het zuiveringsstation Brussel Zuid en het niet bekend maken van de resultaten van het zuiveringsstation Brussel Noord.

Mijnheer Gosuin, het advies dateert niet van 2004, maar wel degelijk van juni 2009, na jaren van besprekingen en getalm door de Europese Commissie. De Commissie liet ook weten dat ze het niet eens is met de werkwijze die het Brussels Gewest sinds begin jaren negentig hanteert: volgens de Commissie is het Brussels Gewest geen zone zoals bedoeld in artikel 5 paragraaf 4 van de richtlijn. De zone bestaat volgens haar uit het volledige hydrografische bekken van de Zenne, dat de gewestgrenzen overschrijdt. Bijgevolg heeft Brussel besprekingen aangeknoopt met de andere gewesten om ervoor te zorgen dat het bekken van de Zenne kan worden beschouwd als een zone zoals bedoeld in artikel 5 paragraaf 4. De besprekingen leidden niet tot resultaten.

Het Brussels Gewest onderzocht vervolgens de mogelijkheden om het waterzuiveringsstation Brussel Zuid in regel te brengen met de Europese wetgeving. De Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer (BMWB) doet er alles aan om het probleem op te lossen. In augustus 2009

Ce problème avait fait l'objet, entre 2000 et 2004, de nombreuses discussions qui n'avaient jamais abouti. Certains ici se souviennent aussi des fameuses réunions d'une certaine Cobru (Conférence bruxelloise).

Parmi les chantiers mis en oeuvre dès 2004 figurent notamment la construction des collecteurs de Tervuren, du Neerpedebeek et du collecteur du Broebelaar, l'élaboration des projets du Vogelzangbeek et du Verrewinkelbeek et la résolution des nombreux problèmes techniques de la STEP (station d'épuration) Sud.

Voilà les réponses que nous avons apportées et les chantiers que nous avons menés à bras-le-corps. Depuis 2004, nous avons adressé sept courriers à la Commission afin de la tenir informée de l'état d'avancement de ces travaux.

(poursuivant en néerlandais)

Mon cabinet et la SBGE ont également participé à plusieurs réunions avec la Commission européenne et les autorités belges dans le cadre de ce dossier.

(poursuivant en français)

Le 25 juin 2009, la Commission adresse un avis motivé à la Région lui reprochant un taux de collecte insuffisant des eaux résiduaires urbaines dans le sous-bassin sud, l'absence de traitement tertiaire à la station d'épuration de Bruxelles-Sud et la non-transmission de résultats de performance de la station d'épuration de Bruxelles-Nord. À cette occasion - et je me permets de vous reprendre, M. Gosuin : l'avis de la Commission par rapport à la zone sensible n'a pas été donné en 2004, mais bien en juin 2009, après de nombreuses années de discussions et de tergiversations du côté de la Commission - à cette occasion donc, elle fait savoir qu'elle contestait l'approche de la Région bruxelloise défendue depuis le début des années nonante. La Commission nous signifie en juin 2009 qu'elle estime que le territoire de la Région Bruxelles-Capitale ne constitue pas une zone au sens de l'article 5 paragraphe 4 de la directive. Elle estime que la zone vise en réalité l'ensemble du bassin hydrographique de la Senne qui s'étend au-delà de la Région Bruxelles-Capitale. Se conformant à cette interprétation, Bruxelles a mené des discussions avec les deux autres Régions pour pouvoir justifier l'application de l'article 5

informeerde ik de Europese Commissie over de geplande maatregelen. In mei 2010 verstreekte ik bijkomende informatie over de planning van de werken.

De BMWB schat dat de aanpassingwerken aan het waterzuiveringsstation Brussel Zuid om stikstof uit het water te halen met behulp van derdetrapszuivering 50 miljoen euro zullen kosten. De studie over de aanpassingswerken ging van start op 26 maart 2010 en wordt voltooid in augustus. Ik stuurde op 5 mei 2010 een brief naar de Europese Commissie met de boodschap dat we zo snel mogelijk voor een oplossing zullen zorgen. Begin september vergaderen de BMWB en Leefmilieu Brussel om de knoop door te hakken. De werken zouden eind 2011 van start gaan en eind 2013 klaar zijn.

Aanvankelijk was het de bedoeling om vanaf 2008 in een derdetrapsbehandeling voor fosfor te voorzien, maar dat plan werd uitgesteld omdat er te veel slib in de klaringsbekkens dreef. Er wordt aan een ontgassingsinstallatie gewerkt om het probleem op te lossen. Die zal in het tweede kwartaal van 2010 operationeel zijn. De tijdelijke installatie voor het verwijderen van fosfor beantwoordt aan de eisen van de Europese Commissie.

De Europese Commissie was ook van oordeel dat er onvoldoende afvalwater wordt ingezameld omdat er nog twee hoofdleidingen van het rioolnetwerk moeten worden aangelegd in het zuiden van het Brussels Gewest. Ik wijs er echter op dat die twee leidingen slechts voor 26.000 inwoners, of 1,7% van de bevolking zijn bedoeld.

Ik geef een overzicht van de planning van de werken. Voor de hoofdleiding van de Verrewinkelbeek zijn de stedenbouwkundige vergunningen aangevraagd in het Brussels en het Vlaams Gewest. Er is echter gebleken dat er een aanzienlijk overstromingsgevaar is in geval van stormweer. De BMWB stuurde de plannen bij om rekening te houden met dat risico. Uiteindelijk bleek dat de installaties voor het inzamelen van afvalwater moesten worden aangepast. De nieuwe plannen en bestekken zijn al een tijdje klaar.

De kandidaten voor de aanbesteding kunnen zich vanaf 1 september 2010 bekendmaken. De werkzaamheden zullen in het eerste trimester van 2011

paragraphe 4 à l'ensemble du bassin hydrographique de la Senne. Ces discussions, en coordination avec les autres Régions, n'ont pas abouti.

À partir de la notification de l'avis motivé, la Région a été contrainte d'examiner les possibilités techniques d'adaptation des installations de la station d'épuration Sud, puisque c'était celle-là qui posait principalement problème, pour la mettre en conformité avec les exigences de la Commission. Dès la notification de l'avis motivé, en juin 2009, tout est mis en œuvre par la SBGE pour réaliser la mise à niveau des installations. Au mois d'août 2009, soit dès notre entrée en fonction en juillet 2009, j'informe la Commission des mesures projetées. En mai dernier, je communique des éléments complémentaires d'actualisation du calendrier des chantiers prévus, puisqu'il était aussi question d'un problème de calendrier.

Que donnons-nous à la Commission pour la rassurer ? Premièrement, s'agissant de l'intégration d'un traitement tertiaire de l'azote à la station Sud, la SBGE évalue que la réalisation des travaux d'adaptation sur le site - tout en assurant la continuité du service d'épuration - s'élèveront à 50 millions d'euros. L'étude des différentes techniques de mise en œuvre du traitement tertiaire a débuté le 26 mars 2010 et sera finalisée en août prochain. Sur la base des informations de la SBGE, j'ai déjà informé la Commission par courrier du 5 mai 2010 que la solution technique qui sera privilégiée présentera le calendrier de mise en œuvre le plus rapide. Une réunion est prévue entre la SBGE et Bruxelles-Environnement début septembre pour présenter la solution retenue. Concrètement, selon le calendrier estimé par la SBGE, le début des travaux de mise à niveau est programmé pour fin 2011, et la mise en service pour fin 2013.

Par ailleurs, la mise en œuvre du traitement tertiaire du phosphore par ajout de chlorure ferrique, initialement prévu en 2008, a dû être reportée par la SBGE en raison de difficultés récurrentes dues aux boues flottantes à la surface des clarificateurs. Une installation de dégazage est actuellement en cours de construction afin de résoudre ce problème de boues, et sera opérationnelle au second semestre 2010. Cette installation temporaire du traitement du phosphore permettra d'obtenir un traitement conforme aux exigences de la directive.

Dans son avis motivé du 25 juin 2009, la

van start gaan, waarna de collector in de loop van 2013 door de BMWB zal worden geplaatst.

De BMWB startte de werkzaamheden voor de collector van de Vogelzangbeek op 18 januari 2010. Ze zullen op 30 juni 2011 worden afgerond. Op dat moment zal 99,09% van het Brusselse afvalwater kunnen worden gezuiverd. Met de collector van de Verrewinkelbeek zullen we 100% van het afvalwater kunnen zuiveren.

De gemeenten zijn bevoegd voor de aansluiting van het lokale afvalwater op de gewestelijke collectoren. Nagenoeg alle gemeenten doen daarvoor een beroep op de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (Hydrobru). Een goede coördinatie tussen de BMWB en Hydrobru is dan ook van het grootste belang. Daarom volgt een permanente werkgroep de werkzaamheden aan de collectoren op de voet. Begin juli 2010 vond een vergadering plaats tussen de gemeente Ukkel, de BMWB, Hydrobru en Vivaqua.

Een volgend punt van kritiek vanwege de Europese Commissie betreft het ontbreken van resultaten voor het waterzuiveringsstation Noord, dat door Aquiris wordt uitgebaat.

(verder in het Nederlands)

De resultaten voor 2008 werden toegevoegd aan de antwoorden voor de Europese Commissie. Ze werden aangevuld met de recentste aangepaste prestatieresultaten van het waterzuiveringsstation Noord voor 2009.

(verder in het Frans)

In het waterzuiveringsstation Noord werden de Europese normen in 2009-2010, met uitzondering van de periode waarin het station werd stilgelegd van 9 tot 19 december, slechts gedurende 9 dagen overschreden voor alle parameters samen, met uitzondering van fosfor, dat op jaarbasis wordt berekend. Het jaargemiddelde voor fosfor lag iets hoger dan de Europese norm.

Conform de overeenkomst die op 30 april 2010 tussen de BMWB en Aquiris is gesloten, heeft Aquiris op 13 juli 2010, in het kader van de betaling van de annuïteit 2009, een gedetailleerd en becijferd plan overgemaakt van de wijzigingen

Commission relevait également que le taux de collecte des eaux résiduaires était insuffisant puisque deux collecteurs restent à construire dans le sous-bassin sud pour atteindre un taux de collecte et traitement plein et entier. Il y a tout de même lieu de relativiser ce dernier point. En effet, ces deux collecteurs représentent ce qu'on appelle un total de 26.000 EH (équivalent habitants) soit 1,7% des 1.460.000 EH que compte notre agglomération. C'est donc pour ce 1,7% que nous sommes effectivement pointés par la Commission.

À ce propos, les procédures et le calendrier des constructions établis par la SBGE se présentent comme suit. Le collecteur du Verrewinkelbeek : l'instruction des demandes de permis d'urbanisme dans les Régions bruxelloise et flamande est terminée. Celle-ci a néanmoins mis en évidence que la zone dans laquelle doit s'implanter le collecteur présente un risque important d'inondation en cas d'orage. La SBGE a estimé judicieux de revoir le projet pour intégrer des mesures adéquates de gestion de ce risque et une étude complémentaire immédiatement menée a abouti à la nécessité de redimensionner les installations de collecte des eaux usées. Les nouveaux plans et modifications aux cahiers des charges sont finalisés depuis quelque temps.

L'ouverture des offres du marché relatif à l'exécution des travaux est prévue au 1^{er} septembre 2010. Les travaux débiteront au cours du premier trimestre 2011 et, selon la SBGE, le collecteur pourra être posé dans le courant de 2013.

Concernant le Vogelzangbeek, les travaux de construction de ce collecteur par la SBGE ont débuté le 18 janvier 2010 et devront se terminer le 30 juin 2011. Il convient aussi de relever qu'actuellement, 97,58% des eaux résiduaires urbaines sont épurées. Lorsque le Vogelzangbeek sera finalisé, ce sera le cas pour 99,09% des eaux. Le niveau de 100% d'épuration sera donc atteint avec l'achèvement du Verrewinkelbeek.

La mise en place d'un système de collecte nécessite le raccordement des eaux usées domestiques locales au réseau de collecteurs régional. Cette responsabilité incombe, quant à elle, aux autorités communales. La quasi-totalité d'entre elles font appel aux services de l'Intercommunale bruxelloise de distribution et d'assainissement d'eau (aujourd'hui Hydrobru) pour les aider dans cette

die zij nodig acht om de prestaties te bereiken die in het contract zijn vastgelegd. Aquiris moet die aanpassingen voorlopig op eigen kosten uitvoeren. De definitieve toewijzing van die kosten zal afhangen van het verslag van het deskundigen-college, dat tegen eind dit jaar wordt verwacht.

Het investeringsplan omvat 4 miljoen euro voor de collector van de Vogelzangbeek, 10 miljoen voor de collector van de Verrewinkelbeek en 50 miljoen voor het tertiair behandelingssysteem in het waterzuiveringsstation Zuid.

(verder in het Nederlands)

Het Brussels Gewest is overigens niet het laatste om de richtlijn na te leven. Vlaanderen en Wallonië hebben nog maar net hun investeringsprogramma goedgekeurd en hun respectieve planning meegedeeld.

Het Vlaams Gewest trekt hiervoor 200 miljoen euro uit en heeft aangekondigd dat de infrastructuurwerken tegen eind 2011 klaar zullen zijn. Het Waals Gewest heeft een begrotingslijn van 298 miljoen euro geopend. Net zoals in het Brussels Gewest zullen de werken om de situatie in overeenstemming te brengen met de richtlijn, worden afgerond in de loop van 2013.

(verder in het Frans)

In haar mededeling van 24 juni 2010 meldt de Europese Commissie dat ze België naar het Europees Hof van Justitie verwijst, omdat het land zich niet in regel heeft gesteld conform het arrest van 8 juli 2004, en dat ze naast een forfaitaire boete van 15 miljoen euro een dwangsom van 62.000 euro per dag oplegt.

Tot op vandaag blijft het bij een aankondiging. Pas wanneer de zaak ook effectief bij het Europees Hof aanhangig is gemaakt, kan het gewest, in overleg met de federale overheid en de andere gewesten, zijn belangen voor het Hof verdedigen. Er moet geen wettelijke termijn worden nageleefd tussen de aankondiging en de eigenlijke verwijzing. Voor de timing hangen we dus van de Commissie af.

(verder in het Nederlands)

Zodra de zaak effectief aanhangig is gemaakt bij het Hof van Justitie van de Europese Unie, zou de

tâche. Il est donc essentiel qu'une coordination optimale des chantiers entre la SBGE, pour les collecteurs, et Hydrobru, pour le raccordement des égouts locaux aux collecteurs régionaux, soit organisée.

Dans cette perspective, un groupe de travail permanent avec mission de suivre l'évolution de ces chantiers a été mis en place. Une réunion s'est tenue début juillet 2010 en présence des représentants de la commune d'Uccle, de la SBGE, d'Hydrobru et de Vivaqua pour envisager les mesures à mettre en place pour assurer la réalisation de ces chantiers.

Le troisième point concerne les résultats de performance de la station d'épuration Nord. Pour rappel, elle est exploitée par la société Aquiris.

(poursuivant en néerlandais)

Les résultats pour 2008 ont été joints aux réponses à la Commission. Ils ont été complétés avec les derniers résultats concernant la station d'épuration Nord pour 2009.

(poursuivant en néerlandais)

Pour la station Nord, l'analyse des performances en matière d'épuration de 2009 à 2010, en dehors de la période d'arrêt de la station (du 9 au 19 décembre), démontre que seuls neuf jours ont été non conformes à la directive, tous paramètres confondus, en dehors du phosphore qui se calcule sur une base annuelle. À cet égard, la moyenne annuelle pour les performances du traitement du phosphore dépasse quelque peu la norme européenne qui, il faut le rappeler, est déjà très sévère.

Il est important de préciser que, conformément à la convention du 30 avril 2010 signée entre la SBGE et le gestionnaire de la STEP Nord (Aquiris), ce dernier a adressé à la SBGE le 13 juillet 2010, dans le cadre du paiement de l'annuité 2009, un plan détaillé, justifié et chiffré des mises à niveau, modifications et aménagements qu'il estime nécessaires pour que les installations atteignent les performances contractuelles prévues pour être conformes aux obligations de la directive. Il est stipulé qu'Aquiris mette en œuvre sans délai cette solution et provisoirement à ses frais. L'imputation définitive de ces frais devra tenir compte du rapport définitif du collège des experts attendu d'ici la fin de

juridische procedure relatief lang kunnen duren gezien de grote complexiteit van de dossiers van de drie gewesten.

(verder in het Frans)

In geval van een veroordeling zal België een forfaitair bedrag moeten betalen, eventueel aangevuld met een dwangsom per dag vertraging. Aangezien die veroordeling betrekking heeft op de drie gewesten, zal dat forfaitair bedrag door de drie gewesten moeten worden gedragen. De dwangsom zal waarschijnlijk per gewest worden berekend, naargelang van de termijn die zij nodig hebben om de Europese normen te halen. De sancties voor overtredingen die het gevolg zijn van tekortkomingen van Aquiris zullen door dat bedrijf ten laste worden genomen.

Vijf lidstaten hebben reeds een gemotiveerd advies ontvangen voor niet-uitvoering van een arrest van het Europees Hof van Justitie met betrekking tot de uitvoering van deze richtlijn. Luxemburg werd in november 2006 veroordeeld en kreeg een waarschuwing van de Europese Commissie. Frankrijk werd veroordeeld in 2004, maar er zijn geen nieuwe stappen in de inbreukprocedure gezet. Hetzelfde geldt voor Spanje en Griekenland.

De voornaamste emissiebronnen van PM10 zijn het autoverkeer en het energieverbruik van de gebouwen en de bedrijven.

Wat de bouwsector betreft, hebben wij de voorbije jaren een kleine revolutie doorgevoerd: globale energieprestatie, nieuwe controlemechanismen voor de verwarmingsinstallaties, verplichte energiecontrole, energiecertificering, projecten inzake voorbeeldgebouwen, steun aan eigenaars van openbare gebouwen en privégebouwen via het programma PLAGE, investeringssteun voor rationeel energiegebruik, enzovoort. Wij hebben al die concrete initiatieven aan de Europese Commissie meegedeeld.

Het wegverkeer is verantwoordelijk voor 72% van de uitstoot van PM10.

Zonder een ambitieus mobiliteitsbeleid kunnen we de Europese doelstellingen onmogelijk halen.

Men kan echter niet beweren dat er de laatste jaren niets is gerealiseerd in Brussel. Ik denk

cette année. Nous en avons déjà parlé.

En ce qui concerne les plans d'investissement, il s'agit de 4 millions d'euros pour le Vogelzangbeek, de 10 millions pour le collecteur du Verrewinkelbeek, de 50 millions d'euros pour l'intégration du traitement tertiaire à la STEP Sud.

(poursuivant en néerlandais)

La Région bruxelloise ne sera pas la dernière à se conformer aux obligations de la directive, puisque la Flandre et la Wallonie viennent seulement d'approuver leurs programmes d'investissement et de communiquer leurs calendriers respectifs.

Ainsi, la Flandre a prévu un budget de 200 millions d'euros et a annoncé la fin de ses travaux d'infrastructure pour fin 2011. La Wallonie a prévu une ligne budgétaire de 298 millions d'euros et verra ses chantiers de mise en conformité s'achever, à l'instar de la Région bruxelloise, courant 2013.

(poursuivant en français)

Enfin, s'agissant de la saisine de la Cour de justice des Communautés européennes, la Commission annonce, dans sa communication du 24 juin 2010, qu'elle assigne la Belgique, car elle ne s'est pas conformée à l'arrêt de 8 juillet 2004 concernant la collecte et le traitement des eaux résiduaires, et demande une amende forfaitaire de plus de 15 millions d'euros, ainsi qu'une astreinte journalière de près de 62.000 euros.

À ce jour, la Commission n'a procédé qu'à l'annonce de sa décision de saisir la Cour. Lorsque celle-ci sera signifiée, la Région pourra, en concertation avec l'autorité fédérale et les deux autres Régions, assurer la défense de ses intérêts devant la Cour. Le délai entre la décision de la Commission de saisir la Cour de Justice et la saisine n'est pas réglementé. Il dépend de la bonne volonté de la Commission.

(poursuivant en néerlandais)

La procédure judiciaire devant la Cour de justice de l'Union européenne pourrait être relativement longue, vu la complexité des dossiers des trois Régions.

bijvoorbeeld aan de vervoerplannen voor bedrijven met meer dan 200 werknemers. Die leveren goede resultaten op: het autoverkeer bij die bedrijven is met 5% gedaald, omdat steeds meer werknemers alternatieve vervoermiddelen gebruiken. Ook de Brussel'Air-premie levert resultaten op: bijna 6.000 Brusselaars maakten er al gebruik van. Er is geïnvesteerd in het openbaar vervoer en mensen worden geïnformeerd over zachte vervoermiddelen. Mevrouw Ampe had het over elektrische voertuigen. Die kunnen helpen om het probleem aan te pakken, maar ik verwacht er geen mirakels van. Ook elektrische voertuigen dragen bij tot het fileprobleem.

Ik stel vast dat onze maatregelen inzake verkeer en gebouwen niet volstaan om Europa tevreden te stellen. Uit informele contacten met de Europese Commissie blijkt dat ze een ander mobiliteitsbeleid verkiezen. We werken aan het Iris 2-plan, maar zonder de steun van de federale overheid en de gemeenten, kan het Brussels Gewest het probleem niet oplossen.

Bijna 200.000 pendelaars komen dagelijks met de auto naar Brussel. Een groot deel van de vervuiling in het Brussels Gewest wordt veroorzaakt door het verkeer op de Ring, die voor 90% buiten ons grondgebied ligt. Voor een hervorming van de milieubelasting moeten we samenwerken met de federale overheid en de andere gewesten.

De voornoemde zaken mogen ons niet ontmoedigen om een ambitieus mobiliteitsbeleid te voeren, maar het is duidelijk dat we niet alle touwtjes in handen hebben.

Ik heb een aantal maatregelen voorgesteld aan de regering om tegemoet te komen aan de aanbevelingen van de Europese Commissie.

Ik neem de volgende punten in mijn verdediging op. De verkeersbelasting en de belasting op de inkeerstelling moeten hervormd worden op basis van de milieuprestaties van de voertuigen. Via overleg met de gewesten moet deze belasting-hervorming tegen 2011 mogelijk zijn.

Sinds 2009 wordt er met de gewesten overleg gepleegd over de invoering van een slimme kilometerheffing. Aangezien het niet zeker is dat dit overleg snel resultaat zal opleveren, dient het

(poursuivant en français)

En cas de condamnation, la Belgique pourra être contrainte au paiement d'une somme forfaitaire, éventuellement assortie d'une astreinte par jour de retard. Il semble que, dans la mesure où les trois Régions sont concernées par la condamnation, ladite somme forfaitaire devra être supportée par les trois. En ce qui concerne l'astreinte, elle sera vraisemblablement calculée proportionnellement au délai de mise en conformité Région par Région. Je tiens à rappeler que les sanctions qui concerneraient des infractions dues à des manquements causés par Aquiris seront prises en charge par cette société.

Sur la base d'informations obtenues enfin auprès de l'eurocoordonateur, nous savons que cinq États membres ont déjà fait l'objet d'un avis motivé pour non-exécution d'un premier arrêt de la Cour de justice dans le cadre de cette directive. Le Luxembourg, qui s'était vu condamner par un premier arrêt en novembre 2006, vient de recevoir un avertissement de la Commission. La France, dont le premier arrêt, comme en Belgique, date de 2004, n'a pas fait l'objet d'une nouvelle étape de la procédure d'infraction, à l'instar de l'Espagne et de la Grèce, États membres également concernés par une infraction à la directive 91/271.

Les sources d'émission des PM10 - nous ne parlons pas du CO₂, puisqu'il y a parfois confusion - sont le trafic routier, que je vais aborder longuement, la consommation d'énergie dans les bâtiments et, pour une très faible part, les entreprises, dont je ne parlerai pas ici.

Je commencerai par ce qui a été réalisé ces dernières années dans le secteur du bâtiment et présenté à la Commission : mise en œuvre de l'exigence de performance énergétique globale du bâtiment, mise sur pied de nouveaux dispositifs de contrôle du chauffage pour toutes les installations, audits énergétiques obligatoires, une certification qui est en route... Bref, en quelques années, une petite révolution dans le secteur de la construction et dans la manière d'appréhender, de rénover, de concevoir les bâtiments quels qu'ils soient. Mentionnons encore les appels à projets « Bâtiments exemplaires », le soutien aux propriétaires de bâtiments publics et privés dans le cadre des projets PLAGE, le soutien financier aux investissements pour l'utilisation rationnelle de l'énergie... Depuis quelques années, nous avons

gewest een eigen tariefsysteem voor te bereiden.

Vandaag moeten we reeds de studies bestellen die nodig zijn om de invoering van een stadstol voor te bereiden.

(verder in het Nederlands)

Met betrekking tot het parkeren buiten de openbare weg moeten er drempels vastgelegd worden voor het maximaal aantal toegestane parkeerplaatsen voor inrichtingen die als werkplek gebruikt worden en die aan een milieuvergunning onderworpen zijn. Dit kan gebeuren naar aanleiding van de verlenging of de vernieuwing van de vergunning. Betrokken drempels zullen identiek zijn aan de drempels in Titel VIII van de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening. De overtollige parkeerplaatsen zouden dan een andere bestemming kunnen krijgen of zouden ter beschikking gesteld kunnen worden van bewoners of omwonenden die af te rekenen hebben met een gebrek aan parkeergelegenheid. Bij het uitblijven van die herbestemming of terbeschikkingstelling zullen de overtollige parkeerplaatsen belast worden. Deze hervorming moet vanaf 2011 doorgevoerd worden.

(verder in het Frans)

Overeenkomstig het regeerakkoord zullen er binnenkort lage-emissiezones worden ingevoerd. In dat verband moet het gewest een coördinerende en ondersteunende rol ten aanzien van de gemeenten spelen. Het gewest moet erover waken dat de afbakening van die zones logisch en duidelijk is. Wij zullen dit studiewerk en overleg vanaf september aanvatten.

Het voertuigenpark van de overheden zal aan ambitieuze milieunormen moeten beantwoorden op basis van het principe van de ecoscore. Die verplichting zal worden uitgebreid tot alle openbare administraties en instellingen van openbaar nut die onder het toezicht van het gewest staan, vanaf de aankoop van het eerste voertuig. Het beheerscontract met de MIVB zal worden gewijzigd, alsook het aankoopbeleid van Net Brussel en de brandweerdienst. De voertuigen van de taximaatschappijen en toeristische busdiensten zullen eveneens aan bepaalde milieucriteria moeten beantwoorden.

déposé nombre d'initiatives concrètes qui ont été présentées à la Commission.

Le trafic routier est la cause majeure de la pollution par les PM10, puisque 72% des émissions de microparticules sont imputées au transport routier sur notre territoire.

Nous sommes sans doute tous d'accord pour dire que sans une politique ambitieuse de mobilité visant à réduire drastiquement les émissions de polluants atmosphériques de ce secteur, nous ne parviendrons pas à rencontrer les exigences européennes.

Néanmoins, il serait incorrect d'affirmer que rien n'est fait à Bruxelles en la matière et que rien n'a été accompli ces dernières années. Citons notamment le Plan déplacement élaboré pour les 250 entreprises de plus de 200 personnes. Ses résultats sont très encourageants puisque la part de l'utilisation de la voiture a baissé de près de 5% en trois ans au profit des transports en commun et des modes doux. Il y a également la prime "Bruxell'Air" qui offre un package complet de modalités alternatives à la voiture ; près de 6.000 Bruxellois en ont bénéficié depuis son instauration. Les services des transports en commun ont été améliorés et continueront de l'être. Ces dix dernières années, la fréquentation de la STIB a augmenté de 80%. Des actions de sensibilisation en faveur des modes de déplacement doux ont été développées et se poursuivront à l'avenir. J'ai entendu Mme Els Ampe s'exprimer à propos des véhicules électriques. Ils constituent un élément à prendre en compte, mais ne sont pas la solution à tout. Si le système peut être développé, il ne pourra résoudre à lui seul le problème général de la congestion automobile en ville puisque ces véhicules, tout électriques qu'ils soient, participeront eux aussi à cette congestion. Enfin, le Plan Iris 2 devra absolument traduire nos ambitions.

On doit se rendre à l'évidence : l'ensemble de ces mesures touchant tant le transport que les bâtiments, n'a actuellement pas satisfait les autorités européennes puisqu'un avis motivé nous a été notifié le 24 juin dernier. Bien que cet avis soit très peu étayé, il ressort de contacts informels que nous avons eus avec la Commission que c'est probablement l'ensemble de la politique de la mobilité qui doit être reconsidérée. Par conséquent, si l'un des outils majeurs est évidemment le Plan Iris 2 actuellement en cours de finalisation, il est tout à fait évident que si des mesures plus larges

(verder in het Nederlands)

Bedrijven met meer dan 100 werknemers, die verplicht een bedrijfsvervoerplan opstellen, zullen rekening moeten houden met de ecoscore bij de keuze van de bedrijfsvoertuigen.

(verder in het Frans)

Stimuleringsmaatregelen voor alternatieve vervoersmethoden en een beter openbaar vervoer moeten ertoe leiden dat mensen zich op een milieuvriendelijkere wijze verplaatsen.

Ook Brussel betaalt een zware prijs voor het beleid van de federale overheid. Ik wil de verantwoordelijkheid echter niet doorschuiven en beken schuld. Toch wijs ik erop dat de federale overheid het gebruik van dieselloftuigen stimuleert, terwijl die goed zijn voor 70% van de uitstoot van PM10-deeltjes. Dat is slecht beleid.

Allerlei maatregelen, zoals lage accijnzen op diesel en een interessante regeling voor bedrijfs-wagens, leiden ertoe dat er veel dieselwagens op de weg zijn.

We moeten overleg plegen met de federale overheid om die maatregelen af te bouwen. Zodra er een nieuwe federale regering is, beginnen we eraan. De onderhandelingen over de Europese doelstellingen inzake energie en het klimaat zullen ertoe leiden dat elk gewest een bijdrage moet leveren.

Ik hoop dat de andere leden van de Brusselse regering zullen begrijpen dat we ingrijpende maatregelen inzake mobiliteit niet langer kunnen uitstellen.

Ook in de gemeenten, de andere gewesten en op het federale niveau moet dat besef groeien. De gezondheid van de Brusselaars en de bezoekers van onze stad staat op het spel, net zoals ons imago en de levenskwaliteit. Het is tijd om te handelen.

(Applaus bij ECOLO en Groen!)

engageant le niveau fédéral, les communes - peu pointées ce matin, mais parfois beaucoup trop frileuses en matière de problèmes de mobilité - et les Régions ne sont pas prises, la Région bruxelloise ne pourra répondre seule à toutes les exigences.

En tant que capitale, on ne peut oublier que, et comme d'autres capitales européennes, nous voyons quotidiennement affluer près de 200.000 navetteurs en voiture. On ne peut oublier que la circulation sur le ring de Bruxelles, qui risque d'augmenter si l'on double les bandes de circulation - et j'espère bien que l'on se battra contre cette proposition émanant de la Région flamande -, est pour une bonne part dans notre pollution de l'air et que ce ring est à plus de 90% hors de notre territoire. On ne peut oublier qu'en termes de fiscalité environnementale également, nous devons compter sur une coopération fédérale et interrégionale.

Tous ces éléments ne doivent pas nous dédouaner d'une politique ambitieuse à Bruxelles en matière de mobilité, mais expliquent aussi que nous n'avons pas tous les leviers en main en Région bruxelloise.

J'ai dès lors déposé sur la table du gouvernement plusieurs mesures qui sont soit de notre compétence soit à la lisière de celle-ci, visant à rencontrer les recommandations de la Commission européenne. Elles seront discutées ce soir en conseil des ministres.

Qu'ai-je mis sur la table pour répondre à la Commission ? En matière de tarification automobile d'abord, les taxes de circulation et de mise en circulation doivent être réformées sur la base des prestations environnementales des véhicules. La concertation avec les autres Régions doit permettre d'aboutir à la mise en oeuvre d'une telle réforme, si possible en 2011.

Parallèlement, un système de tarification dite intelligente fera, lui aussi, l'objet d'une concertation avec les autres Régions. Les discussions à ce propos ont d'ailleurs débuté depuis 2009. Puisque la mise en place d'un tel mécanisme est encore très incertaine, la Région bruxelloise doit toutefois se réserver la possibilité de mettre en oeuvre son propre mécanisme de tarification s'il s'avère que la tarification intelligente ne peut être appliquée dans des délais satisfaisants au niveau national.

Nous devons donc, à mon sens et comme le prévoit

la déclaration de politique régionale, commander dès à présent les études nécessaires à la mise en place d'un péage urbain.

(poursuivant en néerlandais)

Concernant le stationnement hors voirie, il y aura lieu de fixer un seuil du nombre maximal d'emplacements de stationnement autorisé pour les installations occupées au titre de lieu de travail et soumises à permis d'environnement, par exemple lors du renouvellement ou de la prolongation de celui-ci. Les seuils déterminés seront ceux définis dans le Titre VIII du RRU. Les emplacements excédentaires pourraient être convertis en d'autres affectations ou mis à disposition des riverains en manque de capacité de stationnement. À défaut de cette conversion ou mise à disposition, ces emplacements excédentaires seront taxés. Cette réforme devra être entreprise dès 2011.

(poursuivant en français)

La mise en place de zones de basse émission devra être effective à court terme. Cela se trouve également dans la déclaration de politique régionale. Pour ce faire, la Région devra jouer un rôle moteur de coordination, d'impulsion et de soutien aux communes, en collaboration avec celles-ci. Par ailleurs, la Région devra veiller à ce que la délimitation d'une telle zone soit pertinente, logique, compréhensible par tous et qu'elle puisse garantir la cohérence et la pertinence de ce mécanisme. Nous voulons entamer ce travail de concertation et d'étude dès septembre.

L'ensemble des véhicules des flottes publiques, acquis sous quelque forme que ce soit, devra garantir des performances environnementales volontaristes, sur base du principe de l'écoscoring. La portée de cette obligation sera étendue à toutes les administrations publiques et OIP sous tutelle ou contrôle de la Région, dès l'achat du premier véhicule.

Les nouvelles acquisitions devront atteindre un niveau environnemental minimum, déterminé par l'écoscoring. Le contrat de gestion de la STIB sera modifié, ainsi que la politique d'achat de véhicules de l'Agence Bruxelles Propreté et du Siamu. Les véhicules acquis par les sociétés de taxis et de bus

touristiques devront également respecter des critères environnementaux déterminés.

(poursuivant en néerlandais)

Les sociétés de plus de cent salariés, obligées d'élaborer un plan de déplacements, devront tenir compte de l'écopart lors du choix des véhicules de société.

(poursuivant en français)

Les incitants aux modes de transport doux et l'amélioration de l'offre de transports publics doivent permettre de favoriser le transfert modal vers des moyens de transport moins polluants.

Pour conclure, je rappellerai qu'à Bruxelles aussi, nous payons un lourd tribut aux politiques menées par le pouvoir fédéral. Je ne cherche nullement à renvoyer la balle ailleurs et je bats ma coulpe en ce qui concerne la Région bruxelloise et les ambitions que nous devons avoir.

Toutefois, le niveau fédéral favorise les véhicules diesel qui, pour rappel, sont responsables à eux seuls de plus de 70% des émissions de PM10 de la Région. C'est là une mauvaise politique.

Réduction d'accises, soutien à des véhicules plus sobres en CO₂, régime fiscal unique en Europe en matière de véhicules de société, qui représentent à eux seuls plus de la moitié des nouvelles immatriculations,... Ce sont là autant de mesures favorisant l'acquisition des véhicules diesel qui circulent sur nos routes. C'est le cas en particulier en Région bruxelloise, où se rendent chaque jour en voiture près de 200.000 travailleurs.

Un travail de concertation avec l'autorité fédérale en vue de réformer ces différents incitants est donc indispensable. Nous reprendrons les discussions dès la mise en place du nouveau gouvernement fédéral. Les négociations sur la répartition des objectifs du paquet européen énergie-climat conduiront, pour chacune des entités, à des obligations de mettre en oeuvre des politiques et mesures particulières devant contribuer aux objectifs nationaux. Les réformes que je viens d'évoquer devront aussi faire partie des obligations fédérales.

Toutes ces mesures seront donc proposées au gouvernement de cet après-midi. J'espère que mes

collègues comprendront qu'on ne peut plus attendre en matière de mobilité, pour répondre aux exigences de la Commission. Pour des raisons de santé publique, il nous faut aussi agir, à l'instar d'autres villes européennes.

La frilosité n'est plus de mise et tous doivent le comprendre, à Bruxelles, dans les communes, dans les deux autres Régions et au niveau fédéral. Comme plusieurs d'entre vous l'ont dit, il y va de la santé des Bruxellois mais aussi de tous ceux et de toutes celles qui visitent Bruxelles, qui y viennent ou y travaillent. Il y va aussi de l'image de marque de notre Région et du respect des politiques européennes. Il y va surtout de la qualité de vie des Bruxelloises et des Bruxellois. Ces mesures sont nécessaires et inéluctables. Il n'est plus temps d'attendre, mais d'agir.

(Applaudissements sur les bancs d'ECOLO et de Groen !)

Mme la présidente.- Notre règlement prescrit une réplique en dix minutes pour l'ensemble des intervenants. J'aimerais laisser de côté cette notion, car il est clair que nous reprendrons ce débat. J'en appelle tout particulièrement à M. Pinxteren pour que nous ne reprenions pas le débat aujourd'hui. Nous ferons ce travail dans l'année qui vient et j'aimerais aujourd'hui une réplique ultra-courte pour les huit intervenants.

La parole est à M. Pinxteren.

M. Arnaud Pinxteren.- Je serai concis. Je remercie la ministre pour la complétude des réponses sur les deux sujets abordés. L'historique sur les eaux résiduaires urbaines démontre que, si les décisions prises dans les années 90 n'étaient pas sottes, elles étaient à tout le moins imprudentes. Ce n'est que très récemment que la Commission a clarifié sa position concernant le traitement des eaux et la considération du bassin hydrographique de la Senne. Ce fut le cas en 2009, si j'ai bien entendu la ministre.

Au sujet de cette clarification récente, la ministre a fait état de divers moyens financiers qui seront mis en place, de moyens techniques prévus et d'un calendrier allant de pair. J'espère que la Cour européenne de Justice accueillera favorablement ces

Mevrouw de voorzitter.- Het reglement bepaalt dat alle sprekers over tien minuten beschikken voor hun repliek. Ik hoop echter dat de acht sprekers hun repliek kort zullen houden. Het debat hierover staat immers op de agenda van het volgende jaar.

De heer Pinxteren heeft het woord.

De heer Arnaud Pinxteren (in het Frans).- In de jaren negentig werden blijkbaar een aantal betwistbare beslissingen genomen met betrekking tot het afvalwater. Pas in 2009 heeft de Europese Commissie haar standpunt verduidelijkt omtrent de afvalwaterverwerking en het beheer van het Zennebekken.

Naar aanleiding van deze verduidelijking heeft de minister meegedeeld welke financiële middelen er besteed zullen worden en welke technische middelen er voorzien zijn. Ze heeft daaraan een tijdschema gekoppeld. De ECOLO-fractie hoopt dat het Europees Hof van Justitie deze informatie met welwillendheid zal beoordelen.

De acties die tot nu toe werden ondernomen inzake

informations.

Sur la question des particules fines et des PM10, reconnaissons que certaines actions ont été entreprises, mais qu'à ce stade, elles relèvent plutôt de l'éducation à l'environnement ou de l'encouragement. À présent, il s'agit cependant de sortir de l'incantatoire et d'agir concrètement pour répondre à l'urgence. Mme la ministre, vous avez évoqué divers éléments qui seront proposés au gouvernement. Ces éléments visent à réformer et revoir de façon approfondie la politique de mobilité en Région bruxelloise, afin de répondre à l'urgence de santé publique évoquée par nombre de mes collègues. J'espère sincèrement que le gouvernement dans son ensemble prendra très prochainement ses responsabilités. J'espère aussi qu'il prendra conscience de l'urgence et de la nécessité de dispositions et de décisions radicales que cette urgence implique.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Brouhon.

Mme Sophie Brouhon.- Merci pour ce long développement et ces réponses. En effet, le débat mérite d'être poursuivi, tant sur les questions du bassin et du calendrier des travaux que sur le montant plus précis des amendes qui nous seront imposées et de leur partage. J'espère que la commission de l'Environnement étudiera toutes ces questions très prochainement.

Mme la présidente.- La parole est à M. Gosuin.

M. Didier Gosuin.- Concernant la problématique de l'eau, je commence à être fatigué d'entendre que l'on cherche toujours à reporter les responsabilités. Oui, j'assume, au nom du gouvernement de l'époque, le fait que nous ayons pris une "mesure imprudente", c'est-à-dire le fait de miser sur une possibilité offerte d'atteindre les performances sur l'ensemble du bassin. Quand on entend les montants en jeu, on se rend compte que ce risque était logique et calculé. S'il était imprudent, la ministre le savait en 2004, et il est resté imprudent de ne pas avoir agi et d'avoir attendu 2009. Par cette attente de cinq ans, le premier "olivier" s'est peu soucié de la Commission. Sinon, c'était dès juillet 2004 qu'il fallait agir, ce qui n'a pas été fait.

En ce qui concerne la qualité de l'air et nos

fijn stof en PM10 situeren zich eerder op het vlak van de bewustmaking. Er is nu echter grote nood aan concrete initiatieven. De minister heeft gewag gemaakt van een aantal voorstellen aan de regering inzake mobiliteit. Ik hoop dat de regering zeer snel haar verantwoordelijkheid zal nemen op het vlak van de volksgezondheid. Er is immers nood aan dringende en ingrijpende maatregelen.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Brouhon heeft het woord.

Mevrouw Sophie Brouhon (in het Frans).- *Het debat verdient te worden voortgezet, zowel wat het tijdschema van de werken als wat het precieze bedrag van de boetes en de verdeling ervan betreft. Ik hoop dat de commissie Leefmilieu hier snel werk van zal maken.*

Mevrouw de voorzitter.- De heer Gosuin heeft het woord.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Wat de waterzuivering betreft, ben ik het beu dat men voortdurend de verantwoordelijkheid voor zich uit probeert te schuiven. Ik geef toe dat wij indertijd onvoorzichtig zijn geweest door erop te gokken dat het voldoende zou zijn om de normen voor het hele gebied te halen. Gezien de bedragen die op het spel stonden, was dit een berekende gok. De minister wist echter dat wij toen een onvoorzichtige beslissing hadden genomen en had vanaf juli 2004 moeten reageren in plaats van vijf jaar te talmen.*

Wat de herhaalde inbreuken inzake luchtkwaliteit betreft, vragen wij sinds 2004 om een structurele maatregel. Ik hoor u alleen maar spreken over studies. De voorbije vijf jaar heeft de regering

infractions répétées, c'est depuis 2004 que nous demandons une mesure structurelle. Aujourd'hui, je n'entends parler que d'études et jamais d'engagement de mesures structurelles. J'entends aussi le discours de la ministre, qui affirme qu'il faut agir. Cela signifie en réalité que ses collègues ministres ne veulent pas agir. Depuis cinq ans, ce gouvernement s'immobilise et n'ose prendre aucune disposition, salubre pour la santé publique, comme le dit Mme Delforge.

Je rappellerai encore que, pendant quelques années, le parti frère d'ECOLO a détenu le portefeuille de ministre fédéral de la Santé. Je ne me souviens pas d'importantes différences en termes de fiscalité automobile à cette époque.

Mme la présidente. - La parole est à Mme Maes.

Mme Annemie Maes (en néerlandais). - *L'Europe a refusé d'accorder un délai pour remplir les obligations en matière de particules fines. Quant aux mesures concrètes que prendra le gouvernement, je n'ai obtenu qu'une réponse partielle. Réduire le nombre de voitures est la seule solution pour diminuer la quantité de particules fines. J'espère en entendre plus à la rentrée.*

Mme la présidente. - La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito. - Je remercie la ministre pour ses réponses. En ce qui concerne l'eau, j'avoue que le fait de dépendre de la bonne volonté de la Commission ne me rassure guère. Le calendrier prévu - à savoir la rencontre et les éventuelles sanctions - va prendre beaucoup de temps.

Vous avez dit qu'une négociation avait eu lieu en juin 2009 et qu'un accord était possible entre les trois Régions, mais que cette négociation n'avait pas abouti. Vous n'en avez pas dit davantage. Je voudrais que l'on y revienne rapidement - et dès la rentrée en tout cas -, car je suis intriguée. La clef du problème se trouve en effet à ce niveau, mais les événements d'Aquiris n'ont peut-être pas facilité les choses.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'air, vous avez déclaré avoir déposé plusieurs mesures pour cet

geen enkele concrete maatregel genomen om de volksgezondheid te verbeteren.

Gedurende enkele jaren heeft de zusterpartij van ECOLO de federale portefeuille van Volksgezondheid in handen gehad. Ik herinner mij niet dat er toen maatregelen inzake autofiscaliteit zijn genomen.

Mevrouw de voorzitter. - Mevrouw Maes heeft het woord.

Mevrouw Annemie Maes. - De Europese Commissie heeft geweigerd uitstel te verlenen om de verplichtingen inzake het fijn stof na te komen. Op mijn vragen welke concrete maatregelen binnen welke termijn de regering nu zal nemen, heb ik slechts een gedeeltelijk antwoord gekregen. De enige oplossing voor het terugdringen van het fijn stof is minder auto's. Hopelijk horen we daarover meer bij het begin van het parlementair jaar.

Mevrouw de voorzitter. - Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans). - *Het verontrust mij dat wij inzake waterzuivering afhankelijk zijn van de goede wil van de Europese Commissie.*

U zegt dat er in juni 2009 tussen de drie gewesten overleg heeft plaatsgevonden, maar dat die onderhandelingen zijn afgesprongen. Ik hoop dat die onderhandelingen snel opnieuw zullen worden opgestart. Het probleem kan daar opgelost worden, ook al hebben de gebeurtenissen met Aquiris de zaken niet vereenvoudigd.

Wat de luchtverontreiniging betreft, zult u deze namiddag een aantal maatregelen indienen. Over welke concrete maatregelen gaat het precies? Hoe zit het met de beloften uit het regeerakkoord?

Het heeft weinig zin om het over stadstol te

après-midi. Je n'ai toutefois entendu que ce qui figure dans l'accord de gouvernement et rien à propos des mesures concrètes.

Or, parler de péage urbain sans dire comment on va y parvenir n'a guère de sens. Un péage urbain en Région bruxelloise est une taxe environnementale à créer. C'est effectivement possible et nous sommes compétents en la matière. Ceci dit, il faut à nouveau rappeler que 70% des particules fines proviennent de l'extérieur de la Région bruxelloise. Et je ne vous ai pas entendue à propos des discussions avec les autres Régions sur les particules fines. Je le regrette, mais je présume que nous y reviendrons.

Mme la présidente.- Merci pour ce débat et merci à la ministre pour ses longues réponses, d'ailleurs moins techniques qu'annoncé. Je crois que nous avons bien compris, mais ce débat n'est évidemment pas terminé.

- Les incidents sont clos.

QUESTIONS ORALES

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

Toutes les questions orales inscrites à l'ordre du jour ayant reçu réponses écrites, elles sont dès lors retirées de l'ordre du jour.

La séance reprendra à 14h30 avec les questions d'actualité.

- La séance est levée à 12h24.

hebben, als men niet zegt hoe men die precies wil invoeren. Een stadstol in Brussel komt neer op een milieubelasting. Wij zijn daarvoor bevoegd. Dat neemt niet weg dat 70% van het fijn stof van buiten het Brussels Gewest komt. Hoe zit het met de onderhandelingen met de andere gewesten over fijn stof?

Mevrouw de voorzitter.- Ik dank u allen voor dit debat en de minister voor haar uitgebreid antwoord. Wij zullen zeker de gelegenheid hebben om hierop terug te komen.

- De incidenten zijn gesloten.

MONDELINGE VRAGEN

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

Aangezien alle mondelinge vragen een schriftelijk antwoord hebben gekregen, worden zij van de agenda afgevoerd.

De vergadering zal om 14.30u worden hervat met de dringende vragen.

- De vergadering wordt gesloten om 12.24 uur.

ANNEXES**BIJLAGEN****COUR CONSTITUTIONNELLE****GRONDWETTELIJK HOF****EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :****IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN:**

- le recours en annulation partielle et la demande de suspension partielle du décret de la Communauté française du 18 mars 2010 « modifiant le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisent les structures propres à les atteindre, en ce qui concerne les inscriptions en première année du secondaire », introduits par la commune de Villers-la-Ville et autres (n° 5002 du rôle).

- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging en de vordering tot gedeeltelijke schorsing van het decreet van de Franse Gemeenschap van 18 maart 2010 « tot wijziging van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, op het gebied van de inschrijvingen in het eerste jaar van het secundair onderwijs », ingesteld door de gemeente Villers-la-Ville en anderen (nr. 5002 van de rol).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN:**

- arrêt n° 79/2010 rendu le 1er juillet 2010, en cause :
 - la question préjudicielle relative à l'article 14, § 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, tel qu'il a été remplacé par la loi du 15 mai 2007, posée par le Conseil d'État (n° 4746 du rôle).
- arrêt n° 80/2010 rendu le 1er juillet 2010, en cause :
 - le recours en annulation de l'article 69 de la loi du 14 avril 2009 portant diverses modifications en matière électorale, introduit par Luc Lamine (n° 4763 du rôle).

- arrest nr. 79/2010 uitgesproken op 1 juli 2010, inzake:
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 14, § 1, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, zoals vervangen bij de wet van 15 mei 2007, gesteld door de Raad van State (nr. 4746 van de rol).
- arrest nr. 80/2010 uitgesproken op 1 juli 2010, inzake:
 - het beroep tot vernietiging van artikel 69 van de wet van 14 april 2009 houdende verscheidene wijzigingen inzake verkiezingen, ingesteld door Luc Lamine (nr. 4763 van de rol).

-
- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- arrêt n° 81/2010 rendu le 1er juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle concernant l'article 38, § 5, des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par arrêté royal du 16 mars 1968, tel qu'il a été inséré par la loi du 21 avril 2007, posée par le Tribunal correctionnel de Louvain (n° 4796 du rôle).
- arrêt n° 82/2010 rendu le 1er juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la demande de suspension du chapitre 2 et de l'article 53 de la loi du 10 janvier 2010 portant modification de la législation relative aux jeux de hasard, introduite par la SA « Telebet » (n° 4929 du rôle).
- arrêt n° 83/2010 rendu le 8 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles relatives à l'article 60bis, § 5, du Code des droits de succession, tel qu'il était d'application dans la Région flamande avant sa modification par le décret flamand du 21 décembre 2007 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 2008, posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 4748 du rôle).
- arrêt n° 84/2010 rendu le 8 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none">- le recours en annulation de la loi du 10 mars 2009 portant modification de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, introduit par la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz (CREG) (n° 4775 du rôle).
- arrêt n° 85/2010 rendu le 8 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative à l'article 1675/19 du Code judiciaire, posée par la Cour du travail de Liège (n° 4798 du rôle).
- arrêt n° 86/2010 rendu le 8 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none">- le recours en annulation de l'article 130 du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant sur l'organisation de l'aménagement du territoire, tel qu'il a été modifié par l'article 36 du décret du 27 mars 2009 « adaptant et | <ul style="list-style-type: none">- arrest nr. 81/2010 uitgesproken op 1 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag over artikel 38, § 5, van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 16 maart 1968, zoals ingevoegd bij de wet van 21 april 2007, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Leuven (nr. 4796 van de rol).
- arrest nr. 82/2010 uitgesproken op 1 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none">- de vordering tot schorsing van hoofdstuk 2 en artikel 53 van de wet van 10 januari 2010 tot wijziging van de wetgeving inzake kansspelen, ingesteld door de nv « Telebet » (nr. 4929 van de rol).
- arrest nr. 83/2010 uitgesproken op 8 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen betreffende artikel 60bis, § 5, van het Wetboek der successierechten, zoals van toepassing in het Vlaamse Gewest vóór de wijziging ervan bij het Vlaamse decreet van 21 december 2007 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2008, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 4748 van de rol).
- arrest nr. 84/2010 uitgesproken op 8 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none">- het beroep tot vernietiging van de wet van 10 maart 2009 tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen, ingesteld door de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) (nr. 4775 van de rol).
- arrest nr. 85/2010 uitgesproken op 8 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1675/19 van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Arbeidshof te Luik (nr. 4798 van de rol).
- arrest nr. 86/2010 uitgesproken op 8 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none">- het beroep tot vernietiging van artikel 130 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, zoals gewijzigd bij artikel 36 van het decreet van 27 maart 2009 tot |
|--|--|
-

complétant la politique d'aménagement du territoire, des autorisations et du maintien », introduit par Stefaan Bovin et autres (n° 4803 du rôle).

- arrêt n° 87/2010 rendu le 8 juillet 2010, en cause :

- la question préjudicielle relative à l'article 23 de la Convention entre la Belgique et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 29 mai 1975, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 4813 du rôle).

- arrêt n° 88/2010 rendu le 8 juillet 2010, en cause :

- la question préjudicielle relative à l'article 13 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, posée par le Conseil d'État (n° 4833 du rôle).

aanpassing en aanvulling van het ruimtelijke plannings-, vergunningen- en handhavingsbeleid, ingesteld door Stefaan Bovin en anderen (nr. 4803 van de rol).

- arrest nr. 87/2010 uitgesproken op 8 juli 2010, inzake:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 23 van de Overeenkomst tussen België en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van enige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ottawa op 29 mei 1975, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 4813 van de rol).

- arrest nr. 88/2010 uitgesproken op 8 juli 2010, inzake:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 13 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, gesteld door de Raad van State (nr. 4833 van de rol).

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 6 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 004 de la mission 26.
- Par lettre du 6 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 27 et du programme 002 de la mission 07.
- Par lettre du 6 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 11.
- Par lettre du 6 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 12.

BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 6 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 004 van de opdracht 26.
- Bij brief van 6 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 27 en van programma 002 van de opdracht 07.
- Bij brief van 6 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 11.
- Bij brief van 6 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 12.

- Par lettre du 6 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 003 et 008 de la mission 25.

- Bij brief van 6 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 003 en 008 van de opdracht 25.

PRÉSENCES EN COMMISSION

Comité d'avis pour l'égalité des chances entre hommes et femmes

28 juin 2010

Présents

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Viviane Teitelbaum.
Mmes Nadia El Yousfi, Olivia P'tito.
Mmes Dominique Braeckman, Céline Delforge.
Mme Danielle Caron.
M. Fouad Ahidar.

Autres membres

M. Emmanuel De Bock, Mme Anne Herscovici.

Excusées

Mmes Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Cécile Jodogne, Zakia Khattabi, Fatoumata Sidibe.

Absents

M. Bea Diallo, Mme Céline Fremault.

AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES

Adviescomité voor gelijke kansen voor mannen en vrouwen

28 juni 2010

Aanwezig

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Viviane Teitelbaum.
Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Olivia P'tito.
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Céline Delforge.
Mevr. Danielle Caron.
De heer Fouad Ahidar.

Andere leden

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Anne Herscovici.

Verontschuldigd

Mevr. Carla Dejonghe, mevr. Brigitte De Pauw, mevr. Cécile Jodogne, mevr. Zakia Khattabi, mevr. Fatoumata Sidibe.

Afwezig

De heer Bea Diallo, mevr. Céline Fremault.

**Commission des finances, du budget, de la
fonction publique, des relations extérieures et
des affaires générales**

28 juin 2010

Présents

Membres effectifs

MM. Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier Gosuin, Mme Marion Lemesre.
Mmes Françoise Dupuis, Anne Sylvie Mouzon.
M. Yaron Pesztat, Mme Barbara Trachte.
Mme Céline Fremault, M. Joël Riguelle.
M. Herman Mennekens.
Mme Sophie Brouhon.
Mme Brigitte De Pauw.

Membre suppléant

M. Vincent Vanhalewyn (en remplacement de Mme Zakia Khattabi).

Autre membre

M. Ahmed Mouhssin.

Excusés

Mme Zakia Khattabi, M. Eric Tomas.

**Commissie voor de financiën, begroting,
openbaar ambt, externe betrekkingen en
algemene zaken**

28 juni 2010

Aanwezig

Vaste leden

De heren Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier Gosuin, mevr. Marion Lemesre.
Mevr. Françoise Dupuis, mevr. Anne Sylvie Mouzon.
De heer Yaron Pesztat, mevr. Barbara Trachte.
Mevr. Céline Fremault, de heer Joël Riguelle.
De heer Herman Mennekens.
Mevr. Sophie Brouhon.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervanger

De heer Vincent Vanhalewyn (ter vervanging van mevr. Zakia Khattabi).

Ander lid

De heer Ahmed Mouhssin.

Verontschuldigd

Mevr. Zakia Khattabi, de heer Eric Tomas.

**Commission de l'environnement, de la
conservation de la nature, de la politique de l'eau
et de l'énergie**

29 juin 2010

Présents

Membres effectifs

M. Ahmed El Ktibi, Mme Olivia P'tito.

MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren, Vincent Vanhalewyn.

Membres suppléants

M. Emmanuel De Bock.

M. André du Bus de Warnaffe.

Excusés

M. Hervé Doyen, Mme Annemie Maes, M. Emin Özkara.

Absents

M. Jacques Brotchi, Mme Béatrice Fraiteur,
M. Alain Destexhe, Mme Caroline Persoons, M.
Bea Diallo, Mmes Mahinur Ozdemir, Els Ampe,
Sophie Brouhon.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

29 juni 2010

Aanwezig

Vaste leden

De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Olivia P'tito.

De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren,
Vincent Vanhalewyn.

Plaatsvervangers

De heer Emmanuel De Bock.

De heer André du Bus de Warnaffe.

Verontschuldigd

De heer Hervé Doyen, mevr. Annemie Maes, de
heer Emin Özkara.

Afwezig

De heer Jacques Brotchi, mevr. Béatrice Fraiteur,
de heer Alain Destexhe, mevr. Caroline Persoons,
de heer Bea Diallo, mevr. Mahinur Ozdemir, mevr.
Els Ampe, mevr. Sophie Brouhon.

**Commission des affaires économiques, chargée
de la politique économique, de la politique de
l'emploi et de la recherche scientifique**

30 juin 2010

Présents

Membres effectifs

M. Emmanuel De Bock, Mme Françoise Schepmans.
Mmes Sfia Bouarfa, Caroline Désir.
MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.
M. Hamza Fassi-Fihri.
Mme Elke Roex.
M. Walter Vandenbossche.

Membres suppléants

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.
Mme Olivia P'tito.

Autre membre

M. Vincent Lurquin.

Excusés

M. Serge de Patoul, Mmes Nadia El Yousfi, Elke Van den Brandt.

Absents

Mme Jacqueline Rousseaux, MM. Vincent Vanhalewyn, Ahmed El Khannouss.

**Commissie voor de economische zaken, belast
met het economisch beleid, het werkgelegen-
heidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek**

30 juni 2010

Aanwezig

Vaste leden

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Françoise Schepmans.
Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Caroline Désir.
De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.
De heer Hamza Fassi-Fihri.
Mevr. Elke Roex.
De heer Walter Vandenbossche.

Plaatsvervangers

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.
Mevr. Olivia P'tito.

Ander lid

De heer Vincent Lurquin.

Verontschuldigd

De heer Serge de Patoul, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Elke Van den Brandt.

Afwezig

Mevr. Jacqueline Rousseaux, de heren Vincent Vanhalewyn, Ahmed El Khannouss.

**Commission de l'infrastructure, chargée des
travaux publics et des communications**

30 juin 2010

Présents

Membres effectifs
Mme Béatrice Fraiteur.
M. Philippe Close.
M. Aziz Albishari, Mme Céline Delforge.
Mme Danielle Caron.
Mme Carla Dejonghe.
M. Jef Van Damme.
Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants
Mmes Caroline Désir, Olivia P'tito.
Mme Annemie Maes.

Autre membre
Mme Françoise Dupuis.

Excusée

Mme Cécile Jodogne.

Absents

Mme Anne-Charlotte d'Ursel, MM. Gaëtan Van
Goidsenhoven, Jamal Ikazban, Emin Özkara, Jean-
Claude Defossé, Hervé Doyen.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met
openbare werken en verkeerswezen**

30 juni 2010

Aanwezig

Vaste leden
Mevr. Béatrice Fraiteur.
De heer Philippe Close.
De heer Aziz Albishari, mevr. Céline Delforge.
Mevr. Danielle Caron.
Mevr. Carla Dejonghe.
De heer Jef Van Damme.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers
Mevr. Caroline Désir, mevr. Olivia P'tito.
Mevr. Annemie Maes.

Ander lid
Mevr. Françoise Dupuis.

Verontschuldigd

Mevr. Cécile Jodogne.

Afwezig

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, de heren Gaëtan
Van Goidsenhoven, Jamal Ikazban, Emin Özkara,
Jean-Claude Defossé, Hervé Doyen.

**Commission de l'aménagement du territoire, de
l'urbanisme et de la politique foncière**1^{er} juillet 2010*Présents*

Membres effectifs
M. Willem Draps, Mme Viviane Teitelbaum.
M. Mohammadi Chahid.
M. Alain Maron, Mme Marie Nagy.
Mme Mahinur Ozdemir.
Mme Annemie Maes.

Autre membre
Mme Béatrice Fraiteur.

Excusés

Mmes Julie de Groote, Anne Dirix, Cécile Jodogne,
Gisèle Mandaila, M. Mohamed Ouriaghli.

Absents

Mmes Fatiha Saïdi, Els Ampe, M. Jef Van Damme.

**Commissie voor de ruimtelijke ordening, de
stedenbouw en het grondbeleid**

1 juli 2010

Aanwezig

Vaste leden
De heer Willem Draps, mevr. Viviane Teitelbaum.
De heer Mohammadi Chahid.
De heer Alain Maron, mevr. Marie Nagy.
Mevr. Mahinur Ozdemir.
Mevr. Annemie Maes.

Ander lid
Mevr. Béatrice Fraiteur.

Verontschuldigd

Mevr. Julie de Groote, mevr. Anne Dirix, mevr.
Cécile Jodogne, mevr. Gisèle Mandaila, de heer
Mohamed Ouriaghli.

Afwezig

Mevr. Fatiha Saïdi, mevr. Els Ampe, de heer Jef
Van Damme.

**Commission des affaires intérieures, chargée des
pouvoirs locaux et des compétences
d'agglomération**

1^{er} juillet 2010

Présents

Membres effectifs
Mme Martine Payfa.
M. Mohamed Azzouzi.
Mmes Anne Dirix, Barbara Trachte.
M. René Coppens.
Mme Sophie Brouhon.

Membre suppléant
M. Joël Riguelle.

Autres membres
Mme Michèle Carthé, M. Emmanuel De Bock,
Mmes Brigitte De Pauw, Annemie Maes.

Excusés

Mmes Françoise Bertieaux, Danielle Caron,
M. Michel Colson, Mme Isabelle Molenberg,
M. Philippe Pivin.

Absents

MM. Freddy Thielemans, Rudi Vervoort, Vincent
Vanhalewyn, Ahmed El Khannouss, Walter
Vandenbossche.

**Commissie voor binnenlandse zaken, belast met
de lokale besturen en de
agglomeratiebevoegdheden**

1 juli 2010

Aanwezig

Vaste leden
Mevr. Martine Payfa.
De heer Mohamed Azzouzi.
Mevr. Anne Dirix, mevr. Barbara Trachte.
De heer René Coppens.
Mevr. Sophie Brouhon.

Plaatsvervanger
De heer Joël Riguelle.

Andere leden
Mevr. Michèle Carthé, de heer Emmanuel De
Bock, mevr. Brigitte De Pauw, mevr. Annemie
Maes.

Verontschuldigd

Mevr. Françoise Bertieaux, mevr. Danielle Caron,
de heer Michel Colson, mevr. Isabelle Molenberg,
de heer Philippe Pivin.

Afwezig

De heren Freddy Thielemans, Rudi Vervoort,
Vincent Vanhalewyn, Ahmed El Khannouss,
Walter Vandenbossche.

**Commission du logement et de la rénovation
urbaine**

6 juillet 2010

Présents

Membres effectifs

MM. Michel Colson, Olivier de Clippele, Mme Fatoumata Sidibe.

MM. Vincent Lurquin, Alain Maron, Mme Marie Nagy.

Mme Céline Fremault, M. Bertin Mampaka Mankamba.

Mme Carla Dejonghe.

Membre suppléant

M. Mohamed Ouriaghli.

Autres membres

MM. Emmanuel De Bock, Vincent Vanhalewyn.

Excusés

Mme Michèle Carthé, M. Mohamed Daïf, Mme Bianca Debaets, M. Alain Hutchinson.

Absents

MM. Vincent De Wolf, Fouad Ahidar.

**Commissie voor de huisvesting en
stadsvernieuwing**

6 juli 2010

Aanwezig

Vaste leden

De heren Michel Colson, Olivier de Clippele, mevr. Fatoumata Sidibe.

De heren Vincent Lurquin, Alain Maron, mevr. Marie Nagy.

Mevr. Céline Fremault, de heer Bertin Mampaka Mankamba.

Mevr. Carla Dejonghe.

Plaatsvervanger

De heer Mohamed Ouriaghli.

Andere leden

De heren Emmanuel De Bock, Vincent Vanhalewyn.

Verontschuldigd

Mevr. Michèle Carthé, de heer Mohamed Daïf, mevr. Bianca Debaets, de heer Alain Hutchinson.

Afwezig

De heren Vincent De Wolf, Fouad Ahidar.

**Commission des affaires économiques, chargée
de la politique économique, de la politique de
l'emploi et de la recherche scientifique**

7 juillet 2010

Présents

Membres effectifs
M. Emmanuel De Bock.
Mme Nadia El Yousfi.
M. Vincent Vanhalewyn.
M. Walter Vandenbossche.

Excusé

M. Ahmed El Khannouss.

Absents

M. Serge de Patoul, Mmes Jacqueline Rousseaux,
Françoise Schepmans, Sfia Bouarfa, Caroline Désir,
MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren, Hamza
Fassi-Fihri, Mmes Elke Van den Brandt, Elke Roex.

**Commissie voor de economische zaken, belast
met het economisch beleid, het werkgelegen-
heidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek**

7 juli 2010

Aanwezig

Vaste leden
De heer Emmanuel De Bock.
Mevr. Nadia El Yousfi.
De heer Vincent Vanhalewyn.
De heer Walter Vandenbossche.

Verontschuldigd

De heer Ahmed El Khannouss.

Afwezig

De heer Serge de Patoul, mevr. Jacqueline
Rousseaux, mevr. Françoise Schepmans, mevr.
Sfia Bouarfa, mevr. Caroline Désir, de heren
Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren, Hamza
Fassi-Fihri, mevr. Elke Van den Brandt, mevr.
Elke Roex.

**Commission des finances, du budget, de la
fonction publique, des relations extérieures et
des affaires générales**

8 juillet 2010

Présents

Membres effectifs

Mme Françoise Dupuis.
Mme Zakia Khattabi, M. Yaron Pesztat, Mme
Barbara Trachte.
Mme Céline Fremault.
Mme Sophie Brouhon.
Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

M. Emmanuel De Bock.
Mme Julie de Groote.

Autres membres

MM. Fouad Ahidar, Ahmed El Khannouss, Mme
Annemie Maes.

Excusés

Mme Dominique Braeckman, MM. Herman
Mennekens, Philippe Pivin.

Absents

MM. Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier
Gosuin, Mmes Marion Lemesre, Anne Sylvie
Mouzon, MM. Eric Tomas, Joël Riguelle.

**Commissie voor de financiën, begroting,
openbaar ambt, externe betrekkingen en
algemene zaken**

8 juli 2010

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Françoise Dupuis.
Mevr. Zakia Khattabi, de heer Yaron Pesztat,
mevr. Barbara Trachte.
Mevr. Céline Fremault.
Mevr. Sophie Brouhon.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

De heer Emmanuel De Bock.
Mevr. Julie de Groote.

Andere leden

De heren Fouad Ahidar, Ahmed El Khannouss,
mevr. Annemie Maes.

Verontschuldigd

Mevr. Dominique Braeckman, de heren Herman
Mennekens, Philippe Pivin.

Afwezig

De heren Olivier de Clippele, Serge de Patoul,
Didier Gosuin, mevr. Marion Lemesre, mevr. Anne
Sylvie Mouzon, de heren Eric Tomas, Joël
Riguelle.

**Commission de l'environnement, de la
conservation de la nature, de la politique de l'eau
et de l'énergie**

13 juillet 2010

Présents

Membres effectifs

Mme Béatrice Fraiteur.
M. Ahmed El Ktibi, Mme Olivia P'tito.
MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.
M. Hervé Doyen, Mme Mahinur Ozdemir.
Mme Els Ampe.
Mme Sophie Brouhon.
Mme Annemie Maes.

Membres suppléants

M. Emmanuel De Bock, Mme Jacqueline
Rousseaux.
Mme Brigitte De Pauw.

Autre membre

Mme Marie Nagy.

Excusés

M. Bea Diallo, Mme Caroline Persoons, M. Vincent
Vanhalewyn.

Absents

MM. Jacques Brotchi, Alain Destexhe.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

13 juli 2010

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Béatrice Fraiteur.
De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Olivia P'tito.
De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.
De heer Hervé Doyen, mevr. Mahinur Ozdemir.
Mevr. Els Ampe.
Mevr. Sophie Brouhon.
Mevr. Annemie Maes.

Plaatsvervangers

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Jacqueline
Rousseaux.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Ander lid

Mevr. Marie Nagy.

Verontschuldigd

De heer Bea Diallo, mevr. Caroline Persoons, de
heer Vincent Vanhalewyn.

Afwezig

De heren Jacques Brotchi, Alain Destexhe.

**Commission de l'aménagement du territoire, de
l'urbanisme et de la politique foncière**

14 juillet 2010

Présents

Membres effectifs
Mme Cécile Jodogne.
MM. Mohammadi Chahid, Mohamed Ouriaghli.
M. Alain Maron, Mme Marie Nagy.
Mme Mahinur Ozdemir.
Mme Annemie Maes.

Membre suppléant
M. Emmanuel De Bock.

Autres membres
M. Ahmed El Ktibi, Mmes Béatrice Fraiteur,
Caroline Persoons.

Excusées

Mmes Anne Dirix, Viviane Teitelbaum.

Absents

M. Willem Draps, Mmes Gisèle Mandaila, Julie de
Groote, Els Ampe, M. Jef Van Damme.

**Commissie voor de ruimtelijke ordening, de
stedenbouw en het grondbeleid**

14 juli 2010

Aanwezig

Vaste leden
Mevr. Cécile Jodogne.
De heren Mohammadi Chahid, Mohamed
Ouriaghli.
De heer Alain Maron, mevr. Marie Nagy.
Mevr. Mahinur Ozdemir.
Mevr. Annemie Maes.

Plaatsvervanger
De heer Emmanuel De Bock.

Andere leden
De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Béatrice Fraiteur,
mevr. Caroline Persoons.

Verontschuldigd

Mevr. Anne Dirix, mevr. Viviane Teitelbaum.

Afwezig

De heer Willem Draps, mevr. Gisèle Mandaila,
mevr. Julie de Groote, mevr. Els Ampe, de heer Jef
Van Damme.

ERRATUM

Dans les Comptes rendus intégraux de la séance plénière du vendredi 2 juillet 2010 (PRB C.R.I. N° 25 à la page 12, PRB C.R.I. N° 26 à la page 7 et ARCCC C.R.I. N° 14 à la page 5), ajouter à la liste des excusés : M. Emin Özkara.

ERRATUM

In de Integrale verslagen van de plenaire vergadering van vrijdag 2 juli 2010 (BHP I.V. Nr. 25 op bladzijde 12, BHP I.V. Nr. 26 op bladzijde 7 en VVGGC I.V. Nr. 14 op bladzijde 5), bij de verontschuldigten toevoegen: de heer Emin Özkara.
